

## قانون رقم ٦ لسنة ١٩٧٤

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية بالتعاون مع المؤسسة المصرية العامة للبترول  
والشركة الألمانية لتوريد الزيت الخام (ديمنكس) في شأن البحث عن البترول واستغلاله  
في منطقة خليج السويس البحرية

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

مادة ١ - يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية في التعاقد مع المؤسسة المصرية العامة للبترول والشركة  
الألمانية لتوريد الزيت الخام "ديمنكس" بصفقتها مقاولا في شأن البحث عن البترول واستغلاله في منطقة خليج  
السويس البحرية وذلك وفقا للشروط المرفقة والخريطة الملحقة بها .

مادة ٢ - تكون الأحكام الواردة في المواد ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥،  
من الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من أحكام قوانين الضرائب والتعدوا الاستيراد والتصدير والمجارك  
والمناجم والشركات .

مادة ٣ - ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من تاريخ نشره .

يصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها ما

صدر برأسة الجمهورية في ٣ المحرم سنة ١٣٩٤ ( ٢٦ يناير سنة ١٩٧٤ )

أنور السادات

**CONCESSION AGREEMENT  
FOR PETROLEUM EXPLORATION  
AND PRODUCTION**

Between  
**Arab Republic of Egypt**  
and  
**The Egyptian General Petroleum Corporation**  
and  
**Deutsche Erdölversorgungsgesellschaft mbH  
DEMINEX**

This Agreement, made and entered into on this  
, by and between the **ARAB REPUBLIC OF EGYPT**  
(hereinafter referred to variously as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), the **EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION**, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC") and **Deutsche Erdölversorgungsgesellschaft mbH — DEMINEX**, a company organized and existing under the Laws of the Federal Republic of Germany, (hereinafter variously referred to as "DEMINEX" or as "CONTRACTOR") ;

**WITNESSETH :**

WHEREAS, Law no. 66 of 1953, as amended, established that all raw materials, including petroleum existing in mines and quarries in A.R.E., including the territorial and continental shelf water, are the property of the State ; and

WHEREAS, EGPC has applied for an exclusive concession for the exploration, development and production of petroleum in and throughout the Area referred to in Article II, and described in Annexes "A" and "B" which are attached hereto and made a part hereof ; and

WHEREAS, DEMINEX agrees to undertake its obligations provided hereinafter as a contractor with respect to the exploration, development and production of petroleum in said Area ; and

WHEREAS, the GOVERNMENT desires hereby to grant such concession ; and

**اتفاقية التزام**

للبحث عن البترول وإنتاجه  
بين جمهورية مصر العربية  
و  
المؤسسة المصرية العامة للبترول  
و  
الشركة الألمانية لتوريد الزيت الخام  
ديمنكس

تحررت هذه الاتفاقية في اليوم — من شهر — سنة ١٩٧٤ بمعرفة وزير جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلي « ج.م.ع. » أو « الحكومة » ، والمؤسسة المصرية العامة للبترول وهي مؤسسة أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بإدخال عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلي « المؤسسة ») والشركة الألمانية لتوريد الزيت الخام — ديمنكس ، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين جمهورية ألمانيا اتحادية (ويطلق عليها فيما يلي « ديمنكس » أو « المقاول ») .

**تقرر الآتي :**

حيث ان القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ بإدخال عليه من تعديل قد نص على أن كافة المواد الخام بما فيها البترول ، الموجودة في المناجم والمخارج في ج.م.ع. بما في ذلك الامتداد القاري والمياه الإقليمية ملك للدولة .

وحيث ان المؤسسة قد تقدمت بطلب للحصول على التزام مقصور عليها للبحث عن البترول وتسيته وإنتاجه في كافة أنحاء المنطقة المشار إليها في المادة الثانية والموصوفة في الملحقين (١) و (ب) المرفقين بهذه الاتفاقية والمكونين لجزء منها .

وحيث ان ديمنكس توافق على أن تتحمل بالتزاماتها المنصوص عليها فيما يلي بصفحتها مقاولاً فيما يختص بأعمال البحث عن البترول وتسيته وإنتاجه في المنطقة المذكورة ،

وحيث ان الحكومة ترغب في منح هذا الالتزام بموجب هذه الاتفاقية .

WHEREAS, the Minister of Petroleum and Mineral Wealth, pursuant to the provisions of Law No. 86 of 1956, may enter into a concession agreement with EGPC, and with DEMINEX as a contractor, for the petroleum operations in the Area hereinafter referred to.

THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

#### ARTICLE I

#### DEFINITIONS

- (a) "Exploration" shall include such geological, geophysical, aerial and other surveys as may be contained in the approved Work Programs and Budgets, and the drilling of such shot holes, core holes, stratigraphic tests, holes, for the discovery of Petroleum or the appraisal of petroleum discoveries and other related holes and wells, and the purchase or acquisition of such supplies, materials and equipment therefor, all as may be contained in the approved Work Programs and Budgets. The verb "explore" means the act of conducting exploration.
- (b) "Development" shall include, but not be limited to, all the operations and activities pursuant to approved Work Programs and Budgets under this Agreement :
- with respect to the drilling of development wells, and
  - with respect to design, construction, installation, servicing and maintenance of equipment, lines, systems, facilities, plants and related operations to produce and operate said wells to take, save, treat, handle, store, flare, transport and deliver petroleum for export, and to undertake repressuring, recycling and other secondary recovery projects.
- (c) "Petroleum" means liquid crude oil of various densities, asphalt, gas, casinghead gas and all other hydrocarbon substances that may be found in, and produced, or otherwise obtained, and saved from the Area under this Agreement, and all substances that may be extracted therefrom.

وحيث أن وزير البترول والثروة المعدنية مخول له بموجب أحكام القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ أن يتعاقد على عقد التزام ، مع المؤسسة ومع ديمينكس باعتبارها مقاولا للقيام بالعمليات البترولية في المنطقة المشار إليها فيما بعد .

لذلك فقد اتفق أطراف هذه الاتفاقية على ما هو آت :

#### ( المادة الأولى )

#### تعريفات

( أ ) « البحث » يشمل أعمال المسح الجيولوجي والجيوفيزيقي والجوي وغيرها من أعمال المسح الواردة في برامج العمل والميزانيات المعتمدة وحفر الآبار الضحلة لتفجير الديناميت وحفر الثقوب لاستخراج العينات وإجراء الاختبارات للطبقات الجيولوجية وحفر الثقوب لاكتشاف البترول أو لتقييم الاكتشافات البترولية وغير ذلك من الثقوب والآبار وشراء أو الحصول على الإمدادات والمهمات والمعدات الخاصة بذلك ، وذلك كله وفقا لما هو وارد في برامج العمل والميزانيات المعتمدة . ويقصد بالفعل « يبحث » القيام بعمليات البحث .

( ب ) « التنمية » تشمل ، على سبيل المثال وليس الحصر ، كافة العمليات والأنشطة وفق برامج العمل والميزانيات المعتمدة في ظل هذه الاتفاقية :

١ - فيما يختص بحفر آبار التنمية ، و

٢ - فيما يختص بتصميم وإنشاء وتركيب وخدمة وصيانة المعدات والخطوط والشبكات والتسهيلات والأجهزة والعمليات المتعلقة بها لإنتاج وتشغيل هذه الآبار لاستخراج البترول والاحتفاظ به ومعالجته وإعداده وتجهيزه واختزانه وإحراق الغاز الزائد منه ونقله وتسليمه بفرض تصديره والقيام بعملية إعادة ضغطه واستعادة دورته والمشروعات الأخرى الثانوية .

( ج ) « البترول » معناه الزيت الخام السائل على اختلاف كثافته والأسفلت والغاز والغاز المنطلق من القيسونات وكافة المواد الهيدروكربونية الأخرى التي قد يعثر عليها وتستخرج أو يتم الحصول عليها بطريقة أخرى ويحتفظ بها من المنطقة في ظل هذه الاتفاقية وكافة المواد التي تستخلص منها .

(d) "Liquid Crude Oil" or "Crude Oil" means any hydrocarbon produced from the Area which is in a liquid state at the wellhead or lease separator or which is extracted from the gas or casinghead gas in a plant. Such term includes distillate and condensate.

(e) "Gas" is natural gas both associated and non-associated, and all of its constituent elements produced from any well in the Area and all non-hydrocarbon substances therein. Said term shall include residue gas.

(f) A "barrel" shall consist of forty-two (42) United States gallons, liquid measure, corrected to a temperature of sixty degree (60°) Fahrenheit.

(g) "Commercial Well" means the first well on any geological feature which after testing in accordance with sound and accepted industry production practices, and verified by EGPC, is found to be capable of producing at the average rate of not less than 3,000 barrels of oil per day if produced from a producing interval the top of which is located not more than 2,000 meters below sea level or 4,000 barrels of oil per day if the top of the producing interval is located at a depth greater than 2,000 meters but less than 3,000 meters below sea level or 5,000 barrels of oil per day if the top of the producing interval is located at a depth greater than 3,000 meters below sea level.

The date of discovery of a "Commercial Well" is the date on which such well is completed and tested according to the above.

(h) "A.R.E." means ARAB REPUBLIC OF EGYPT.

(i) "Effective Date" means the date on which this Agreement, signed by EGPC, DEMINEX and the GOVERNMENT, is published in the A.R.E. Official Journal.

(j) "Year" or "Calendar Year" means a period of twelve (12) months according to the Gregorian Calendar.

(د) « الزيت الخام السائل » أو « الزيت الخام » معناه أي هيدروكربون منتج من منطقة الالتزام ويكون في حالة السيولة عند رأس البئر أو في مواضع فصل الغاز المقامة في عقد التنمية أو الذي يستخلص من الغاز أو الغاز المنطلق من القيسونات في أي معمل . وهذا التمييز يشمل المقطر والتكثف .

(هـ) « الغاز » هو الغاز الطبيعي المصاحب للخام وغير المصاحب وكافة العناصر المكونة لم المنتج من أي بئر في منطقة الالتزام وجميع المواد غير الهيدروكربونية التي توجد به وهذا اللفظ يشمل الغازات المتخلفة .

(و) « البرميل » يتكون من اثنين وأربعين ( ٤٢ ) جالونا من جالونات الولايات المتحدة الأمريكية كيلو سائلا معدلا على درجة حرارة ( ٦٠ ° ) فهرنهايت .

(ز) « البئر التجارية » معناها أول بئر في أي تركيب جيولوجي يتضح ، بعد اجراء الاختبارات وفقا لنظم الانتاج الصناعي السليمة المقبولة ، وبعد التحقق من ذلك بمعرفة المؤسسة ، أنها تستطيع الانتاج بمتوسط معدله لا يقل عن ثلاثة آلاف ( ٣٠٠٠ ) برميل من الزيت في اليوم اذا كان هذا الانتاج من طبقة انتاج تقع قمتها على عمق لا يزيد عن ألفين ( ٢٠٠٠ ) متر تحت مستوى سطح البحر ، أو لا يقل هذا الانتاج عن أربعة آلاف ( ٤٠٠٠ ) برميل في اليوم اذا كانت قمة طبقة الانتاج على عمق يزيد عن ألفين ( ٢٠٠٠ ) متر ولكنه يقل عن ثلاثة آلاف ( ٣٠٠٠ ) متر تحت مستوى سطح البحر ، أو اذا بلغ متوسط الانتاج معدل خمسة آلاف ( ٥٠٠٠ ) برميل من الزيت في اليوم اذا كانت قمة طبقة الانتاج تقع على عمق يزيد عن ثلاثة آلاف ( ٣٠٠٠ ) متر تحت مستوى سطح البحر .

ويكون تاريخ اكتشاف البئر التجارية وهو تاريخ اكمال البئر واختباره وقام لها ورد بماليه .

(ح) « ج . م . ع . » معناه جمهورية مصر العربية .

(ط) « تاريخ السريان » يعنى تاريخ نشر هذه الاتفاقية في الجريدة الرسمية في ج . م . ع . بعد التوقيع عليها من جانب المؤسسة ودينكس والحكومة .

(ي) « السنة » أو « السنة التقويمية » معناها فترة اثني عشر ( ١٢ ) شهرا حسب التقويم الميلادي .

(k) "Financial Year" means the GOVERNMENT'S financial year starting on January 1st and ending on December 31, both dates being inclusive.

(l) "Tax Year" means the period of twelve (12) months according to the Gregorian Calendar for which tax returns or reports are required according to any applicable income, profits or other tax law or regulation of the A.R.E.

(m) An "Affiliated Company" means a company :

i) The share capital, conferring majority of votes at stockholders' meetings of such company, of which is owned directly or indirectly by a party hereto ;

ii) Which is the owner directly or indirectly of share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a party hereto ; or

iii) Whose share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company and the share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a party hereto are owned directly or indirectly by the same company.

(n) "Intangible Drilling Costs" means all expenditures incurred during Exploration and Development for well drilling and completing operations related to items which themselves do not have a salvage value, as, for example, labor, geological design, engineering and other technical assistance supervision, amounts paid to drilling and other contractors, material and equipment consumed or lost, perforating, formation testing, cementing, logging and transportation.

## ARTICLE II

### ANNEXES TO THE AGREEMENT

Annex "A" is a description of the area covered and affected by this Agreement, hereinafter referred to as the "Area".

(ك) « السنة المالية » معناها السنة المالية الحكومية التي تبدأ في أول يناير وتنتهي في ٣١ ديسمبر مع احتساب يومي البداية والنهاية .

(ل) « السنة الضريبية » معناها فترة اثني عشر شهرا ، حسب التقويم الميلادي - يعين تقديم اقرارات أو تقارير ضريبية عنها وذلك بمقتضى القوانين واللوائح الضريبية السارية في (ج.م.ع) بشأن فرض ضرائب على الدخل أو الأرباح أو غيرها .

(م) « الشركة التابعة » معناها الشركة :

١ - التي تكون أسهم رأس مالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم رأس المال مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لأحد طرفي هذه الاتفاقية ، أو

٢ - التي تكون المالكه مباشرة أو غير مباشرة لأسهم رأس مال مخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم أحد طرفي هذه الاتفاقية ، أو

٣ - التي تكون أسهم رأس مالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم هذه الشركة وأسهم رأس المال المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم طرف من طرفي هذه الاتفاقية مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لنفس تلك الشركة .

(ن) « تكاليف الحفر غير الملموسة » معناها كافة ما أنفق أثناء البحث والتنمية على عمليات حفر الآبار وتكتملتها مما يتعلق ببسود لا يكون لها في حد ذاتها قيمة مخلفات ومثال ذلك العمل : والتصميمات الجيولوجية ، والأعمال الهندسية والمساعدات الفنية الأخرى وعمليات الاشراف والمبالغ التي تدفع لمقاولي الحفر وغيرهم من المقاولين ، والمواد والمعدات المستهلكة أو المفقودة ، والتثقيب واختبار الطبقات وعمليات التبطين بالأسمنت ، والتسجيل والنقل .

## ( المادة الثانية )

### ملاحق الاتفاقية

الملاحق (١) : وصف للمنطقة التي تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية ويشار إليها في هذه الاتفاقية بـ « المنطقة » .

Annex "B" is a map on the scale of 1 : 1,000,000 indicating the Area covered and affected by this Agreement and described in Annex "A".

Annex "C" is form of a Letter of Guaranty to be issued by the National Bank of Egypt and to be submitted by DEMINEX at the time of signature of this Agreement by the Minister of Petroleum and Mineral Wealth for the sum of ten million (10,000,000) U.S. Dollars, guaranteeing the execution of DEMINEX'S minimum exploration obligations hereunder for the first four (4) year exploration period. Such guaranty shall remain effective for six months after the end of the said four-year period except as it may be released prior to that time in accordance with the terms hereof.

Annex "D" is the form of a Charter of the operating company to be formed as provided for in Article VI hereof.

Annex "E" is the Accounting Procedure.

The Annexes "A", "B", "C", "D" and "E" to this Agreement are hereby made parts hereof, and they shall be considered as having equal force and effect with the provisions of this Agreement

### ARTICLE III

#### GRANT OF RIGHTS AND TERM

The GOVERNMENT hereby grants EGPC, and DEMINEX as a contractor, subject to the terms, covenants and conditions set out in this Agreement, which insofar as they may contradict with any provisions of Law No. 66 of 1953, as amended, shall have the force of Law, an exclusive concession in and to the Area described in Annexes "A" and "B" :

- (a) The GOVERNMENT shall own and be entitled as hereinafter provided, to a royalty in cash or in kind of twelve and one-half (12 1/2) percent of the total quantity of petroleum produced and saved from the Area during the development period including renewal. Said royalty shall be borne and paid by EGPC and shall not be the obligation of the CONTRACTOR. The payment of royalties by EGPC shall not be deemed to result in income attributable to the CONTRACTOR

الملحق (ب) : خريطة مرسومة بتقاييس رسم ١/١٠٠٠٠٠٠ تبين موقع المنطقة التي تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية والموصوفة في الملحق (١) .

الملحق (ج) : صيغة خطاب ضمان يصدره البنك الأهلي المصري وتقدمه دينكس عند توقيع وزير البترول والثروة المعدنية على هذه الاتفاقية وذلك ببالغ عشرة ملايين ( ١٠٠٠٠٠٠٠ ) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ضمانا لقيام دينكس بتنفيذ الحد الأدنى من التزاماتها في عمليات البحث الواردة في هذه الاتفاقية للأربع ( ٤ ) سنوات الأولى من فترة البحث . وتسر هذه الضمانة سارية المفعول لمدة ستة أشهر بعد نهاية فترة الأربع سنوات الا اذا تم التخلي عنها قبل هذا الموعد وفقا لما ورد في هذه الاتفاقية من شروط.

الملحق (د) : صيغة نظام أساسي للشركة القائمة بالأعمال المزمع تشكيلها وفقا لما هو منصوص عليه في المادة السادسة من هذه الاتفاقية .

الملحق (هـ) : النظام المحاسبي .

وتعتبر الملحق (١) و (ب) و (ج) و (د) و (هـ) جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . تكون لهذه الملحق ذات مفعول وقوة نصوص هذه الاتفاقية .

### ( المادة الثالثة )

#### منح الحقوق والمدة

١) تمنح الحكومة بقتضى هذه الاتفاقية للأؤسسة المصرية العامة للبترول وشركة دينكس بصفتها مقاولا التزاما مقصورا عليها في المنطقة الموضحة في الملحقين (١) و (ب) وذلك وفقا للنصوص والتعهدات والشروط المبينة في هذه الاتفاقية والتي تكون لها قوة القانون فيما قد يتعارض مع أحكام القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ بتعديلاته .

- (١) تستلك الحكومة وتستحق على نحو ما هو منصوص عليه فيما بعد ، اناوة تقدا أو عينا بنسبة اثني عشر ونصفا ( ١٢ ١/٢ ) في المائة من مجموع كمية البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة أثناء فترة التنقيب بما في ذلك مدة التجديد ، وتحمل المؤسسة بهذه الأناوة وتدفعها ولا يلتزم بها المقاول . ولا يعتبر دفع المؤسسة للإتاوات مؤديا للدخل يزني للمقاول .

(b) An initial exploration period of four (4) years shall start from the Effective Date. Two successive extensions to the initial exploration period of two years each shall be granted DEMINEX at its option upon ninety (90) days written notice to EGPC and subject only to its having fulfilled its obligations hereunder for the preceding period. The Agreement shall be terminated if no Commercial Well is established by the end of the eighth (8th) year of the exploration period or upon the completion of drilling and testing of any well actually drilling or testing at the end of the eighth year exploration period, but not more than six months.

(c) "Commercial Discovery". After discovery of a Commercial Well, DEMINEX will undertake as part of its exploration program the appraisal of the discovery by the drilling of one or more additional wells to determine whether such discovery is worthy of being developed commercially, taking into consideration the recoverable reserves, production, pipeline and terminal facilities required, estimated crude oil prices, and all other relevant technical and economic factors.

A Commercial Discovery may consist of one producing reservoir or a group of producing reservoirs which after appraisal is worthy of being developed commercially.

DEMINEX shall give notice of a Commercial Discovery to EGPC immediately after the discovery is considered by DEMINEX to be worthy of commercial development but in no event later than the completion of the third exploration appraisal well, or fifteen (15) months, following the date of discovery of the Commercial Well whichever is earlier: except that DEMINEX shall also have the right to give such notice of Commercial Discovery with respect to any reservoir or reservoirs even if the well or wells thereon are not "Commercial" within the definition of "Commercial Well" if, in its opinion, a group of reservoirs considered collectively, could be worthy of commercial development.

Following receipt of such notice EGPC and DEMINEX shall meet and review all appropriate data with a view

(ب) تبدأ فترة أصلية للبحث مدتها أربع ( ٤ ) سنوات اعتباراً من تاريخ سريان الاتفاقية وتمنح شركة دينكس مدينتين متتاليتين علاوة على الفترة الأصلية مدة كل منهما سنتان وذلك بناء على طلب دينكس باخطار كتابي مسبق بتسعين ( ٩٠ ) يوماً يرسل إلى المؤسسة ولا يعلق التجديد على شرط سوى قيام دينكس بالوفاء بالتزاماتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية عن الفترة السابقة . وتنتهي الاتفاقية إذا لم يتحقق اكتشاف بئر تجارية في نهاية السنة الثامنة ( ٨ ) من فترة البحث أو عند استكمال حفر واختبار أية بئر يجري فملاحزها أو اختبارها في نهاية فترة الثانية أعوام المخصصة للبحث ولكن لا تزيد هذه الفترة عن ستة أشهر .

(ج) « الاكتشاف التجاري » تعهد دينكس ، كجزء من برنامجها الخاص بالبحث ، بعد اكتشاف بئر تجارية بأن تقوم بتقييم الاكتشاف وذلك بغضر بئر إضافية أو أكثر لكي تقرر ما إذا كان مثل هذا الاكتشاف يستحق أن ينسج تجارياً آخذة في الاعتبار الاحتياطات التي يمكن الحصول عليها والإنتاج، وخطوط الأنابيب والتجهيزات المطلوبة لنهاتها ، والأسعار المقدرة للزيت الخام وكافة العوامل الفنية والاقتصادية الأخرى المتعلقة بالموضوع .

وقد يتكون الاكتشاف التجاري من مكن واحد منتج أو مجموعة من المكامن المنتجة تستحق بعد تقييمها أن تنسج تجارياً ، وتقوم دينكس باخطار المؤسسة بالاكتشاف التجاري فوراً بعد أن تكون دينكس قد قررت أن الاكتشاف يستحق تنميته تجارياً وبشرط ألا يتأخر هذا الاخطار على أي حال عن تاريخ استكمال بئر البحث التقييمية الثالثة التجارية في شأن أي مكن أو مكان حتى ولو كانت البئر التجارية أي التاريخين أسبق ، غير أنه يكون لدينكس الحق في أن تعطى مثل هذا الاخطار الخاص بالكشف التجاري في شأن أي مكن أو مكان حتى ولو كانت البئر أو الآبار المغفورة عليها ليست تجارية في نطاق تعريف « البئر التجارية » إذا كانت ترى من وجهة نظرها أن مجموعة من المكامن منظورا إليها ككل يمكن أن تستحق التسمية التجارية .

وتجتمج المؤسسة ودينكس بعد استلام هذا الاخطار وتستعرضان كافة البيانات الخاصة بالموضوع بفرض الاتفاق

to mutually agreeing upon the existence of a Commercial Discovery. The date of Commercial Discovery shall be the date EGPC and DEMINEX mutually agree that a Commercial Discovery exists.

- (d) The development period shall be twenty (20) years from the date of Commercial Discovery. This period may be renewed for an additional period of ten (10) years at the option of DEMINEX. Following Commercial Discovery, all parts of the Area capable of production shall be converted automatically into a development lease or leases without the issuance of any additional legal instrument or permission. The extent of the area to be covered by such lease or leases shall be mutually agreed by EGPC and DEMINEX, and subject to the approval of the Minister of Petroleum and Mineral Wealth. Development operations thereafter shall be started promptly by DEMINEX EGYPT and, unless EGPC and DEMINEX agree otherwise, at least one drilling rig shall be used continuously until, in accordance with good oil field practices and accepted petroleum engineering principles, the field is considered to be fully developed. In the event no commercial production of Petroleum is established in any one of the blocks in which a Commercial Discovery is made within three (3) years from the date of Commercial Discovery, such block shall be surrendered.

- (e) DEMINEX shall bear and pay all the costs and expenses required in carrying out all the operations under this Agreement, but such costs and expenses shall not include financing fees and charges or interest on investment. Such costs and expenses shall be recoverable as provided in Article VII. During the term of this Agreement and its renewal the total production achieved in the conduct of such operations shall be divided between EGPC and DEMINEX in accordance with the provisions of Article VII.

- (f) 1. DEMINEX shall be subject to the laws in force from time to time of the A.R.E. and the political subdivisions thereof which impose taxes on or measured by income or profits, including those laws imposing the commercial and industrial profits tax, municipal tax, defense tax and national security tax on income and

سواء على وجود اكتشاف تجارى . ويكون تاريخ الاكتشاف التجارى هو التاريخ الذى توافق فيه المؤسسة وديمنكس ما على وجود اكتشاف تجارى .

(د) تكون فترة التنمية عشرين (٢٠) عاما من تاريخ الاكتشاف التجارى . ويجوز تجديد هذه الفترة لمدة اضافية مقدارها (١٠) سنوات بناء على اختيار ديمنكس وعقب الاكتشاف التجارى تحول تلقائيا كافة اجزاء المنطقة القادرة على الانتاج الى عقد أو عقود تنمى دون اصدار أية أداة قانونية أخرى أو تصريح . وتتفق المؤسسة وديمنكس على النطاق الذى يشمل عقد أو عقود التنمية هذه ويكون هذا الاتفاق خاضعا لموافقة وزير البترول والثروة المعدنية . وتبدأ ديمنكس مصر عمليات التنمية عقب ذلك فورا الا اذا اتفقت المؤسسة وديمنكس على خلاف ذلك ، ويستعمل جهاز حفر واحد على الأقل بصفة مستمرة الى أن تعتبر تنمية الحقل قد تمت بالكامل وفقا للقواعد البترولية الهندسية المقبولة والأوضاع السليمة المرعية في حقول الزيت .

وفي حالة عدم وجود أى انتاج تجارى للبترول في أى قطاع من القطاعات التى عثر فيها على اكتشاف تجارى وذلك في مدى ثلاث (٣) سنوات من تاريخ الاكتشاف التجارى فإنه يجب التخلي عن هذا القطاع .

(هـ) تحبل ديمنكس وتدفع كافة التكاليف والمصروفات التى يتطلبها القيام بكافة العمليات المذكورة في هذه الاتفاقية غير أن هذه التكاليف والمصروفات لا تشمل مصروفات تمويل أو أعباء أو فائدة على الاستثمار . وتسترد هذه التكاليف والنفقات على النحو المتصور عليه في المادة السابعة . وفي أثناء مدة سريان هذه الاتفاقية وتجديدها يقسم الانتاج الذى يتم الحصول عليه حال مباشرة هذه العمليات بين المؤسسة وديمنكس وفقا لنصوص المادة السابعة .

(و) ١ - تخضع ديمنكس للقوانين السارية في (ج.م.ع) وأقسامها الفرعية السياسية بفرض ضرائب على الدخل أو الأرباح أو التى تتخذ الدخل أو الأرباح معيارا لها بما في ذلك القوانين التى تفرض ضريبة الأرباح التجارية والصناعية وضريبة البلدية وضريبة الدفاع وضريبة الأمن القومي



dividends paid with respect to shareholders (hereinafter referred to as "A.R.E. Income Taxes"), and, except as otherwise provided in the Agreement, shall comply with the requirements of such laws with respect to the filing of returns, the assessment of tax, and the keeping for review by authorized persons of books and records. For these purposes, any A.R.E. Income Taxes for which DEMINEX'S shareholders may be liable shall be deemed to be a tax levied against DEMINEX.

EGPC'S share of the Crude Oil determined under Article VII includes an amount equal in value to all of DEMINEX'S A.R.E. Income Taxes.

2. For purposes of applying paragraph (f) (1) of this Article, the total taxable income of DEMINEX in respect of any Tax Year shall be an amount calculated as follows :

i) the total of the sums received by DEMINEX from the sale or other disposition of all Crude Oil acquired by DEMINEX pursuant to Article VII, paragraphs (a) and (b) : LESS.

a) The costs and expenses of DEMINEX which are allowed to be recovered in the Tax Year under paragraph (a) of Article VII ; and

b) The value as determined in paragraph (c) of Article VII, of EGPC'S excess Cost Recovery Crude Oil acquired by DEMINEX pursuant to Article VII, paragraph (a) (2) : PLUS

ii) an amount equal to DEMINEX'S A.R.E. Income Taxes.

3. EGPC shall assume pay and discharge, on behalf of DEMINEX, DEMINEX'S A.R.E. Income Taxes out of the sums received by EGPC from the sale or other disposition of its share of the Crude Oil.

على الدخل وأرباح الأسهم التي تدفع للمساهمين (وشأر اليها فيما يلي بعبارة « ضرائب الدخل في ج.م.ع » ) وبإستثناء ما ينص عليه خلاف ذلك في الاتفاقية ، فإن ديمينكس تخضع لمقتضيات هذه القوانين فيما يختص بتقديم الاقرارات وربط الضريبة والاحتفاظ بدفاتر وسجلات يستطيع المختصون الاطلاع عليها . وفي خصوصية هذه الأوضاع تعتبر ضرائب الدخل في ج.م.ع التي قد يخضع لها مساهمو ديمينكس بمثابة ضريبة مفروضة على ديمينكس . وتشمل حصة المؤسسة من الزيت الخام المحددة في المادة السابعة مبلغا مساويا في قيمته لكافة ضرائب الدخل على ديمينكس في ( ج.م.ع ) .

٢ - ولأغراض تطبيق الفقرة ( و - ١ ) من هذه المادة يكون مجموع دخل ديمينكس الخاضع للضريبة في شأن أية سنة ضريبية مبلغا يحسب على النحو الآتي :

(١) مجموع المبالغ التي تتقاضاها ديمينكس من البيع أو التصرف في كل الزيت الخام الذي حصلت عليه ديمينكس وفقا لأحكام الفقرتين (١) و (ب) من المادة السابعة لأقما :

١ - التكاليف والمصروفات التي أتقنتها ديمينكس ويحق لها استردادها في السنة الضريبية بموجب الفقرة (١) من المادة السابعة ، و

٢ - القيمة المحددة في الفقرة (ج) من المادة السابعة لفائض « الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف » ملك المؤسسة الذي حصلت عليه ديمينكس وفقا لحكم المادة السابعة فقرة (١) (٢) زائدا .

(ب) مبلغا مساويا لضرائب الدخل على ديمينكس في ( ج.م.ع ) .

٣ - تأخذ المؤسسة على عاتقها ضرائب الدخل في ( ج.م.ع ) وتدفعها وتسددتها نيابة عن ديمينكس من المبالغ التي تتلقاها المؤسسة من البيع أو التصرف في حصتها في الزيت الخام .

٤. EGPC shall furnish to DEMINEX the proper official receipts evidencing the payment of DEMINEX's A.R.E. Income Taxes, within one hundred fifty (150) days following the commencement of the next ensuing Tax Year. Such receipts shall be issued by the proper Tax Authorities and shall state the amount and other particulars customary for such receipts.

(g) In calculating its A.R.E. Income Taxes, EGPC shall be entitled to deduct royalties paid by EGPC to the GOVERNMENT and the A.R.E. Income Taxes of DEMINEX paid by EGPC on DEMINEX's behalf.

#### ARTICLE IV

##### WORK PROGRAM AND EXPENDITURES DURING EXPLORATION PERIOD

(a) DEMINEX shall commence exploration operations hereunder not later than six (6) months after the Effective Date. Not later than the end of the eighteenth (18th) month after the Effective Date, DEMINEX shall start offshore exploration drilling in the Area. EGPC shall make available for DEMINEX's use all seismic and other exploration data in EGPC's possession with respect to said Area.

(b) The initial exploration period shall be a period of four years. DEMINEX may extend this exploration period for two additional periods of two (2) years each upon a ninety (90) days prior written notice to EGPC subject to its expenditure of its minimum exploration obligations for each such period. DEMINEX shall spend a minimum of ten (10) million U.S. Dollars on exploration operations and activities related thereto during the initial four (4) year exploration period. For each two-year period that

٤ - تقوم المؤسسة بتسليم دينكس الايصالات الرسمية الأصلية التي تثبت دفع ضرائب الدخل في (ج.م.ع) على دينكس في ظرف المائة وخمسين (١٥٠) يوماً التالية لبدء العام الضريبي التالي . ويجب أن تكون هذه الايصالات صادرة من السلطات الضريبية المختصة ومذكور بها المبلغ المدفوع والبيانات الأخرى التي ترد عادة بثل هذه الايصالات .

(ز) عند قيام المؤسسة باحتساب ضرائب الدخل المفروضة عليها في (ج.م.ع) يحق لها أن تخصم منها الاتاوات التي دفعتها المؤسسة الى الحكومة وضرائب الدخل على دينكس في (ج.م.ع) والتي دفعتها المؤسسة نيابة عن دينكس .

#### (المادة الرابعة)

##### برنامج العمل والنفقات أثناء فترة البحث

(١) يجب على دينكس أن تبدأ عمليات البحث المذكورة في هذه الاتفاقية في موعد لا يتجاوز ستة (٦) أشهر من تاريخ سريان الاتفاقية . ويجب على دينكس أن تبدأ عمليات الحفر البحري الاستكشافي في المنطقة في موعد لا يتعدى نهاية الشهر الثامن عشر (١٨) من تاريخ السريان . ويجب على المؤسسة أن تجعل تلك البيانات السيزموغرافية والبيانات الاستكشافية الأخرى الموجودة لديها بخصوص هذه المنطقة متاحة لاستعمال دينكس .

(ب) مدة البحث الأصلية عبارة عن أربع (٤) سنوات . ويجوز لدينكس أن تدد فترة البحث هذه لفترتين إضافيتين مدة كل منهما ستان (٢) بناء على اخطار كتابي سابق بتسعين (٩٠) يوماً يرسل الى المؤسسة عن كل فترة بشرط أن تكون دينكس قد أنفقت الحد الأدنى من التزاماتها في عمليات البحث عن كل فترة . وتعين على دينكس أن تنفق عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على الأقل على عمليات البحث والأنشطة المتعلقة بها أثناء فترة البحث الأصلية التي تبلغ أربع (٤) سنوات .

DEMINEX elects to extend beyond the initial exploration period, DEMINEX shall spend a minimum of six (6) million U.S. Dollars at the rate of three (3) million U.S. Dollars annually. If DEMINEX should spend more than the minimum amount required to be expended during the initial four (4) year exploration period or during any year thereafter, the excess may be subtracted from the minimum amount of money required to be expended by DEMINEX during any succeeding exploration year or years as the case may be.

In case DEMINEX surrenders its exploration obligations in this Agreement as set forth above before or at the end of the fourth (4th) year of the initial exploration period, having expended less than the total sum of ten (10) million U.S. Dollars on exploration, or in the event at the end of the fourth (4th) year DEMINEX has expended less than said sum in the Area, an amount equal to the difference between the said ten (10) million U.S. Dollars and the amount actually spent on exploration activities shall be paid by DEMINEX to EGPC at the time of surrendering or within three (3) months from the end of the fourth (4th) year of the initial exploration period, as the case may be. An expenditure deficiency by DEMINEX at the end of the fifth (5th) or any succeeding year for the reasons just noted shall similarly result in a payment by DEMINEX to EGPC of such deficiency.

Provided this Agreement is still in force as to DEMINEX, DEMINEX shall be entitled to recover any such payments as exploration expenditure in the manner provided for under Article VII in the event of development of commercial production.

In case no Commercial Discovery is established by the end of the eighth (8th) year, or in case DEMINEX surrenders its exploration obligations under this Agreement prior to this time, EGPC will not bear any of aforesaid expenses spent by DEMINEX.

ويعين أن تنفق ديمينكس ستة ( ٦ ) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على الأقل عن كل فترة ستين تخار ديمينكس مدتها بمد فترة البحث الأصلية بمعدل ثلاثة مليون ( ٣٠٠٠٠٠٠٠ ) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية سنويا على الأقل . وإذا حدث أن أنفقت ديمينكس مبلغا يزيد عن الحد الأدنى المطلوب أثناء فترة الأربع ( ٤ ) سنوات الأصلية للبحث أو أثناء أية سنة تالية فإن ما ينفق بالزيادة يجوز خصه من الحد الأدنى للمبلغ المطلوب من ديمينكس أثناء أية سنة أو سنوات بحث تالية حسب مقتضيات الأحوال .

وفي حالة تخلى ديمينكس عن التزاماتها في هذه الاتفاقية المبينة بهاليه عند نهاية السنة الرابعة ( ٤ ) من فترة البحث الأصلية أو قبل ذلك وتكون ديمينكس قد أنفقت على عمليات البحث مبلغا يقل عن مجموع مبلغ عشرة ( ١٠ ) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو في حالة ما إذا كانت ديمينكس عند نهاية السنة الرابعة ( ٤ ) قد أنفقت في المنطقة مبلغا يقل عن هذا المبلغ فإنه يتعين على ديمينكس أن تدفع للمؤسسة مبلغا مساويا للفرق بين مبلغ المشرة ( ١٠ ) مليون دولار وبين المبلغ الذي أنفقته فعلا على أنشطة البحث، ويكون دفع هذا المبلغ عند التخلي عن المنطقة أو في مدى ثلاثة أشهر من نهاية السنة الرابعة ( ٤ ) من فترة البحث الأصلية حسب الأحوال . وبالمثل فإن أي عجز في النفقات التي تنفقها ديمينكس في نهاية السنة الخامسة أو في نهاية أية سنة تالية للأسباب التي ورد ذكرها تواتر يتعين أن يغطي بمبلغ مساو لهذا العجز تكلفه ديمينكس للمؤسسة .

وفي حالة بقاء هذه الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة لديمنكس ، فإن ديمينكس يحق لها أن تسترد أيا من المبالغ التي تدفعها في هيئة نفقات بحث بالطريقة المنصوص عليها في المادة السابعة في حالة تنمية إنتاج تجارى .

وفي حالة عدم العثور على اكتشاف تجارى قبل نهاية العام الثامن ( ٨ ) أو في حالة ما إذا قامت ديمينكس بالتخلي عن التزاماتها الاستكشافية في ظل هذه الاتفاقية قبل هذا التاريخ فلا تحل المؤسسة أيا من المصروفات سائلة الذكر التي صرفتها ديمينكس .

- (c) At least three (3) months prior to the beginning of each year or at such other times as otherwise mutually agreed to by EGPC and DEMINEX, DEMINEX shall prepare an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the Exploration operations which DEMINEX proposes to carry out during the ensuing year. During the Exploration Period such Work Program and Budget shall be at least sufficient to satisfy DEMINEX's minimum expenditure obligation for the period it covers, taking into account any credit for excess expenditures by DEMINEX in prior exploration periods.

The Exploration Work Program and Budget shall be reviewed by a joint committee to be established by EGPC and DEMINEX after the Effective Date of this Agreement. This committee, hereinafter referred to as the "Exploration Advisory Committee", shall consist of six members, three (3) of whom shall be appointed by EGPC and three (3) by DEMINEX. The chairman of the Exploration Advisory Committee shall be designated by EGPC from among the members appointed by it. The Exploration Advisory Committee shall review and give such advice as it deems appropriate with respect to the proposed Work Program and Budget. Following review by the Exploration Advisory Committee, DEMINEX shall make such revisions as DEMINEX deems appropriate and submit the Exploration Work Program and Budget to EGPC for its approval. Following such approval, it is further agreed that

- i) DEMINEX may revise or modify said Work Program and Budget as may be required for operational reasons or as a result of exploration activities, it being understood that the approved budgeted expenditure will not be reduced without the approval of EGPC; and
- ii) in the event of emergencies involving danger of loss of lives or property, DEMINEX may expend such additional unbudgeted amounts as may be required to alleviate such danger. Such expenditures shall be considered in all respects as exploration expenditures and shall be recovered pursuant to the provisions of Article VII hereof.

(ج) تقوم دينكس قبل بدء كل سنة بثلاثة أشهر على الأقل أو في المواعيد الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين المؤسسة ودينكس بإعداد برنامج عمل وميزانية لأعمال البحث في المنطقة تبسط فيها عمليات البحث. إن تولى دينكس القيام بها خلال السنة التالية. وفي أثناء فترة البحث يجب أن يكون برنامج العمل والميزانية كافيين على الأقل لمواجهة الحد الأدنى من التزامات دينكس في النفقات عن الفترة التي يغطيها آخذين في الاعتبار أية مبالغ واجبة الخصم بسبب الزيادة في نفقات دينكس خلال فترات البحث السابقة.

ويخصص برنامج العمل والميزانية الخاصة بأعمال البحث لجنة مشتركة تنشأها المؤسسة ودينكس بعد تاريخ سريان هذه الاتفاقية وتتكون هذه اللجنة التي يشار إليها فيما يلي بعبارة « لجنة البحث الاستشارية » من ستة أعضاء ثلاثة منهم ( ٣ ) تمينهم المؤسسة والثلاثة ( ٣ ) الآخرون تمينهم دينكس. وتختار المؤسسة رئيس لجنة البحث الاستشارية من بين الثلاثة أعضاء الذين عينتهم. وتقوم لجنة البحث الاستشارية بفحص برنامج العمل والميزانية المقترحة وتقديم الرأي الذي تراه مناسباً بشأنه. وبعد الانتهاء من الفحص بمرافقة لجنة البحث الاستشارية تقوم دينكس بإجراء التصحيحات التي تراها دينكس مناسبة وتقديم برنامج العمل والميزانية الخاصة بالبحث إلى المؤسسة لاعتمادها. وست المتفق عليه أيضاً أنه بعد هذا الاعتماد :

١ - يجوز لدينكس أن تغير أو تعدل برنامج العمل والميزانية المذكورة بما قد تتطلبه مقتضيات العمليات أو نتيجة لما تسفر عنه أنشطة البحث مع العلم بأن النفقات المعتددة في الميزانية لا يجوز تخفيضها بدون موافقة المؤسسة ، و

٢ - في حالة الظروف الطارئة التي تنطوي على خطر فقدان الأرواح أو الممتلكات فإنه يجوز لدينكس أن تصرف المبالغ الإضافية الغير مدرجة في الميزانية والتي قد تكون لازمة لتخفيف وطأة مثل هذا الخطر. وتعتبر هذه النفقات من كافة الوجود نفقات بحث ويجب استردادها وفقاً لنصوص المادة السابعة من هذه الاتفاقية .

(d) DEMINEX shall advance all necessary funds for all materials, equipments, supplies, personnel, administrations and operations required for Exploration and related operations pursuant to the Exploration Work Program and Budget and EGPC shall not be responsible to bear or repay any of the aforesaid costs.

(e) DEMINEX shall be responsible for the preparation and performance of the Exploration Work Program which shall be implemented in a workmanlike manner and consistent with good industry practices.

DEMINEX shall entrust the management of exploration operations in the A.R.E. to its technically competent General Manager and Assistant Manager. The names of such Manager and Assistant Manager shall, upon appointment, be forthwith notified to the GOVERNMENT and to EGPC. The Manager and, in his absence, the Assistant Manager, shall be entrusted by DEMINEX with sufficient powers to carry out immediately and comply with all lawful written directions given to them by the GOVERNMENT or its representative under the terms of this Agreement or any lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder.

(f) DEMINEX shall supply EGPC within thirty (30) days from the end of each calendar quarter with a Statement of Exploration Activity showing costs incurred by DEMINEX during such quarter. DEMINEX's records and necessary supporting documents shall be available for inspection by EGPC at any time during regular working hours for three (3) months from the date of receiving such Statement. EGPC shall advise DEMINEX in writing if it considers :

- i) that the record of costs is not correct,
- ii) that the costs of goods or services supplied are not in line with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such goods or services were supplied, provided, however, that purchases made and services performed within A.R.E. shall be subject to Article XXV, or
- iii) that the condition of the materials furnished by DEMINEX does not tally with their prices, or

(د) تقدم دينكس كافة المبالغ اللازمة لكافة المواد والمعدات والامدادات والماملين والادارة والعمليات مما هو مطلوب للبحث والعمليات المتعلقة به وفقا لبرنامج عمليات البحث والميزانية ولا تكون المؤسسة مسؤولة عن تحمل أو سداد أى من التكاليف سالفة الذكر .

(هـ) تكون دينكس مسؤولة عن اعداد وتنفيذ برنامج العمل الخاص بالبحث والذي يجب تنفيذه بكفاءة عالية وبما يتشى مع الأصول السليمة المرعية في الصناعة .

وتعهد دينكس بإدارة عمليات البحث في ج . م . ع الى مديرة العام ومساعد المدير العام من الفنيين الأكفاء وتخطر الحكومة والمؤسسة باسم المدير ومساعد المدير فور تعيينهما . وتزود دينكس المدير ، وكذا مساعد المدير عند غياب المدير بسلطات كافية تمكنهما من أن يقيما فوراً بتنفيذ وتطبيق كافة التعليمات المشروعة التي تصدر اليهما كتابة من الحكومة أو مثلها وفق أحكام هذه الاتفاقية أو أية تعليمات مشروعة صدرت أو تصدر فيما بعد وتكون قابلة للتطبيق في ظل هذه الاتفاقية .

(و) تقدم دينكس للمؤسسة في ظرف الثلاثين يوماً التالية لنهاية كل ربع سنة تقويمى بياناً بنشاط البحث يوضح التكاليف التي أنفقتها دينكس خلال هذا الربع سنة . وتضع دينكس سجلاتها وكافة المستندات المؤيدة لها تحت تصرف المؤسسة فتحصنها في أى وقت أثناء ساعات العمل العادية وذلك لمدة ثلاثة ( ٣ ) شهور من تاريخ استلام كل بيان وفي مدى ثلاثة ( ٣ ) شهور من تاريخ استلام كل بيان وفي مدى المؤسسة باخطار دينكس كتابة إذا رأت :

١ - أن بيان التكاليف ليس صحيحاً .

٢ - أن تكاليف البضائع أو الخدمات الموردة لا تتشى مع أسعار السوق العالمية للبضائع أو الخدمات المماثلة في الجودة وشروط التوريد النائدة وقت توريد هذه البضائع أو الخدمات على أن يراعى في هذا الشأن أن المشتريات والخدمات التي تم الحصول عليها من داخل ج . م . ع تخضع لأحكام المادة ٢٥ ، أو

٣ - أن حالة المواد التي وردتها دينكس لا تتناسب مع أسعارها ، أو

iv) that the costs incurred are not reasonably required for operations,

DEMINEX shall confer with EGPC in connection with the problem thus presented, and parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. If within the time limit of the three (3) months period provided for in this paragraph, EGPC has not advised DEMINEX of its objection to any Statement, such Statement shall be considered as approved.

(g) DEMINEX shall supply all funds necessary for its operations in A.R.E. under this Agreement in freely convertible currency from abroad. DEMINEX shall have the right to buy Egyptian currency whenever required and the conversion shall be made at the local banks in the A.R.E. according to the official A.R.E. rate of exchange.

#### ARTICLE V

#### MANDATORY AND VOLUNTARY RELINQUISHMENTS

##### Mandatory

At the end of the fourth (4th) year after the Effective Date hereof, DEMINEX shall relinquish to the GOVERNMENT a total of twenty-five (25) percent of the original Area not then converted to a development lease or leases.

At the end of the Sixth (6th) year after the Effective Date hereof, DEMINEX shall relinquish an additional twenty-five (25) percent of the original Area not then converted to a development lease or leases.

At the end of the total exploration period, DEMINEX shall relinquish the remainder of the original Area not then converted to a development lease or leases.

##### Voluntary

DEMINEX may voluntarily at any time relinquish all or any part of the Area provided that at the time of such voluntary relinquishment its financial obligations for exploration expenditures under Article IV paragraph (b) have been satisfied.

Any relinquishments hereunder shall be credited towards the mandatory provisions of the above paragraph.

(7)

٤ - أن التكاليف التي أتفقت لـت لازمة بصفة معقولة للعمليات ،

وعلى دينكس أن تشاور مع المؤسسة في شأن المشكلة التي تثار في هذا الصدد ، وعلى الطرفين أن يحاولا الوصول إلى تسوية مرضية لكليهما . وإذا لم تتم المؤسسة باخطار دينكس في مدى الثلاثة ( ٣ ) شهور المنصوص عليها في هذه الفترة باعترافها على أي بيان فإن هذا البيان يعتبر معتداه .  
( ز ) تقدم دينكس كافة المبالغ اللازمة لعملياتها في ج.م.ع في ظل هذه الاتفاقية بمسلات حرة التحويل من الخارج . ويحق لدينكس شراء نقد مصري كلما دعت الحاجة إليه ويتم التحويل في البنوك المحلية في ج.م.ع على أساس سعر الصرف الرسمي المعمول به في ج.م.ع .

#### ( المادة الخامسة )

#### التخليات الإجبارية والاختيارية

##### الإجبارية :

عند نهاية السنة الرابعة ( ٤ ) بعد تاريخ سريان هذه الاتفاقية ، تخلى دينكس للحكومة عن ما مجموعه خمسة وعشرون ( ٢٥ ) في المائة من المنطقة الأصلية ، وهذا الجزء المتخلى عنه هو ما لم يتم تحويله في ذلك التاريخ إلى عقد أو عقود تنمية .

عند نهاية السنة السادسة ( ٦ ) بعد تاريخ سريان هذه الاتفاقية تخلى دينكس عن خمسة وعشرين ( ٢٥ ) في المائة أيضا من المنطقة الأصلية . وهذا الجزء المتخلى عنه هو ما لم يتم تحويله في ذلك التاريخ إلى عقد أو عقود تنمية .

وعند نهاية اجمالي فترة البحث ، تخلى دينكس عن الباقي من المنطقة الأصلية الذي لم يتم تحويله في ذلك التاريخ إلى عقد أو عقود تنمية .

##### الاختيارية :

يجوز لدينكس أن تخلى بحض اختيارها في أي وقت عن المنطقة بأكملها ، أو عن جزء منها بشرط أن تكون قد أوفت في تاريخ هذا التخلي الاختياري بالتزاماتها المالية بموجب أحكام الفقرة ( ب ) من المادة الرابعة .

وأية مناطق يتم التخلي عنها بموجب هذا النص تخضع من حساب التخلي الإجباري المنصوص عليه في الفقرة السابقة .

ARTICLE VI

OPERATION AFTER COMMERCIAL DISCOVERY

(a) On Commercial Discovery EGPC and DEMINEX shall form in the A.R.E. an operating company which shall be called DEMINEX EGYPT OIL COMPANY, hereinafter referred to as "DEMINEX EGYPT".

DEMINEX EGYPT shall be subject to the laws and regulations in force in the A.R.E. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Agreement or the Charter of DEMINEX EGYPT; however, DEMINEX EGYPT shall, for the purposes of this Agreement, be exempted from the following laws and regulations as now or hereafter amended or substituted :

— Law No. 80 of 1947 on Exchange Control and its executive regulations, as amended ;

— Law No. 26 of 1954 on Companies, as amended ;

— Presidential Decree No. 1203 of 1961 on Contracts of Works of the Government, Public Institutions and Semi-governmental Companies, as amended ;

— Law No. 141 of 1963 on Representation of Employees and Workers on the Boards of Companies ;

— Law No. 60 of 1971 on Public Institutions ; and

— Law No. 61 of 1971 on the Staff Regulations of Public Companies.

(b) The Charter of DEMINEX EGYPT is hereto attached as Annex "D". Within thirty (30) days after the date of Commercial Discovery, the Charter shall take effect and DEMINEX EGYPT shall automatically come into existence, without any further procedures.

( المادة السادسة )

العمليات بعد الاكتشاف التجاري

(١) عند العثور على اكتشاف تجارى تؤسس المؤسسة وديمنكس فى ج.م.ع شركة للعمليات يطلق عليها اسم « شركة ديمينكس مصر للزيت » ويشار اليها فيما يلى « ديمينكس مصر » وتخضع ديمينكس مصر للقوانين واللوائح السارية فى ج.م.ع فى الحدود التى لا تتعارض فيها هذه القوانين واللوائح مع فصوص هذه الاتفاقية أو عقد تأسيس ديمينكس مصر وعلى أية حال فان ديمينكس مصر تعفى لأغراض هذه الاتفاقية من تطبيق أحكام القوانين واللوائح الآتية بتعديلاتها الحالية أو المستقبلية وما يحل محلها من قوانين أو لوائح :

— القانون رقم ٨٠ لسنة ١٩٤٧ بشأن الرقابة على النقد والقوانين المعدلة له ولائحته التنفيذية .

— القانون رقم ٢٦ لسنة ١٩٥٤ بشأن بعض الأحكام الخاصة بالشركات المساهمة وشركات التوصية بالأسهم والشركات ذات المسئولية المحدودة والقوانين المعدلة له .

— قرار رئيس الجمهورية رقم ١٢٠٣ لسنة ١٩٦١ بقصر أعمال مقاولات الحكومة والمؤسسات العامة والشركات شبه الحكومية على الشركات التى تساهم فيها الحكومة والمؤسسات العامة بنسبة لا تقل عن ٥٠٪ من رأس مالها، والقرارات المعدلة له .

— القانون رقم ١٤١ لسنة ١٩٦٣ فى شأن تشكيل مجالس الإدارة فى الشركات والجمعيات والمؤسسات الخاصة وكيفية تمثيل الماملين فيها .

— القانون رقم ٦٠ لسنة ١٩٧١ باصدار قانون المؤسسات العامة .

— القانون رقم ٦١ لسنة ١٩٧١ باصدار نظام الماملين بالقطاع العام .

(ب) عقد تأسيس ديمينكس مصر مرفق بهذه الاتفاقية فى الملحق (د) وفى خلال ثلاثين (٣٠) يوما بعد تاريخ الاكتشاف التجارى يكون عقد التأسيس نافذا وتكون الشركة قائمة فعلا دون حاجة الى أية اجراءات أخرى .

(c) Not later than the twentieth (20th) day of each month, DEMINEX EGYPT shall furnish to DEMINEX a written estimate of its total cash requirements for expenditure for the first half and the second half of the succeeding month expressed in U.S. Dollars, having regard to the approved budget. Such estimate shall take into consideration any cash expected to be on hand at month end.

Payment for the appropriate period of each month shall be made to the correspondent bank designated in paragraph (d) below on the first day and fifteenth day (15), respectively; or the next following business day, if such day is not a business day.

(d) DEMINEX EGYPT is authorized to keep at its own disposal abroad in an account opened with a correspondent bank of the National Bank of Egypt, the foreign funds advanced by DEMINEX. Withdrawals from said account shall be used for payment of goods and services acquired abroad and for transferring to a local bank in the A.R.E. the required amounts to meet expenditures in Egyptian Pounds for DEMINEX EGYPT in connection with its activities under this Agreement.

Within thirty (30) days after the end of each Financial Year, DEMINEX EGYPT shall submit to the appropriate exchange control authorities in the A.R.E. a statement, duly certified by a recognized firm of auditors, showing the funds credited to that account, the disbursements made out of that account and the balance outstanding at the end of the year.

#### ARTICLE VII

##### RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES AND PRODUCTION SHARING

(a) 1. *Cost Recovery Crude Oil* :

Subject to the auditing provisions under this Agreement, DEMINEX shall recover all costs and expenses in respect of all the exploration, development and related operations under this Agreement to the extent and out of forty (40) percent per annum of all Crude Oil produced

(ج) تقوم ديمنكس مصر في موعد لا يتعدى اليوم العشرين (٢٠) من كل شهر بتقديم تقدير مكتوب الى ديمنكس بمجموع احتياجاتها النقدية لتغطية النفقات في النصف الأول والنصف الثاني من الشهر التالي مقدرة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية على أن تأخذ في اعتبارها الميزانية الممتدة وأن تسجل في حساب هذا التقدير النقدية التي يتوقع بقاؤها لديها في نهاية الشهر .

وتدفع المبالغ الخاصة بالفترة المحددة من كل شهر الى البنك المراسل المذكور في الفقرة (د) أدناه ، وذلك في اليوم الأول واليوم الخامس عشر على التوالي وإذا كان اليوم المحدد للدفع من أيام العطلات فإن الدفع يتم في يوم العمل الذي يليه .

(د) يصرح لديمنكس مصر بأن تحتفظ تحت تصرفها في الخارج في حساب مفتوح لدى بنك مراسل للبنك الأهلي المصري بالمبالغ التي تقدمها ديمنكس بالتقديرات الأجنبية . ويكون السحب من هذا الحساب لدفع أثمان البضائع والخدمات التي يتم الحصول عليها في الخارج أو لتحويل المبالغ اللازمة الى بنك محلي في ج.م.ع لمواجهة نفقات ديمنكس مصر بالجنيه المصري بشأن أنشطتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

وفي خلال الثلاثين (٣٠) يوما التالية لنهاية كل سنة مالية تقدم ديمنكس مصر الى سلطات رقابة التقديرات المختصة في ج.م.ع بيانا مصدقا عليه من مكتب مراجعة حسابات معترف به ، يبين المبالغ المقيدة في الجانب الدائن لذلك الحساب والمبالغ المنصرفة منه والرصيد المتبقى في نهاية السنة .

#### (المادة السابعة)

##### استرداد التكاليف والمصروفات والمشاركة في الإنتاج

(١) ١ - الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف :

مع مراعاة النصوص الخاصة بالمراجعة في هذه الاتفاقية ، تسترد ديمنكس كافة التكاليف والمصروفات الخاصة بكافة عمليات البحث والتبعية والعمليات المتصلة بها بموجب هذه الاتفاقية في حدود وخصما من أربعين (٤٠) في المائة سنويا



and saved from all development leases hereunder and not used in petroleum operations. Such Crude Oil is hereinafter referred to as "Cost Recovery Crude Oil".

Such costs and expenses shall be recovered from Cost Recovery Crude Oil in the following manner :

- i) Intangible Drilling Costs and all Operating Expenses, including those accumulated prior to the commencement of the initial Commercial Production, which for the purposes of this Agreement shall mean the date on which the first regular shipment is made, shall be recoverable starting in the later of the Tax Year in which such costs and expenses are incurred or the Tax Year in which initial Commercial Production commences.
- ii) Capital Expenditures for Exploration, including those accumulated prior to the commencement of initial Commercial Production (shall be recoverable at the rate of twenty (20) percent per annum based on amortization at that rate starting in the later of the Tax Year in which such expenditures are incurred or the Tax Year in which initial Commercial Production commences.
- iii) Capital Expenditures for Development, including those accumulated prior to the commencement of initial Commercial Production, shall be recoverable at the rate of ten (10) percent per annum based on amortization at that rate starting in the later of the Tax Year in which such expenditures are incurred or the Tax Year in which initial Commercial Production commences.
- iv) To the extent that, in a Tax Year, costs, expenses or expenditures recoverable per paragraphs (i), (ii) and (iii) preceding exceed the value of all Cost Recovery Crude Oil for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered; but in no case after the termination of the Agreement.

من كافة الزيت الخام المنتج والمحتفظ به من جميع عقود التنمية بمقتضى هذه الاتفاقية الذي لم يستخدم في العمليات البترولية . ويشار الى هذا النوع من الزيت الخام فيما يلي بعبارة « الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة » .

وتسترد هذه التكاليف والمصروفات من « الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة » على النحو التالي :

١ - تكاليف الحفر غير الملمومة وكافة مصروفات التشغيل بما في ذلك ما تراكم منها قبل بدء الانتاج التجاري الأصلي ، ومعناه في مفهوم هذه الاتفاقية التاريخ الذي تم فيه أول شحنة من الشحنات المنتظمة ، تسترد ابتداء من السنة الضريبية التي أتمت فيها هذه التكاليف والمصروفات أو السنة الضريبية التي يبدأ فيها الانتاج التجاري الأصلي أي من السنتين تكون لاحقة للأخرى .

٢ - النفقات الرأسمالية لعمليات البحث بما في ذلك ما تراكم منها قبل بدء الانتاج التجاري الأصلي تسترد بمعدل عشرين ( ٢٠ ) في المائة في السنة على أساس استهلاكها بهذا المعدل ابتداء من السنة الضريبية التي أتمت فيها هذه النفقات أو السنة الضريبية التي يبدأ فيها الانتاج التجاري الأصلي ، أي من السنتين تكون لاحقة للأخرى .

٣ - النفقات الرأسمالية لعمليات التنمية بما في ذلك ما تراكم منها قبل بدء الانتاج التجاري الأصلي ، تسترد بمعدل عشرة ( ١٠ ) في المائة سنويا على أساس استهلاكها بهذا المعدل ابتداء من السنة الضريبية التي صرفت فيها هذه النفقات أو السنة الضريبية التي يبدأ فيها الانتاج التجاري الأصلي ، أي من السنتين تكون لاحقة للأخرى .

٤ - في حدود ما اذا حدث في سنة ضريبية أن كانت التكاليف أو المصروفات أو النفقات الجائز استردادها بموجب أحكام الفقرات ١ - ٢ - ٣ - الواردة به عليه تزيد عن قيمة كامل « الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة » في تلك السنة الضريبية ، فإن الزيادة ترحل لاستردادها في السنة أو السنوات الضريبية التالية الى أن تسترد بالكامل ، ولكن لا يجوز الاسترداد بأي حال من الأحوال بعد انقضاء الاتفاقية .

v) For the purpose of determining the classification of all costs, expenses and expenditures for their recovery, the following terms shall apply :-

1. "Intangible Drilling Costs" shall have the meaning defined in Article I paragraph (n).

2. "Capital Expenditures" for Exploration and Development shall mean :

a) All costs and expenditures for drilling and completing wells (including physical assets) other than Intangible Drilling Costs as defined in paragraph (n) of Article I; PLUS

b) All costs, expenses and expenditures for the purchase or acquisition of other physical assets having a value of more than one hundred (100) U.S. Dollars and an expected life of more than one (1) year; PLUS

c) The cost of all warehouse materials and equipment and supplies consumed or used in such other physical assets; PLUS

d) Payment to third parties for services or material used in connection with (b) and (c) above.

3. "Operating Expenses" shall include all other costs, expenses, and expenditures for Exploration and Development under the Agreement not included in sub-paragraphs (v) 1. and 2. above.

2. DEMINEX shall each year take and separately dispose of all Cost Recovery Crude Oil produced plus its share of the balance of Crude Oil as stipulated in paragraph (b) below of this Article VII. To the ex-

٥ - لتحديد تصنيف كافة التكاليف والمصروفات والنفقات لاستردادها تطبيق الأحكام التالية :

(١) يكون لـ « تكاليف الحفر غير الملموسة » المعنى المحدد في المادة الأولى فقرة ( ن ) .

(٢) « النفقات الرأسالية » للبحث والتنمية معناها :

(١) كافة التكاليف والنفقات لعمليات الحفر واستكمال الآبار ( بما في ذلك الأصول الملموسة ) بخلاف تكاليف الحفر غير الملموسة على النحو المحدد في الفقرة ( ن ) من المادة الأولى ،

زائدا :

(ب) كافة التكاليف والمصروفات والنفقات لشراء أو الحصول على الأصول الملموسة الأخرى التي تزيد قيمتها عن مائة ( ١٠٠ ) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتزيد مدة حياتها المتوقعة على سنة واحدة ،

زائدا :

(ج) تكلفة كافة المواد المخزنية والمعدات والتوريدات المستهلكة أو المستعملة في تلك الأصول الملموسة الأخرى ،

زائدا :

(د) ما يدفع للغير مقابل خدمات أو مواد استعملت فيما يتعلق بـ (ب) و (ج) بماله .

٣ - « مصاريف التشغيل » تشمل كافة التكاليف والمصروفات والنفقات الأخرى لعمليات البحث والتطوير في ظل الاتفاقية التي لم تدخل في الفقرتين الفرعيتين ١) و ٢) بماله .

(٢) تأخذ ديمنكس كل سنة ، وتصرف بفردتها في كافة الزيت الخام المنتج المخصص لاسترداد التكلفة مضافا إليه حصتها في رصيد الزيت الخام وذلك على نحو ما هو متصوص عليه في الفقرة (ب)

tent that the value of the Cost Recovery Crude Oil (as determined in sub-paragraph (c) below) exceeds the actual recoverable costs and expenditures, including any carry forward from paragraph (a) (1) (iv) above, to be recovered in that year, the difference in value shall be paid to EGPC by DEMINEX in the manner set forth in Article IV of the Accounting Procedure contained in Annex "E", and DEMINEX shall be deemed to have purchased such excess Cost Recovery Crude Oil.

(b) *Production Sharing*

The remaining Crude Oil shall be taken and disposed of separately by EGPC and DEMINEX in the following proportions :

EGPC Share	DEMINEX Share
80%	20%

(c) 1, For purposes of determining the value of the quantity of Cost Recovery Crude Oil to which DEMINEX is entitled hereunder during each calendar semester, the weighted average price realized in freely convertible currency from F.O.B. point of export sales by either EGPC or DEMINEX under all Crude Oil sales contracts currently in effect, but excluding Crude Oil sales contracts involving barter, whichever is higher, to non-affiliated companies during such semester shall be used. It is understood that in the case of C.I.F. sales, appropriate deductions shall be made for transport and insurance charges to calculate the F.O.B. point of export price.

2. If during any calendar semester there are no such sales by EGPC or DEMINEX under Crude Oil sales contracts currently in effect, EGPC and DEMINEX shall meet and mutually agree on the price of the Crude Oil to be used in determining the value mentioned in sub-paragraph (c) (1). Pending such mutual agreement the price used shall be the last price determined pursuant to sub-paragraph (c) (1) and appropriate adjustment will be made thereto after determination of a mutually agreed price by EGPC and DEMINEX.

أدناه من هذه المادة السابقة، وحيث تزيد قيمة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة (على النحو المحدد في الفقرة الفرعية (ج) أدناه) عن التكاليف والنفقات الفعلية الواجب استردادها في تلك السنة بما في ذلك ما قد يرحل من الفقرة (أ) (١) - ٤ - بعاليه، فإن فرق القيمة تسدده دينكس للمؤسسة بالطريقة المبينة في المادة الرابعة من النظام المحاسبي الوارد في الملحق « هـ » وتعتبر دينكس كأنها اشترت تلك الزيادة في الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة .

(ب) المشاركة في الإنتاج :

ما يتبقى من الزيت الخام تأخذه وتتصرف فيه - كل على أفراد - المؤسسة ودينكس بالنسب التالية :

حصة المؤسسة ثمانون ( ٨٠ ) بالمائة - حصة دينكس عشرون ( ٢٠ ) بالمائة .

(ج) ١ - لإفراض تحديد قيمة كمية الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف الذي تستحقه دينكس بموجب هذه الاتفاقية أثناء كل نصف سنة قومية يستعمل المتوسط المرجح للسعر المحقق بعملة قابلة للتحويل الحر من مبيعات المؤسسة أو دينكس تسليم ظهر الناقل ( فوب ) في نقطة التصدير وذلك طبقا لكافة عقود بيع الزيت الخام السارية المفور الى شركات غير تابعة في نصف السنة المشار إليها ، أيضا أعلى ، مع استبعاد عقود بيع الزيت الخام بالمقايضة . ومن المعلوم أنه في حالة البيع « سيف » تجري التخفيضات اللازمة مقابل تكاليف النقل والتأمين توصلًا لحساب السعر « فوب » في نقطة التصدير .

٢ - إذا لم يوجد مثل هذه المبيعات من جانب المؤسسة أو دينكس خلال أي نصف سنة بمقتضى عقود بيع الزيت الخام السارية ، فيجب على المؤسسة ودينكس أن تجتمعا وتوافقا على سعر الزيت الخام الذي يتعين استعماله في تحديد القيمة المذكورة في الفقرة الفرعية (ج) ( ١ ) . ولحين الوصول الى هذا الاتفاق يكون السعر الواجب الاستعمال هو آخر سعر تحدد بموجب الفقرة الفرعية (ج) ( ١ ) وتجرى التعديلات المناسبة عليه بعد تحديد السعر الذي اتفقت عليه المؤسسة ودينكس .

(d) DEMINEX EGYPT shall prepare (not less than ninety (90) days prior to the beginning of each calendar semester following regular production) and furnish in writing to DEMINEX and EGPC a forecast setting out the total quantity of petroleum that DEMINEX EGYPT estimates can be produced, saved and transported hereunder during such calendar semester in accordance with good oil industry practice. DEMINEX EGYPT shall endeavor to produce each calendar semester the forecast quantity. The Crude Oil shall be run to storage tanks constructed, maintained and operated according to Government regulations, by DEMINEX EGYPT in which said Crude Oil shall be metered or otherwise measured for royalty, and the other purposes required by this Agreement.

(e) DEMINEX shall have the right and the obligation to separately take and export currently all of the Crude Oil to which it is entitled as is determined in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this Article. Subject to payment of sums due EGPC under Articles VII (a) 2 and IX, DEMINEX shall have the right to retain abroad all funds acquired by it abroad including the proceeds from the sale of its share of Crude Oil exported.

#### ARTICLE VIII

##### TITLE TO ASSETS

(a) EGPC shall become the owner of all assets acquired and owned by DEMINEX in connection with the operations carried out by DEMINEX or DEMINEX EGYPT in accordance with the following :

1. Land shall become the property of EGPC as soon as it is purchased.
2. Title to fixed and movable assets shall be transferred automatically from DEMINEX to EGPC at the end of the year when its total cost has been recovered by DEMINEX in accordance with the provisions of Article VII, or in the event of termination of this Agreement whichever first occurs.

The Book Value of the Assets created during each calendar quarter shall be communicated by DEMINEX to EGPC or by DEMINEX EGYPT to EGPC and DEMINEX within thirty (30) days of the end of each quarter.

(د) يعد الاتاج المنتظم تمد ديمنكس مصر وقبل بدء كل نصف سنة قومية بتسعين يوما على الأقل تبيرا كتابيا تقدمه لديمنكس والمؤسسة بين جملة كمية البترول الذي تقدمه ديمنكس مصر أنه يمكن اتاجها والاحتفاظ بها ونقلها بموجب هذه الاتفاقية أثناء نصف السنة القومية المذكورة وفقا لأصول الصناعة السليمة . وعلى ديمنكس مصر محاولة اتاج الكمية المتبأ بها في كل نصف سنة قومية . وتدفع ديمنكس مصر الزيت الخام الى صهاريج التخزين التي تشأ وتضان وتشغل وفقا للوائح الحكومية ، ويعاير فيها الزيت الخام أو يقاس بطريقة أخرى لأغراض الاتاوة والأغراض الأخرى التي تتطلبها هذه الاتفاقية .

(هـ) لديمنكس الحق وعليها الالتزام بأن تأخذ على أفراد وتصدر على التساوي كل الزيت الخام الذي تستحقه بناء على الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه المادة ولديمنكس الحق في أن تحتفظ في الخارج بكافة الأموال التي تحصل عليها في الخارج بما في ذلك حصيلة بيع حصتها من الزيت الخام المصدر بشرط أن تكون قد دفعت المبالغ المستحقة عليها للمؤسسة بموجب المادة السابعة فقرة (١) (٢) والمادة التاسعة .

#### (المادة الثامنة)

##### ملكية الأصول

(١) تصبح المؤسسة مالكة لكافة الأصول التي حصلت عليها ديمنكس وتملكها بخصوص العمليات التي تقوم بها ديمنكس أو ديمنكس مصر وفقا لما يلي :

- ١ - تصبح الأراضي ملوكة للمؤسسة بمجرد شرائها .
- ٢ - تنتقل ملكية الأصول الثابتة والمنقولة تلقائيا من ديمنكس الى المؤسسة في نهاية السنة التي تسترد فيها ديمنكس جملة التكلفة وفقا لنصوص المادة السابعة أو في حالة انتهاء هذه الاتفاقية أيها أسبق .

وتقوم ديمنكس باخطار المؤسسة أو تقوم ديمنكس مصر باخطار المؤسسة وديمنكس في ظرف ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية كل ربع سنة بالقائمة الدفترية للأصول التي استجبت أثناء كل ربع سنة قومية .

(b) During the term of this Agreement and the renewal period DEMINEX and DEMINEX EGYPT are entitled to the full use in the Agreement Area, and any other area approved by EGPC, of all fixed and movable assets. DEMINEX and EGPC shall not dispose of the same except with agreement of the other.

(ب) في أثناء مدة سريان هذه الاتفاقية ومدة تجديدها يكون لديمنكس وديمنكس مصر الحق في أن تستملا بكافة أوجه الاستعمال في منطقة الاتفاقية أو في أية منطقة أخرى تتمتعها المؤسسة، كافة الأصول الثابتة والمنقولة. ويجب على ديمنكس والمؤسسة ألا تصرفا في هذه الأصول الا باتفاقهما معا .

#### ARTICLE IX

##### SIGNATURE AND PRODUCTION BONUS

#### ( المادة التاسعة )

##### منحة التوقيع والانتاج

(a) DEMINEX shall pay to EGPC as a Signature Bonus the sum of three (3) million U.S. Dollars within thirty (30) days after the Effective Date.

(١) تدفع ديمنكس للمؤسسة كمنحة توقيع مبلغ ثلاثة ملايين (٣.٠٠٠.٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية في مدى ثلاثين يوما من تاريخ سريان الاتفاقية .

(b) DEMINEX shall pay to EGPC the sum of one (1) million U.S. Dollars as a Production Bonus when total average daily production is sustained at the rate of fifty thousand (50,000) barrels per day for a period of sixty (60) consecutive producing days.

(ب) تدفع ديمنكس للمؤسسة مبلغ مليون (١.٠٠٠.٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة انتاج عندما يثبت أن متوسط مجموع الانتاج اليومي هو خمسون ألف (٥٠.٠٠٠) برميل في اليوم على مدى ستين (٦٠) يوم انتاج متوالية .

(c) DEMINEX shall also pay to EGPC the additional sum of two (2) million U.S. Dollars as a Production Bonus when total average daily production is sustained at the rate of hundred thousand (100,000) barrels per day for a period of sixty (60) consecutive producing days.

(ج) تدفع ديمنكس أيضا للمؤسسة مبلغا اضافيا مقداره مليونين (٢.٠٠٠.٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة انتاج عندما يثبت أن متوسط مجموع الانتاج اليومي هو مائة ألف (١٠٠.٠٠٠) برميل في اليوم على مدى (٦٠) يوم انتاج متوالية .

(d) DEMINEX shall also pay to EGPC the additional sum of five (5) million U.S. Dollars as a Production Bonus when total average daily production is sustained at the rate of two hundred thousand (200,000) barrels per day for a period of sixty (60) consecutive producing days.

(د) تدفع ديمنكس أيضا للمؤسسة مبلغا اضافيا مقداره خمسة (٥) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة انتاج عندما يثبت أن متوسط مجموع الانتاج اليومي هو مئتا ألف (٢٠٠.٠٠٠) برميل في اليوم على مدى ستين (٦٠) يوم انتاج متوالية .

(e) Both aforesaid Signature and Production Bonuses shall neither be recovered nor amortized by DEMINEX.

(هـ) لا يجوز لديمنكس استرداد منح التوقيع والانتاج أو استهلاكها .

## ARTICLE X

## OFFICE AND SERVICE OF NOTICE

DEMINEX shall maintain an Office in A.R.E. at which notices shall be validly served.

The General Manager and Deputy General Manager shall be entrusted by DEMINEX with sufficient power to carry out immediately and comply with all local written directions given to him by the GOVERNMENT or its representative under the terms of this Agreement or any lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder and not in conflict with this Agreement.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are left at the office of the General Manager or which are sent to him by registered mail to DEMINEX's Office in A.R.E. provided that he or one of his authorized agents has acknowledged receipt thereof.

Notices under Article XXI should be made by an official legal notice.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are left at the office of the Chairman of EGPC or which are sent to him by registered mail at EGPC's main office in Cairo provided it is proved that he or one of his authorized agents has acknowledged receipt thereof.

## ARTICLE XI

## SAVING OF PETROLEUM AND PREVENTION OF LOSS

(a) DEMINEX EGYPT shall take all proper measures according to generally accepted methods in use in the oil industry to prevent loss or waste of petroleum above or under the ground in any form during drilling, producing, gathering and distributing or storage operations. The GOVERNMENT has the right to prevent any operation on any well that it might reasonably expect would result in loss or damage to the well or the oil field.

(b) Upon completion of the drilling of a productive well, DEMINEX EGYPT shall inform the GOVERNMENT or its representative of the time when the well will be tested and the production rate ascertained.

## ( المادة العاشرة )

## مقر المكتب وتبليغ الاخطارات

يتمين على ديمينكس أن تتخذ لها مكتباً في ج.م.ع ويكون تبليغها بالاخطارات صحيحاً إذا أرسلت الى هذا المكتب .

ويجب على ديمينكس أن تخول المدير العام والمدير العام بالنيابة سلطات كافية لكي ينفذا ويطبقا على القور كافة التوجيهات المحلية المكتوبة الصادرة لهما من الحكومة أو مثلها في ظل شروط هذه الاتفاقية وكذلك أية لوائح قانونية قائمة أو تصدر فيما بعد وتكون واجبة التطبيق في ظل هذه الاتفاقية ولا تتعارض معها .

وكافة المائل والاخطارات تعتبر معلنة اعلانا صحيحا اذا سلمت في مكتب المدير العام أو اذا أرسلت اليه بالبريد المسجل بعنوان مكتب ديمينكس في ج.م.ع . بشرط أن يكون هو أو أحد وكلائه المفوضين قد أقر باستلامها .

والاخطارات المشار اليها في المادة الحادية والعشرين يجب أن تكون باخطار قانوني رسي .

وكافة المسائل والاخطارات تعتبر معلنة اعلانا صحيحا اذا سلمت في مكتب رئيس مجلس ادارة المؤسسة أو اذا أرسلت اليه بالبريد المسجل بعنوان المكتب الرئيسي للمؤسسة في القاهرة بشرط أن يثبت أنه هو أو أحد وكلائه المفوضين قد أقر باستلامها .

## ( المادة الحادية عشرة )

## المحافظة على البترول ودرء الخساره

(١) على ديمينكس مصر أن تتخذ كافة الاجراءات اللازمة وتتخذ للوسائل المقبولة بصفة عامة والمتبعة في صناعة الزيت لمنع فقد البترول أو ضياعه فوق أو تحت سطح الأرض على أي شكل أثناء عمليات الحفر والانتاج والتجميع والتوزيع أو التخزين . وللحكومة الحق في أن تمنع أية عملية على أية بئر اذا توقعت بناء على أساس معقول ، أن هذه العملية سوف تؤدي الى خسارة أو تلف لبئر أو حقل الزيت .

(ب) عند استكمال حفر بئر منتجة تقوم ديمينكس مصر باخطار الحكومة أو مثلها عن موعد اختبار البئر والتحقق من معدل انتاجها .

(c) Except in instances where multiple producing formations in the same well can only be produced economically through a single tubing string, Petroleum shall not be produced from multiple oil carrying zones through one string of tubing at the same time, except with the prior approval of the GOVERNMENT or its representatives.

(d) DEMINEX EGYPT shall record data regarding the quantities of petroleum and water produced monthly from each development lease. Such data shall be sent to the GOVERNMENT or its representative on the special forms provided for that purpose within thirty (30) days after it is obtained. Daily or weekly statistics regarding the production from the Area shall be available at all reasonable times for examination by authorized representatives of the GOVERNMENT.

(e) Daily drilling records and the graphic logs of wells must show the quantity and type of cement and the amount of any other materials used in the well for the purpose of protecting petroleum, gas bearing or fresh water strata. Pipe used for separating water bearing strata in the well or separating the petroleum-bearing strata shall not be withdrawn without the written approval of the GOVERNMENT or its representative.

## ARTICLE XII

### CUSTOMS EXEMPTIONS

(a) EGPC, DEMINEX and DEMINEX EGYPT and their contractors and sub-contractors engaged in carrying on operations under this Agreement shall be permitted to import, and shall be exempted from customs duties, with respect to the importation of machinery, equipment, vehicles, materials, supplies, consumable items and movable property, when certified by a responsible representative of EGPC to be used solely in carrying on operations under this Agreement.

(b) Each expatriate employee of DEMINEX, and DEMINEX EGYPT, and the said contractors and sub-contractors shall be permitted to import and shall be exempt from all customs duties with respect to the reasonable importation

(ج) باستثناء الحالات التي لا يمكن فيها اقتصاديا إنتاج البترول من تكوينات منتجة متعددة في ذات البئر الا باستعمال عامود واحد من المواسير ، فانه لا يجوز إنتاج البترول من طبقات متعددة حاملة للزيت باستعمال عامود واحد من المواسير في وقت واحد الا بعد الحصول على موافقة مسبقة من الحكومة أو مثلها .

(د) على ديمينكس مصر أن تسجل البيانات الخاصة بكميات البترول والمياه التي تنتج شهريا من كل عقد تسمية وترسل هذه البيانات الى الحكومة أو مثلها على الاستمارات الخاصة المدة لهذا الغرض وذلك خلال ثلاثين ( ٣٠ ) يوما من تاريخ الحصول على هذه البيانات ، أما الاحصائيات اليومية أو الأسبوعية الخاصة بالإنتاج من المنطقة فيجب اعدادها لفحصها في جميع الأوقات المعقولة بصفة مثل الحكومة .

(هـ) يتعين أن تكون البيانات المسجلة يوميا عن الحفر والرسومات البيانية لسجل البئر دالة على كمية ونوع الأسمنت وعلى كمية أية مادة أخرى مستعملة في البئر لصيانة الطبقات البترولية أو الحاملة للغازات أو المياه العذبة . كما أن المسورة المستعملة لفصل الطبقات الحاملة للمياه في البئر أو لفصل الطبقات الحاملة للبترول لا يجوز سحبها دون الحصول على موافقة كتابية من الحكومة أو مثلها .

### ( المادة الثانية عشرة )

#### الاعفاءات الجمركية

(١) يسمح للمؤسسة ودينكس ودينكس مصر ولقاوليهم والمقاولين من الباطن الذين يقومون بتنفيذ العمليات موضوع هذه الاتفاقية بالاستيراد من الخارج ويعفون من الرسوم الجمركية الخاصة باستيراد الآلات والمعدات والسيارات والمواد والامدادات والسلع الاستهلاكية والمنتجات المنقولة بعد تقديم اقرار من ممثل مسئول للمؤسسة بأن هذه الأشياء المستوردة مقصود استعمالها على أغراض تنفيذ العمليات الجارية بمقتضى هذه الاتفاقية .

(ب) يصرح لكل موظف أجنبي من موظفي ديمينكس ودينكس مصر والمقاولين والمقاولين من الباطن المشار اليهم أن يستورد مع اعضاءه من كافة الرسوم الجمركية القدر المقبول من

of household goods, items and personal effects including one automobile ; provided, however, that such properties are imported for the sole use of the employee and his family and provided, further, that no such property imported by the employee shall be resold by him in the A.R.E. except in accordance with GOVERNMENT regulations.

- (c) The exemption provided in (a) of this Article shall not apply to any imported items, when items of the same, or substantially the same kind and quality are manufactured locally and are available for purchase and timely delivery in the A.R.E. at a price not higher than ten (10) percent more than the cost of the imported item before customs duties, but after transportation and insurance costs have been added.
- (d) Any of the items imported into the A.R.E. either exempt or non-exempt from customs duties, taxes or imposts under this Article may be exported by the importing party at any time without the payment of any export duty, or impost.
- (e) Used but serviceable material, equipment and goods resulting from operations hereunder may be sold within the A.R.E. provided that the purchasers pay the applicable customs duties, taxes, or imposts if any, except if sold to an affiliated company of EGPC.
- (f) Material, equipment and goods so damaged or used as to be non-serviceable and which are classified by DEMINEX or DEMINEX EGYPT as scrap or junk (any such DEMINEX appraisal being subject to EGPC approval and any such DEMINEX EGYPT appraisal being subject to EGPC and DEMINEX approval) may be sold as scrap or junked without payment of custom duties, taxes or imposts.
- (g) In the event of such sale under sub-paragraphs (e) and (f) above, the proceeds from such sales shall be divided in the following manner :
- DEMINEX shall be entitled to reimbursement of its unrecovered cost, if any, in such material or equipment and the excess, if any, shall be paid to EGPC.

المهمات المنزلية والمواد والأمتعة الشخصية بما في ذلك سيارة واحدة ويشترط مع ذلك أن يكون استيراد هذه الأشياء للاستعمال الشخصي للموظف وأسرته ، كما يرانى أيضا أن ما يستورده الموظف من ذلك لا يجوز أن يبيعه في ج.م.ع. إلا في الحدود التي تسمح بها اللوائح الحكومية .

(ج) لا يسرى الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة (ا) من هذه المادة على أية أشياء مستوردة إذا كانت لها نظائر مشابهة أو مشابهة إلى حد كبير صنفاً وجودة مما ينتج محلياً ويكون شراؤها واستلامها في الوقت المناسب ميسوراً في ج.م.ع. بسعر لا يزيد بأكثر من عشرة ( ١٠ ) في المائة عن تكلفة الشيء المستورد قبل إضافة الرسوم الجمركية ولكن مع إضافة تكاليف النقل والتأمين .

(د) أية بضائع استوردت إلى ج.م.ع. سواء أكانت قد أعفيت أم لم تعف من الرسوم الجمركية أو الضرائب أو الفرائض بمقتضى هذه المادة يجوز تصديرها بسعر الطرف الذي استوردها في أى وقت دون أن يدفع أية رسوم تصدير أو أية فرائض ضريبية .

(هـ) المواد والمهمات والبضائع المتصلة والمتخلفة من العمليات موضوع هذه الاتفاقية والتي ما تزال صالحة للاستعمال يجوز بيعها في ج.م.ع. بشرط أن يدفع المشترون ما ينطبق على هذه الأشياء من رسوم جمركية أو ضرائب أو فرائض ضريبية إن استحق عليها شيء من ذلك، إلا إذا بيعت إلى شركة تابعة للمؤسسة .

(و) المواد والمهمات والبضائع التي تلقت أو استعملت بحيث أصبحت غير صالحة للاستعمال ووصفتها دينكس أو دينكس مصر بأنها خردة أو قفاية ( أى تقييم من هذا النوع يكون خاضعاً لموافقة المؤسسة إذا قامت به دينكس وخاضعاً لموافقة المؤسسة ودينكس إذا قامت به دينكس مصر ) يجوز بيعها كخردة أو قفاية دون دفع رسوم جمركية أو ضرائب أو فرائض ضريبية .

(ز) في حالة إجراء عمليات بيع من النوع المشار إليه في الفقرات الفرعية « هـ » و « و » بماليتها توزع المتحصلات من هذه البيوع على النحو التالي :

تستحق دينكس استرداد ما لم تسترده من تكاليفها ، إن وجدت في هذه المواد أو المهمات ويدفع ما يزيد على ذلك، إن وجد، إلى المؤسسة .



(A) "Custom Duties", as used herein, shall include all duties, taxes, or imposts (except those charges paid to the GOVERNMENT for actual services rendered), which are payable as a result of the importation of the item or items under consideration.

(c) There shall be no licence required, and DEMINEX and EGPC shall be exempt from any duty, tax, fee or any other financial impost in respect of the export of Petroleum hereunder.

(j) At a reasonable time prior to the commencement of Commercial Production EGPC and DEMINEX shall meet and agree upon a procedure for scheduling tanker liftings from the agreed upon point of export.

#### ARTICLE XIII

##### BOOK OF ACCOUNT — ACCOUNTING AND PAYMENTS

(a) EGPC, DEMINEX and DEMINEX EGYPT shall each maintain at their business offices in the A.R.E. books of accounts, in accordance with the Accounting Procedure in Annex "E" and accepted accounting practices generally used in the petroleum industry, and such other books and records as may be necessary to show the work performed under this Agreement, including the amount and value of all petroleum produced and saved hereunder. DEMINEX and DEMINEX EGYPT shall keep their books of account and accounting records in United States Dollars. DEMINEX EGYPT shall furnish to the GOVERNMENT or its representative monthly returns showing the amount of petroleum produced and saved hereunder. Such returns shall be prepared in the form required by the GOVERNMENT or its representative and shall be signed by the General Manager, or by the Deputy General Manager or a duly designated deputy, and delivered to the GOVERNMENT or its representative within thirty (30) days after the end of the month covered in the return.

(b) The aforesaid books of accounts and other books and records referred to above shall be available at all reasonable times for inspection by duly authorized representatives of the GOVERNMENT.

(ح) تشمل « الرسوم الجمركية » في خصوصية استعمالها في هذه الاتفاقية كافة الرسوم الجمركية أو الضرائب أو الضرائب الضريبة ( باستثناء ما يدفع للحكومة نظير خدمات فعلية أدت ) التي يستحق أداؤها بسبب استيراد الشيء أو الأشياء المقصودة .

(ط) يكون لديمنكس والمؤسسة حق تصدير البترول المشار اليه في هذه الاتفاقية دون حاجة الى ترخيص مع اعفائها من أية رسوم أو ضرائب أو أية فرائض مالية ضريبة أخرى في خصوصية هذا التصدير .

(ي) في الوقت المناسب قبل بدء الانتاج التجاري تجتمع المؤسسة وديمنكس وتتفقان على اجراء لتنظيم تحميل الناقلات من قطة التصدير المتفق عليها .

#### ( المادة الثالثة عشرة )

##### دفاتر الحسابات - العمليات الحسابية والمدفوعات

(١) تقوم كل من المؤسسة وديمنكس وديمنكس مصر بإعداد دفاتر حسابات في مكاتب عملها في ج.م.ع وذلك وفقا للنظام المحاسبي في الملحق « هـ » ووفقا للأوضاع المحاسبية المقبولة والمعمول بها بصفة عامة في صناعة البترول وكذلك تمسك الدفاتر الأخرى والسجلات اللازمة لتوضيح ما يفرض من أعمال يقتضى هذه الاتفاقية بما في ذلك كمية وقيمة البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى هذه الاتفاقية . وتمسك ديمنكس وديمنكس مصر دفاتر وسجلات حساباتها المشار اليها مقيدا فيها الحساب بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتقدم ديمنكس مصر شهريا للحكومة أو مثلها بيانات توضح كمية البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى الاتفاقية . وسه هذه البيانات وفقا للأوضاع التي تطلبها الحكومة أو مثلها ويوقع عليها المدير العام أو المدير العام بالنيابة أو أى مندوب آخر مفوض في ذلك . وتسلم للحكومة أو مثلها خلال ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية الشهر الذي تغطيه هذه البيانات .

(ب) دفاتر الحسابات المذكورة آنفا وغيرها من الدفاتر والسجلات المشار اليها يعالیه يجب أن تكون معدة في جميع الأوقات المناسبة لمحصها بمعرفة المندوبين المفوضين من الحكومة .

- (c) DEMINEX shall submit to EGPC a Profit and Loss Statement for the Calendar Year not later than March 15 of the following year to show its net profit or loss from the petroleum operations under this Agreement for such year.

DEMINEX shall at the same time submit a year-end Balance Sheet for the same Calendar Year to EGPC.

#### ARTICLE XIV

##### RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

- (a) DEMINEX and/or DEMINEX EGYPT shall prepare and, at all times while this Agreement is in force, maintain accurate and current records of its operations in the Area hereunder. DEMINEX and/or DEMINEX EGYPT shall furnish the GOVERNMENT or its representative, in conformity with applicable regulations or as the GOVERNMENT or its representative may reasonably require, information and data concerning its operations under this Agreement.

- (b) DEMINEX and/or DEMINEX EGYPT shall save and keep for a reasonable period of time a representative portion of each sample of cores and cuttings taken from drilling wells, to be disposed of or forwarded to the GOVERNMENT or its representative in the manner directed by the GOVERNMENT. All samples acquired by DEMINEX and/or DEMINEX EGYPT for its own purposes shall be considered available for inspection at any reasonable time by the GOVERNMENT or its representative. Any such samples which DEMINEX or DEMINEX EGYPT has kept for a period of twelve (12) months without receipt of instructions to forward them to the GOVERNMENT or its representative or elsewhere may be disposed of by DEMINEX or DEMINEX EGYPT at its discretion.

- (c) Unless otherwise agreed to by EGPC, in case of exporting any rock samples outside A.R.E. samples equivalent in size and quality, shall before such exportation, be delivered to EGPC as representative of the GOVERNMENT.

- (d) Originals of records can only be exported with the permission of EGPC; provided, however, that magnetic tapes and any other data which must be processed or analyzed outside the A.R.E. may be exported if a monitor or a

(ج) تقدم دينكس للمؤسسة بيانات بحساب الأرباح والخسائر للسنة التقويمية في موعد لا يتعدى يوم ١٥ مارس من السنة التالية توضح فيه صافي ربحها أو خسارتها عن كل سنة من العمليات البترولية بموجب هذه الاتفاقية .  
وتقدم دينكس الى المؤسسة في الوقت ذاته ميزانية آخر العام لذات السنة التقويمية .

#### ( المادة الرابعة عشرة )

##### السجلات والتقارير والتفتيش

(أ) تعد وتحفظ دينكس و/أو دينكس مصر ، طوال مدة سريان هذه الاتفاقية بسجلات دقيقة تبيد فيها في جميع الأوقات العمليات التجارية في المنطقة بموجب هذه الاتفاقية وترسل دينكس و / أو دينكس مصر الى الحكومة أو مثلها وفقا للتعليمات السارية أو كلما طلبت الحكومة أو مثلها ، في الحدود المناسبة ، المعلومات والبيانات الخاصة بعملياتها التجارية بمقتضى هذه الاتفاقية .

(ب) تحتجز وتحفظ دينكس و / أو دينكس مصر لمدة معقولة بجزء يمثل كل عينة من العينات الاسطوانية ومن عينات العفر المستخرجة من حفر الآبار وذلك بقصد التصرف فيها بمعرفة الحكومة أو مثلها أو تقديمها اليها بالطريقة التي تراها الحكومة . وجميع العينات التي تحتفظ بها دينكس و/أو دينكس مصر لأغراضها الخاصة بها تعتبر معقولة للتفتيش عليها في أي وقت مناسب بمعرفة الحكومة أو مثلها ، والبيانات التي من هذا القبيل والتي تكون دينكس و / أو دينكس مصر قد احتفظت بها لمدة اثني عشر (١٢) شهرا دون أن تصل اليها تعليمات تقضى بتقديمها للحكومة أو مثلها أو الى جهة أخرى يكون لدينكس و/أو دينكس مصر أن تصرف فيها حسبما ترى .

(ج) في حالة تصدير أية عينات صخرية خارج ج.م.ع ، فإنه يتعين قبل التصدير أن يطم مثل لها حجبا ونوعا الى المؤسسة كممثل للحكومة ، وذلك ما لم توافق المؤسسة على خلاف ما تقدم .

(د) لا يجوز تصدير أصول التسجيلات الا بتصريح من المؤسسة ، ومع ذلك فاذا كانت الاشرطة المغناطيسية وأية بيانات أخرى مما يلزم اعناده أو تحطيله خارج ج.م.ع . فإنه يجوز تصديرها

comparable record is maintained in the A.R.E. and provided that such exports shall be repatriated to A.R.E. on the understanding that they belong to EGPC.

- (e) During the period DEMINEX is conducting the exploration operations DEMINEX shall permit EGPC through EGPC's duly authorized representative or employee to have full and complete access to the Area at all reasonable times with the right to observe the operations being conducted and to inspect all assets, records and data kept by DEMINEX. EGPC's representative in exercising such right under the preceding sentence of this paragraph (e) shall take care that the operations are not hindered or delayed. DEMINEX shall provide EGPC with copies of any and all data (including, but not limited to, geological and geophysical reports, logs and well surveys), information and interpretation of such data and information in DEMINEX's possession. All such data and information shall be strictly confidential and shall not be divulged by EGPC except to affiliated companies, or by the GOVERNMENT, without the consent of DEMINEX while this Agreement remains in force. However, for the purposes of obtaining new offers the GOVERNMENT may show any other party geophysical data (but well logs only by mutual agreement) with respect to the Area adjacent to the Area of such new offer.

#### ARTICLE XV

##### RESPONSIBILITY FOR DAMAGES

DEMINEX shall entirely and solely be responsible in law towards third parties for any damage caused by DEMINEX's exploration operations and shall indemnify the GOVERNMENT against all damages for which it may be held liable on account of any such operations.

#### ARTICLE XVI

##### PRIVILEGES OF GOVERNMENT REPRESENTATIVES

Duly authorized representatives of the GOVERNMENT shall have access to the Area covered by this Agreement and to the operations conducted thereon. Such representatives may examine the books, registers and records of EGPC, DEMINEX and DEMINEX EGYPT and make a reasonable number of surveys,

إذا احتفظ بالأصل أو بتسجيل مائل للأصل في ج.م.ع وبشرط أن تباد هذه الصادرات الى ج.م.ع باعتبار أنها مملوكة للمؤسسة .

(هـ) خلال المدة التي تقوم دينكس في أثنائها بعمليات البحث تسمح دينكس للمؤسسة بالدخول الى كافة أجزاء المنطقة عن طريق المفوضين من ممثليها أو موظفيها وذلك في جميع الأوقات المناسبة مع تخطيطهم الحق في ممانعة العمليات الجارية وفحص كافة الأصول والسجلات والبيانات التي تحتفظ بها دينكس . يراعى مثل المؤسسة أثناء ممارستها لتلك الحقوق في الجبله السابقة من هذه الفترة عدم اعاقه أو تأخير العمليات وتقدم دينكس الى المؤسسة نسخاً من جميع البيانات (بما في ذلك ، وليس على سبيل الحصر ، التقارير الجيولوجية والجيوفيزيكية وتسجيلات الآبار وقطاعاتها ) ، وكذلك كل المعلومات والتفسيرات المتعلقة بما ذكر والتي تكون موجودة لدى دينكس . وجميع هذه البيانات والمعلومات تعتبر سرية الى أقصى حد ولا تفتشها المؤسسة الا للشركات التابعة لها ولا تفتشها الحكومة بدون موافقة دينكس طووال سريان هذه الاتفاقية . ومع ذلك ، فانه يجوز للحكومة ، توصلها للحصول على عروض جديدة ، أن تطلع أى طرف آخر على البيانات الجيوفيزيكية وذلك بخصوص المنطقة المجاورة لمنطقة العرض الجديد . (ولكن لا يجوز اطلاع الغير على تسجيلات الآبار الا باتفاق أطراف هذه الاتفاقية ) .

#### ( المادة الخامسة عشرة )

##### المسئولية عن الأضرار

تتحمل دينكس وحدها المسئولية القانونية بالكامل في مواجهة الغير عن أى ضرر يحدث نتيجة لعمليات البحث التي تقوم بها دينكس وعليها أن تعوض الحكومة عن كافة الأضرار التي تكون مسئولة عنها بسبب أى من هذه العمليات .

#### ( المادة السادسة عشرة )

##### امتيازات ممثلى الحكومة

لمثلى الحكومة المفوضين تفويضاً صحيحاً الحق في الدخول الى المنطقة موضوع هذه الاتفاقية والى مواقع العمليات التي تجرى فيها . ويجوز لهؤلاء المثليين فحص دفاتر وسجلات وبيانات المؤسسة ودينكس ودينكس مصر واجراء عدد معقول من عمليات المسح

drawings and tests for the purpose of enforcing this Agreement. They shall, for such purposes, be entitled to make reasonable use of the machinery and instruments of DEMINEX or DEMINEX EGYPT on the condition that no danger or impediment to the operations hereunder shall arise directly or indirectly from such use. The GOVERNMENT indemnifies and shall reimburse DEMINEX or DEMINEX EGYPT for any loss or damage which may in fact result from any such use of said machinery and instruments. Such representatives shall be given reasonable assistance by the agents and employees of DEMINEX or DEMINEX EGYPT so that none of their activities shall endanger or hinder the safety or efficiency of the operations. DEMINEX or DEMINEX EGYPT shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field and shall provide them, free of charge, the use of reasonable office space and of adequately furnished housing while they are in the field for the purpose of facilitating the objectives of this Article. Any all information obtained by the GOVERNMENT or its representatives hereunder shall be kept confidential with respect to the Area and shall not be disclosed during the term of this Agreement without the prior written consent of the EGPC and DEMINEX.

#### ARTICLE XVII

#### EMPLOYMENT RIGHT AND TRAINING OF ARAB

#### REPUBLIC OF EGYPT PERSONNEL

(a) It is the desire of EGPC and DEMINEX that operations hereunder be conducted in a business like and efficient manner.

1. The expatriate administrative professional and technical personnel employed by DEMINEX or DEMINEX EGYPT and the personnel of its contractors for the conduct of the operations hereunder, shall be granted the special residence as provided for in paragraph "E" of Article 18 of Law No. 89 of 1960 as now amended and the work permit for aliens as provided for in the Ministerial Order No. 9 of 1963 as now amended without prejudice to the A.R.E. laws and regulations relating to public policy or public security.

A minimum of twenty five (25) percent of the combined salaries and wages of the expatriate administrative, professional, and technical personnel employed by DEMINEX or DEMINEX EGYPT shall be paid in Egyptian Currency. On final repatriation such personnel shall have the right to remit abroad in U.S. Dollars or other currencies the unused portion of Egyptian Currency in excess of twenty five (25) percent of such personnel's salary.

والرسومات والاختبارات بفرض تنفيذ هذه الاتفاقية وتوصلا لهذه الأغراض ، يحق لهم أن يستعملوا آلات وأدوات دينكس ودينكس مصر استعمالا معقولا بشرط ألا ينتج من هذا الاستعمال ، بطريق مباشر أو غير مباشر ، أى خطر أو تعويق للمليات موضوع هذه الاتفاقية وتقوم الحكومة بتعويض دينكس أو دينكس مصر وتسد لها مقابل أية خسارة أو تلف يكون قد حدث فعلا من مثل هذا الاستعمال للآلات والأدوات - وعلى مندوبى وموظفى دينكس أو دينكس مصر تقديم المساعدة المناسبة لهؤلاء المثلىن بحيث لا يتج من نشاطهم خطر أو تعويق لسلامة وكفاية المليات كما تقدم دينكس أو دينكس مصر لهؤلاء المثلىن كافة المزايا والتسهيلات التى تقدمها لموظفيها فى الحقل وتقدم لهم مجانا مكانا معقولا فى مكاتبها لاستعمالهم ومساكن مؤثثة بشكل لائق أثناء تواجدهم فى الحقل بفرض تيسير تحقق المقصود من هذه المادة . ولا يجوز افشاء أية معلومات خاصة بالمنطقة تحصل عليها الحكومة أو مثلوها بمقتضى هذه الاتفاقية أثناء برنامها بدون موافقة مسبقة من المؤسسة ودينكس .

#### (المادة السابعة عشرة)

#### حق الاستخدام وتدريب أفراد

#### جمهورية مصر العربية

(١) ترغب المؤسسة ودينكس فى أن تجرى المليات موضوع هذه الاتفاقية بطريقة عملية سليمة وبكفاءة .

(١) ينح الأجانب من الإداريين والفنيين والمتخصصين من موظفى دينكس أو دينكس مصر وموظفى مقاوليهم المستخدمين لتنفيذ المليات بمقتضى هذه الاتفاقية حق الإقامة الخاصة الذى تخوله الفقرة «هـ» من المادة الثامنة عشرة من القانون رقم ٨٩ لسنة ١٩٦٠ المعدل واذن العمل للأجانب المنصوص عليه فى القرار الوزارى رقم ٩ لسنة ١٩٦٣ المعدل وذلك دون اخلال بقوانين ولوائح ج.م.ع. الخاصة بالنظام العام أو الأمن العام .

(٢) يدفع بالعملة المصرية ما لا يقل عن ٢٥٪ من مجموع مرتبات وأجور الأجانب الإداريين والفنيين والتقنيين الذين تستخدمهم دينكس أو دينكس مصر . وعند إعادة هؤلاء المستخدمين بصفة نهائية الى الخارج يكون لهم الحق فى أن يحولوا خارج البلاد بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو بالعملة الأخرى الجزء غير المستعمل من النقد المصرى الذى يزيد عن خمسة وعشرين (٢٥) فى المائة من مرتبات هؤلاء الموظفين .

(b) DEMINEX and DEMINEX EGYPT shall each select its employees, and determine the number thereof, to be used for operations hereunder.

(ب) تختار كل من ديمينكس وديمنكس مصر موظفيها وتحدد العدد اللازم للاستخدام في العمليات موضوع هذه الاتفاقية .

(c) DEMINEX EGYPT shall, after consultation with EGPC, prepare and carry out specialized training programs for all of its A.R.E. employees engaged in operations hereunder with respect to applicable aspects of the petroleum industry.

(ج) تقوم ديمينكس مصر ، بعد التشاور مع المؤسسة بأعداد وتنفيذ برامج تدريب متخصصة لكافة موظفيها من جميع الذين يقومون بالعمليات موضوع هذه الاتفاقية وذلك فيما يختص بالنواحي التطبيقية لصناعة البترول .

DEMINEX and DEMINEX EGYPT will undertake to replace gradually their non - executive expatriate staffs by qualified nationals as they are available.

وتعهد ديمينكس وديمنكس مصر بأن تستبدلا تدريجيا موظفيها الأجانب من غير التنفيذيين وطنيين مؤهلين كلما وجدوا .

(d) During the period when DEMINEX is conducting Exploration, DEMINEX shall cooperate with EGPC in giving mutually agreed numbers of EGPC employees an opportunity to attend and participate in DEMINEX and international DEMINEX affiliates training programs.

(د) أثناء قيام ديمينكس بعمليات البحث ، تتعاون مع المؤسسة في منح أعداد متفق عليها من موظفي المؤسسة الفرصة في الحضور والاشتراك في برامج التدريب التي تقوم بها ديمينكس والشركات العالمية التابعة لها .

#### ARTICLE XVIII

#### LAWS AND REGULATIONS

(a) DEMINEX and DEMINEX EGYPT shall be bound by the regulations issued for the implementation of law No. 66 of 1953 (excluding Article 37 thereof) as amended by Law No. 86 of 1956, but including the regulations for the safe and efficient performance of operations carried out for the execution of this Agreement and for the conservation of the petroleum resources of the A.R.E. provided that, no regulation, modification or interpretation thereof shall be contrary to or inconsistent with the provisions of this Agreement.

( المادة الثامنة عشرة )

#### القوانين واللوائح

( ١ ) يلتزم ديمينكس وديمنكس مصر باللوائح الصادرة لتنفيذ القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ ( باستثناء المادة ٣٧ من هذا القانون ) المعدل بالقانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ بما في ذلك اللوائح الخاصة بسلامة وكفاءة أداء العمليات التي تتم تنفيذها لهذه الاتفاقية وللحفاظة على مصادر البترول في جميع شرط ألا تكون أب من هذه اللوائح أو التعديلات أو التصيرات متعارضة أو غير متماشية مع نصوص هذه الاتفاقية .

(b) EGPC and DEMINEX shall be exempt from all taxes, except as provided in Article III paragraph (f) for income taxes, with respect to the extracting, producing, or transporting of Petroleum hereunder. DEMINEX shall also be exempt from any tax on capital.

(ب) تعفى المؤسسة وديمنكس من كافة الضرائب ، فيما عدا ما تناوله المادة الثالثة فقرة « و » من هذه الاتفاقية عن ضرائب الدخل وذلك فيما يتعلق باستخراج وإنتاج ونقل البترول بموجب هذه الاتفاقية . وتعفى ديمينكس أيضا من أية ضريبة على رأس المال .

(c) The rights and obligations of EGPC and DEMINEX under, and for the effective term of, this Agreement shall be governed by and in accordance with the provisions of this Agreement and can only be altered or amended by the mutual agreement of the said contracting parties.

(ج) حقوق والتزامات المؤسسة وديمنكس الواردة في هذه الاتفاقية والسارية طوال أجلها تكون خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية وطبقا لها ولا يمكن تغييرها أو تعديلها الا باتفاق مشترك بين الأطراف المتعاقدة .

- (d) The contractors and sub-contractors of DEMINEX and DEMINEX EGYPT shall be subject to the special provisions of this Agreement which affect them, and they shall also be bound by all regulations which are duly issued by the GOVERNMENT from time to time.

## ARTICLE XIX

## RIGHT OF REQUISITION

- (a) In case of national emergency due to war or imminent expectation of war or internal causes, the GOVERNMENT may requisition all or a part of the production from the Area obtained hereunder and require DEMINEX EGYPT to increase such production to the utmost possible maximum. The GOVERNMENT may also requisition the oil field itself, and, if necessary, related facilities.

- (b) In all cases, such requisition shall not be effected except after inviting EGPC and DEMINEX or their representative by registered letter, with acknowledgement of receipt, to express their views with respect to such requisition.

- (c) The requisition of production shall be effected by Ministerial Order. Any requisition of the oil field itself, or any related facilities shall be effected by a Presidential Decree duly notified to EGPC and DEMINEX.

- (d) In the event of any requisition as provided above, the GOVERNMENT shall indemnify in full EGPC and DEMINEX for the period during which the requisition is maintained, including :

1. Full payment for the production lost from such requisition.
2. Full payment each month for all petroleum extracted by the GOVERNMENT less the royalty share of such oil, and
3. Other obligations of DEMINEX and EGPC hereunder.

However, any damage resulting from enemy attack is not within the meaning of this subparagraph (d). Payment hereunder shall be made to DEMINEX in U.S. Dollars remittable

- (د) يخضع مقاولو دينكس ودينكس مصر ومقاولوها من الباطن للنصوص الخاصة بهم في هذه الاتفاقية ويلتزمون أيضا بكافة اللوائح التي تصدرها الحكومة من آن لآخر .

## ( المادة التاسعة عشرة )

## حق الاستيلاء

- (أ) في حالة الطوارئ الوطنية بسبب الحرب أو بسبب توقع قيام حرب وشيكة الوقوع أو لأسباب داخلية فانه يجوز للحكومة أن تستولي على كل أو جزء من الانتاج الذي تم الحصول عليه من المنطقة بقتضى هذه الاتفاقية وأن تطلب من دينكس مصر زيادة هذا الانتاج الى أعلى حد ممكن ، كما يجوز للحكومة أيضا أن تستولي على حق الزيت ذاته . وعند الاقتضاء ، على التسهيلات المتعلقة به .

- (ب) في كافة الأحوال لا يتم هذا الاستيلاء الا بعد دعوة المؤسسة ودينكس أو ممثلها بخطاب مسجل يعلم الوصول للتصريح عن وجهات نظرهم بشأن هذا الاستيلاء .

- (ج) يتم الاستيلاء على الانتاج بموجب قرار وزاري ، أما الاستيلاء على حق الزيت ذاته أو أية تسهيلات متعلقة به فيتم بقرار من رئيس الجمهورية تخضع به المؤسسة ودينكس اخطارا صحيحا .

- (د) في حالة أى استيلاء يتم طبقا لما سلف ذكره فان الحكومة تلتزم بأن تدفع للمؤسسة ودينكس ما يلي :  
الاستيلاء : بما في ذلك :

- (١) كافة الأضرار التي تنتج من هذا الاستيلاء .
- (٢) دفعات شهرية وفاء لكامل ثمن كل ما استخرجه الحكومة من بترول مخصوصا منه حصتها في الاتاوة من هذا الزيت .
- (٣) التزامات دينكس والمؤسسة بموجب هذه الاتفاقية .

ومع ذلك ، فان أى ضرر يحدث نتيجة لهجوم الأعداء لا يدخل في نطاق مفهوم الفقرة (د) وتدفع المبالغ المشار إليها في هذه المادة الى دينكس بنولارات الولايات المتحدة

abroad. The price paid to DEMINEX for petroleum taken shall be calculated in accordance with Article VII paragraph (c).

ARTICLE XX

ASSIGNMENT

(a) Neither EGPC nor DEMINEX may assign to a person, firm or corporation not party hereto, in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations under this Agreement without the written consent of the GOVERNMENT. However, either EGPC or DEMINEX shall be free to assign its rights, privileges, duties and obligations under this Agreement to an affiliated company; and provided, further, that the assignee shall be as qualified as the assignor with respect to its technical and financial competence, and excepting assignments to assignees wholly owned by DEMINEX, GOVERNMENT approval to the assignment shall be first obtained.

(b) In the event that EGPC or DEMINEX wishes to assign, in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations hereunder as aforesaid, the written consent thereto of the GOVERNMENT shall not be arbitrarily withheld. To enable consideration to be given to any request for such consent, the following conditions must be fulfilled:

1. The obligations of the assignor deriving from this Agreement must have been duly fulfilled as of the date such request is made;
2. The proposed assignee or assignees must produce reasonable evidence to the GOVERNMENT of its or their financial and technical competence;
3. The instrument of assignment must include provisions stating precisely that the assignee is bound by all covenants contained in this Agreement and any modifications or additions in writing that up to such time may have been made. A draft of such instrument of assignment shall be submitted to the GOVERNMENT for review and approval before being formally executed.

الأمريكية القابلة للتحويل الى الخارج . ويحدد سعر البترول المستولى عليه الذي يدفع لديمينكس وما يدفع لديمينكس من ثمن لهذا البترول الذي أخذ يحسب طبقا لنص المادة السابقة ققرة (ج) .

( المادة العشرون )

التنازل

(أ) لا يجوز للمؤسسة أو ديمينكس أن تنازل لأي شخص ، أو شركة أو مؤسسة ليست طرفا في هذه الاتفاقية عن كل أو بعض حقوقها أو امتيازاتها أو واجباتها أو التزاماتها المقررة بموجب هذه الاتفاقية دون موافقة مكتوبة من الحكومة . ومع ذلك فلكل من المؤسسة وديمينكس الحرية في التنازل عن حقوقها وامتيازاتها وواجباتها والتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية الى شركة تابعة لها ويشترط أيضا أن يكون للتنازل الى صلاحيات التنازل من حيث المقدرة الفنية والمالية ، وبإستثناء التنازل الى شركات مملوكة بالكامل لديمينكس فإنه يجب الحصول على موافقة الحكومة على التنازل مقدما .

(ب) في حالة ما اذا أرادت المؤسسة أو ديمينكس التنازل عن كل أو بعض حقوقها أو امتيازاتها أو واجباتها أو التزاماتها المقررة بموجب هذه الاتفاقية على نحو ما سلف ذكره فإنه لا يجوز للحكومة أن تمتنع عن الموافقة المكتوبة على هذا التنازل اعتسافا ، وحتى يمكن النظر في أي طلب للحصول على موافقة من هذا القبيل يجب استيفاء الشروط الآتية :

(١) يجب أن يكون التنازل قد أوفى بالتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية في تاريخ هذا الطلب .

(٢) يجب أن يقدم التنازل اليه أو اليهم الدليل المعقول للحكومة على قدرتهم المالية والفنية .

(٣) يجب أن تشمل وثيقة التنازل على نصوص تقرر على وجه الدقة أن التنازل اليه يلتزم بكافة التعهدات التي تنطوي عليها هذه الاتفاقية وما يكون قد أدخل عليها كتابة من تعديلات أو إضافات حتى ذلك الوقت ويقدم مشروع وثيقة التنازل الى الحكومة لمحصيها واعتمادها قبل إبرامها رسميا .

- (c) Every executed and delivered instrument of assignment assigning any of the rights, privileges, duties or obligations hereunder of EGPC or DEMINEX, shall be submitted to the GOVERNMENT within thirty (30) days after the GOVERNMENT approves the assignment, for registration in its registers.
- (d) Any assignment made pursuant to the provisions of this Article shall be free of any transfer or related taxes, charges or fees.

## ARTICLE XXI

## BREACH OF AGREEMENT AND POWER TO CANCEL

- (a) The GOVERNMENT shall have the right to cancel this Agreement by order or Presidential decree, with respect to DEMINEX, in the following instances :

1. If it knowingly has submitted any false statements to the GOVERNMENT which were a material consideration for the execution of this Agreement ;
2. If it assigns any interest hereunder contrary to the provisions of Article XX hereof ;
3. If it is adjudicated bankrupt by a court of competent jurisdiction ;
4. If it does not comply with any final decision reached as the result of court proceedings conducted under Article XXIII paragraph (a) hereunder.
5. If it intentionally extracts any mineral other than Petroleum not authorized by this Agreement or without the authority of the GOVERNMENT except such extractions as may be unavoidable as the result of operations conducted hereunder in accordance with accepted petroleum industry practice and when such be notified to the GOVERNMENT or its representative as soon as possible ; and
6. If it commits any material breach of this Agreement or of the provisions of Law No. 66 of 1953, as amended by Law No. 86 of 1956, which do not expressly contradict with the provisions of this Agreement. Such cancellation shall take place without prejudice to any rights which may have accrued to the GOVERNMENT against DEMINEX in accordance with the provisions of this Agreement ; and, in the event of such cancellation, DEMINEX shall have the right to remove from the Area all its personal property.

- (ج) كل وثيقة تنازل مبرمة ومسلمة تنازل فيها المؤسسة أو ديمنكس عن أى من حقوقها أو امتيازاتها أو واجباتها أو التزاماتها بنقضى هذه الاتفاقية ، يجب تقديمها للحكومة فى خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ موافقة الحكومة على التنازل ، وذلك لتيدعها فى سجلاتها .
- (د) كل تنازل أجرى وفقا لنصوص هذه المادة يفتى من أية ضرائب أو أعباء أو رسوم ما يفرض على عملية التحويل أو يرتبط بها .

( المادة الواحدة والمشرور )

الاخلال بالاتفاقية وسلطة الائتاء

- (أ) للحكومة الحق فى الغاء هذه الاتفاقية بالنسبة الى ديمنكس بأمر أو قرار من رئيس الجمهورية فى الأحوال الآتية :

(1) اذا قدمت عن علم الى الحكومة أية بيانات غير صحيحة وكان لهذه البيانات اعتبار جوهري فى ابرام هذه الاتفاقية .

(2) اذا تنازلت عن أى من مصالحها الناشئة عن هذه الاتفاقية بطريقة مخالفة للأحكام الواردة فى المادة العشرين من هذه الاتفاقية .

(3) اذا أشهر إفلاسها بحكم صادر من محكمة مختصة بهذا الاشهار .

(4) اذا لم تنفذ أى قرار نهائى صدر نتيجة لاجراءات قضائية تست وفقا لأحكام الفقرة (أ) من المادة الثالثة والعشرين من هذه الاتفاقية .

(5) اذا استخرجت عمدا دون ترخيص من الحكومة أية معادن غاز البترول ما لا تسح به هذه الاتفاقية وذلك باستثناء ما لا يمكن تجنب استخراجها نتيجة للمبليات الجارية بموجب هذه الاتفاقية وفقا للأصول المقررة فى صناعة البترول وفى هذه الحالة يجب اخطار الحكومة أو مثلها فى أسرع وقت ممكن .

(6) اذا ارتكبت أية مخالفة جوهريه لهذه الاتفاقية أو لأحكام القانون رقم 66 لسنة 1953 المعدل بالقانون رقم 86 لسنة 1956 التى لا تتعارض صراحة مع نصوص هذه الاتفاقية وينفذ هذا الائتاء دون اخلال بأية حقوق تكون قد تريت للحكومة قبل ديمنكس وفقا لنصوص هذه الاتفاقية ، وفى حالة حدوث مثل هذا الائتاء يحق لديمنكس أن تنقل من المنطقة كافة مستلقاتها الخاصة .



(b) If the GOVERNMENT deems that one of the aforesaid causes (other than a force majeure cause referred to in Article XXII hereof) exists to cancel this Agreement, the GOVERNMENT shall give DEMINEX ninety (90) days written notice personally served on DEMINEX's General Manager in the legally official manner and receipt of which is acknowledged by him or by his legal agents, to remedy and remove such cause, but if for any reason such service is impossible due to unnotified change of address, publication in the Official Journal of the GOVERNMENT of such notice shall be considered as validly served upon DEMINEX. If at the end of said ninety (90) days notice period such cause has not been remedied and removed this Agreement may be cancelled forthwith by Order or Presidential Decree as aforesaid, provided, however, that if such cause, or the failure to remedy or remove such cause, results from any act or omission of one party, cancellation of this Agreement shall be effective only as against that party and not as against the other party hereto.

(c) DEMINEX shall be allowed to remove their belongings from the Area of any lease cancelled hereunder after settling all claims due to the GOVERNMENT.

## ARTICLE XXII

### FORCE MAJEURE

(a) The non-performance or delay in performance by EGPC and DEMINEX, or either of them, of any obligation under this Agreement shall be excused if and to the extent that such non-performance or delay is caused by force majeure. The period of any such non-performance or delay, together with such period as may be necessary for the restoration of any damage done during such delay, shall be added to the time given in this Agreement for the performance of such obligation and for the performance of any obligation dependent thereon and to the term of this Agreement, but only with respect to the block or blocks affected.

(ب) إذا ارتأت الحكومة أن هناك سببا من الأسباب سائفة الذكر قائما لالغاء هذه الاتفاقية ( بخلاف سبب القوة القاهرة المشار إليها في المادة الثانية والعشرين ) فيجب على الحكومة أن تبلغ دينكس باخطار كتابى يرسل للمدير العام شخصيا بالطريق القانونى الرئيسى ويقر هو أو أحد وكلائه القانونيين باستلامه بأن يزيل فى مدى تسعين (٩٠) يوما هذه الأسباب ويصحح الوضع ، ولكن إذا حدث لآى سبب من الأسباب أن أصبح هذا التبليغ مستحيلا بسبب تغيير العنوان وعدم الاخطار بهذا التغيير فإن نشر الاخطار بالجريدة الرسمية للحكومة يعتبر بمثابة اعلان صحيح لدينكس ، وإذا لم تتم ازالة الأسباب وتصحيح الوضع فى نهاية التسعين (٩٠) يوما وهى فترة الاخطار فانه يجوز الغاء هذه الاتفاقية على الفور بأمر أو اقرار من رئيس الجمهورية على نحو ما سلف ذكره ، ويشترط مع ذلك أنه إذا كان هذا السبب أو عدم ازالته وعدم تصحيح الوضع عن القيام بعمل أو الامتناع عن عمل من جانب أحد الطرفين فإن الغاء هذه الاتفاقية يسرى فى مواجهة ذلك الطرف فقط ولا يسرى فى مواجهة الطرف الآخر فى الاتفاقية .

(ج) يسمح لدينكس بازالة متعلقاتها من منطقة أى ترخيص التى بموجب هذه المادة بعد تسوية كافة المتحقات الواجب أدائها للحكومة .

## ( المادة الثانية والعشرون )

### القوة القاهرة

( أ ) تعفى دينكس والمؤسسة ، كلاهما أو احدهما ، من الوفاء بأى التزام مقرر فى هذه الاتفاقية ومن مسئولية التأخير فى الوفاء به إذا كان عدم الوفاء أو التأخير ناشئا من قوة القاهرة وذلك فى حدود ما تفرضه هذه القوة القاهرة . والمدة التى استغرقها عدم الوفاء أو التأخير مع المدة التى قد تكون ضرورية لاصلاح أى ضرر نشأ خلال هذه المدة تضافان الى المدة المقررة فى هذه الاتفاقية للوفاء بهذا الالتزام وللوفاء بأى التزام آخر يترتب عليه والى مدة سريان هذه الاتفاقية بشرط أن يكون ذلك قاصرا على القطاع أو القطاعات التى تأثرت بهذه الحالة .

(b) "Fores Majeure", within the meaning of this Article XXII, shall be any order, regulation or direction of the Government of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (or the GERMAN FEDERAL GOVERNMENT with respect to DEMINEX) whether promulgated in the form of a law or otherwise, or any act of God, insurrection, riot, war, strike, and other labor disturbances, fires, floods or any other cause not due to the fault or negligence of EGPC or DEMINEX or either of them, whether or not similar to the foregoing, provided that any such cause is beyond the reasonable control of EGPC and DEMINEX, or either of them.

(c) Without prejudice to the above and except as may be otherwise provided for herein, the GOVERNMENT shall incur no responsibility whatsoever to EGPC and DEMINEX, or either of them for any damages, restrictions or loss arising in consequence of such case of force majeure, except a force majeure caused by the order, regulation or direction of the GOVERNMENT of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT.

(d) If the force majeure event occurs during the initial exploration period or any extension thereof and continues in effect for a period of two (2) years, DEMINEX shall have the option upon ninety (90) days prior written notice to EGPC to terminate its obligations hereunder without further liability of any kind and, if still in force, the Guaranty contained in Annex "C", hereto, shall be automatically cancelled and EGPC shall so notify the Bank to release the Guaranty.

#### ARTICLE XXIII

#### DISPUTES AND ARBITRATION

(a) Any dispute arising between the GOVERNMENT and the parties with respect to the interpretation, application or execution of this Agreement, shall be referred to the jurisdiction of the appropriate A.R.E. Courts.

(b) Any dispute arising between DEMINEX and EGPC in connection with the present Agreement shall be finally settled by arbitration. The arbitration shall be held at Stockholm, Sweden, and conducted in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. In the event of no provisions being made in these Rules in certain cases, the Arbitrators shall establish their own procedures.

(ب) يقصد بمباراة القوة القاهرة في نطاق مفهوم هذه المادة الثانية والعشرين أى أمر أو لائحة أو توجيه من حكومة جمهورية مصر العربية (أو حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بالنسبة لدينكس) سواء صدر في شكل قانون أو أى شكل آخر أو ما يخلت قضاء وقدر أو أى تمرد أو عصيان أو شغب أو حرب أو حدوث الاضراب والاضطرابات المالية الأخرى أو الحرائق والفيضانات أو أى سبب آخر ليس ناتجا بخطأ أو افعال المؤسسة ودينكس أو أى منهما سواء كان ماثلا أو معايرا لما سلف ذكره بشرط أن يكون أى سبب من هذه الأسباب مما لا تستطيع المؤسسة ودينكس أو أى منهما السيطرة عليه بما هو مقبول .

(ج) مع عدم الاخلال بما سبق ذكره وما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية لا تتحمل الحكومة أية مسئولية في مواجهة المؤسسة ودينكس أو أى منهما عن أى أضرار أو قيود أو خسارة تكون نتيجة لحالة من حالات القوة القاهرة المشار إليها فيما عدا حالة القوة القاهرة التي يكون سببها أمرا أو لائحة أو توجيه صادر من حكومة جمهورية مصر العربية .

(د) إذا حدثت حالة القوة القاهرة أثناء فترة البحث الأولية أو أى امتداد لها واستمرت قائمة لمدة سنتين (٢) فإن دينكس يكون لها الخيار في أن تنهى التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية بإخطار كتابي مسبق بتسعين (٩٠) يوما ترسله الى المؤسسة وذلك دون أن تتحمل أية مسئولية اضافية من أى نوع وإذا كان خطاب الضمان الوارد بالملحق (ج) ما زال سارى المفعول فانه يصبح لاغيا تلقائيا وتقوم المؤسسة بإخطار البنك لانه الضمان .

#### ( المادة الثالثة والعشرون )

#### المنازعات والتحكيم

( أ ) أى نزاع ينشأ بين الحكومة والطرفين يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها أو تنفيذها يحال الى محاكم جمهورية مصر العربية المختصة قضائيا للفصل فيه .

( ب ) يفصل نهائيا في أى نزاع ينشأ بين دينكس والمؤسسة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية بطريق التحكيم وبمقتضى هذا التحكيم في استكهولم بالسويد ويجرى طبقا لقواعد التوفيق والتحكيم للترفة التجارية الدولية . وفي حالة عدم وجود نص في هذه القواعد لبعض الحالات فإن المحكمين يقومون بوضع قواعد السير في اجراءات التحكيم .

(c) The arbitration shall be initiated by either party giving notice to the other party that it elects to refer the dispute to arbitration and that such party (hereinafter referred to as the First Party) has appointed an Arbitrator who shall be identified in said notice. The other party (hereinafter referred to as the Second Party), within fifteen (15) days, shall notify First Party in writing, identifying the Arbitrator that it has selected.

(d) If the Second Party does not appoint its Arbitrator as aforesaid, the First Party shall have the right to apply to the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce to appoint a second arbitrator. The two Arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third Arbitrator, failing which the third Arbitrator shall be appointed by the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce at the request of either party.

(e) The third Arbitrator must be a citizen of a country other than the A.R.E. or the Federal Republic of Germany and a country which has diplomatic relations with both, the A.R.E. and the Federal Republic of Germany and shall have no economic interest in the oil business of the A.R.E., or the Federal Republic of Germany nor the signatories hereto.

(f) The parties shall extend to the Arbitrator Board all facilities (including access to the petroleum operations) for obtaining any information requested for the proper determination of the dispute. The absence or default of any party to the arbitration shall not be permitted to prevent or hinder the arbitration procedure in any or all of its stages.

(g) Pending the decision or award, the operations or activities which have given rise to the arbitration need not be discontinued. In the event the decision or award recognized that the complaint was justified, provision may be made therein for such reparation as may appropriately be made in favour of the complainant.

(h) Judgement in the award rendered may be entered in any Court having jurisdiction or application may be made to such Court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement, as the case may be.

(i) The parties desire that, wherever appropriate, decisions and awards shall specify a time for compliance therewith.

(ج) ولاى من الطرفين ان يطلب بالتحكيم باخطار الطرف الآخر يانه يرغب فى احاله النزاع الى التحكيم وأن هذا الطرف (ويشار اليه فيما يلى بالطرف الأول) قد عين محكما يذكر اسمه فى هذا الاخطار . وعلى الطرف الآخر (ويشار اليه فيما يلى بالطرف الثانى) أن يخطر الطرف الأول كتابة فى خلال خمسة عشر (١٥) يوما بالمحكم الذى اختاره هو أيضا.

(د) اذا لم يقيم الطرف الثانى بتعيين محكم على نحو ما سلف ذكره ، فانه يحق للطرف الأول ان يقدم طلبا الى محكمة التحكيم بالعرفه التجارية الدولية لتعيين محكم ثان وعلى المحكمين الاتنين أن يختارا محكما ثالثا خلال ثلاثين (٣٠) يوما ، فاذا أخفقا فى ذلك فان محكمة التحكيم بالعرفه التجارية الدولية تقوم ، بناء على طلب أى من الطرفين ، بتعيين المحكم الثالث .

(هـ) يجب أن يكون المحكم الثالث من مواطنى دولة غير (ج.م.ع) وغير جمهورية ألمانيا الاتحادية ويجب أن يكون لهده الدولة علاقات دبلوماسية مع كل من (ج.م.ع) وجمهورية ألمانيا الاتحادية كما يشترط ألا يكون للمحكم الثالث مصالح اقتصادية فى أعمال البترول فى (ج.م.ع) أو جمهورية ألمانيا الاتحادية أو لدى الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية.

(و) يتعين على الطرفين أن يقدموا لهيئة التحكيم كافة التسهيلات (بما فى ذلك الدخول الى مكان عمليات البترول) للحصول على أية معلومات يتطلبها نظر النزاع على الوجه السليم . ولا يسمح أن يؤدى غياب أو تخلف أى طرف من أطراف التحكيم الى منع أو تعطيل اجراءات التحكيم فى جميع مراحله أو فى أية مرحلة من مراحله .

(ز) ولا توقف العمليات أو الأنشطة التى أثارها التحكيم لحين صدور قرار أو حكم لصالح أحد الطرفين وفى حالة صدور قرار أو حكم يؤيد حق المدعى فى شكواه فانه يجوز أن ينص فيه على ما يجبر الخصم لصالح المدعى .

(ح) يجوز تقديم الحكم الصادر الى أية محكمة مختصة كما يجوز أن يقدم اليها طلب لقبول حكم التحكيم قضائيا وصدور أمر بتنفيذه وذلك حسبما تقتضيه الأحوال .

(ط) يرغب الأطراف فى أن تحدد القراءات والأحكام موعدا للعمل بمقتضاها كلما كان ذلك مناسباً .

- (j) The provisions of this Agreement relating to arbitration shall continue in force notwithstanding the termination of this Agreement.
- (k) **PRINCIPLES OF GOODWILL** — The signatories base their relations with respect to this Agreement on the principles of goodwill and good faith. Taking into account their different nationalities, this Agreement for such arbitration shall be given effect and shall be interpreted and applied in conformity with principles of law common to the A.R.E. and the Federal Republic of Germany and in the absence of such common principle then in conformity with the principles of law normally recognized by civilized nations in general, including those which have been applied by International Tribunals.

#### ARTICLE XXIV

##### STATUS OF PARTIES

- (a) The rights, duties, obligations and liabilities in respect of EGPC and DEMINEX hereunder shall be several and not joint or collective, it being understood that this Agreement shall not be construed as constituting an association or corporation.
- (b) DEMINEX shall be subject to the laws of the Federal Republic of Germany, regarding its legal status or creation, organization, charter and by-laws, shareholding, ownership. DEMINEX's shares of capital which are entirely held abroad shall not be negotiable in the A.R.E. and shall not be offered for public subscription. DEMINEX shall be exempted from the application of Law No. 26 of 1961 as amended.

#### ARTICLE XXV

##### LOCAL CONTRACTORS AND LOCALLY MANUFACTURED MATERIAL

DEMINEX OR DEMINEX EGYPT as the case may be, and their contractors shall.

- (a) Give priority to local contractors as long as their prices and performance are comparable with international prices and performance. DEMINEX and DEMINEX EGYPT shall however, subject to the preceding sentence, be exempted from the provisions of Presidential decree No. 1203 of 1961 as amended.

(ي) تستمر النصوص الخاصة بالتحكيم في هذه الاتفاقية سارية المفعول على الرغم من انقضاء الاتفاقية ذاتها .

(ك) مبادئ حسن النية - تنبم الأطراف المتعاقدة علاقتهم فيما يختص بهذه الاتفاقية على أسس حسن النية وسلامة القصد. وبالنسبة لاختلاف جنسيات الأطراف فإنه يتعين بالنسبة للتحكيم أن يجرى تنفيذ هذه الاتفاقية وتفسيرها وتطبيقها وفقا للمبادئ القانونية المشتركة في (ج.م.ع) وجمهورية ألمانيا الاتحادية وفي حالة عدم وجود هذه المبادئ المشتركة فإن ذلك يجرى وفقا للمبادئ القانونية المتعارف عليها في الشعوب المتقدمة عموما بما في ذلك المبادئ القانونية التي طبقها المحاكم الدولية .

( المادة الرابعة والعشرون )

الوضع القانوني للأطراف

( أ ) الحقوق والواجبات والالتزامات والمسئوليات الخاصة بالتؤسسة وديمنكس في هذه الاتفاقية تعتبر منفصلة وغير تضامنية ولا جماعية حيث أنه من المفهوم أن هذه الاتفاقية لا يجوز أن تصر على أنها تؤدي إلى قيام شركة أشخاص أو شركة مساهمة .

(ب) تخضع دينكس لقوانين جمهورية ألمانيا الاتحادية فيما يتعلق بكيانها القانوني أو تأسيسها وتنظيمها وعقد تأسيسها ولائحتها الأساسية وملكية أسهم رأس مالها وحقوق ملكيتها وأسهم رأسال دينكس الموجودة بأكلها في الخارج لايجوز تداولها ولايجوز تقديمها للاكتتاب العام في (ج.م.ع) وتعنى دينكس من تعيين أحكام القانون رقم ٢٦ لسنة ١٩٥٤ وتمديلاته .

( المادة الخامسة والعشرون )

المقاولون المحليون والمواد المنتجة محليا

يجب على دينكس وديمنكس مصر، حسب الأحوال ومناوليتها، مراعاة ما يلي :

( ١ ) اعطاء الأولوية للمقاولين المحليين ما دامت أسعارهم ودرجة أدائهم متائلة مع الأسعار ودرجة الأداء السائدة دوليا، وعلى أية حال فإن دينكس وديمنكس مصر، مع عدم الاخلال بالجملة السابقة، تستثيان من نصوص القرار الجمهوري رقم ١٢٠٣ لسنة ١٩٦١ وتمديلاته .

(b) Give preference to locally manufactured materials, equipment, machinery and consumables so long as their quality and time of delivery are equal to internationally available materials, equipment, machinery and consumables. However, such materials, equipment, machinery and consumables may be imported for operations conducted hereunder if the local price of such items at DEMINEX's or DEMINEX EGYPT's operating base in A.R.E. is more than ten (10) percent higher than the price of such imported items before customs duties but after transportation and insurance costs have been added.

## ARTICLE XXVI

## ARABIC TEXT

The Arabic version of this Agreement shall, before the Courts of A.R.E., be referred to in construing or interpreting this Agreement; provided, however, that in any arbitration pursuant to Article XXIII heretofore between EGPC and DEMINEX the English version shall also be used to construe or interpret the Agreement.

## ARTICLE XXVII

## GAS

If Gas is produced or capable of being produced from the Area EGPC and DEMINEX will study all possible economic alternatives for its use and decide on the best alternative for EGPC and DEMINEX jointly. The costs and expenses in the field of producing associated gas shall be recovered in accordance with the Cost Recovery principles set forth in Article VII. Production Sharing principles of Article VII shall apply to the wellhead value of associated and non-associated gas if sold and not used in operation, flared or re-injected. However, any Gas not exported outside A.R.E. or used in Petroleum operations within the Area shall remain entirely owned by EGPC and EGPC shall not be liable for payment to DEMINEX any costs or expenses respecting any past operations of DEMINEX related to such Gas.

(ب) اعطاء الأفضلية للمواد المصنوعة محليا وكذا المعدات والآلات والسلع الاستهلاكية ما دامت متساوية من ناحية الجودة ومواعيد التسليم مع المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية المتوافرة دوليا ، ومع ذلك فإنه يجوز استيراد المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية للعمليات التي تجرى بمقتضى هذه الاتفاقية إذا كانت أسعارها المحلية تسليم مقر عمليات ديمينكس أو ديمينكس مصر في (ج.م.ع) تزيد بأكثر من عشرة (١٠) في المائة عن سعر هذه الأشياء قبل إضافة الرسوم الجمركية ولكن بعد إضافة مصاريف النقل والتأمين .

## ( المادة السادسة والعشرون )

## النص العربي

النص العربي لهذه الاتفاقية هو المرجع في تفسير هذه الاتفاقية وتأويلها أمام محاكم جمهورية مصر العربية ويشترط مع ذلك أنه في حالة الالتجاء الى أي تحكيم بين المؤسسة وديمينكس وفقا لنص المادة الثالثة والعشرين سابقة الذكر فإن النص الانجليزي يستعمل أيضا لتفسير هذه الاتفاقية وتأويلها .

## ( المادة السابعة والعشرون )

## الغاز

إذا أنتج الغاز أو أصبح مما يمكن إنتاجه من المنطقة فإن المؤسسة وديمينكس تدرسان كافة الاحتمالات الاقتصادية الممكنة لاستعماله وتقرران أفضلها للمؤسسة وديمينكس معا . وما يصرف في الحقل من مصروفات ونفقات لإنتاج الغاز غير المصاحب يترد وفقا لقواعد استرداد التكلفة الواردة في المادة السابعة . وتطبق مبادئ اقتسام الإنتاج الواردة في المادة السابعة على قيمة الغاز المصاحب وغير المصاحب عند رأس البئر إذا بيع ولم يستخدم في العمليات أو يحرق أو يباد حقنه . ومع ذلك فإن أي غاز لا يتم تصديره خارج (ج.م.ع) أو لم يستخدم في العمليات داخل المنطقة يبقى بالكامل ملكا للمؤسسة ولا تكون المؤسسة ملتزمة بأن تدفع لديمينكس أية تكاليف أو مصاريف بخصوص أية عمليات سابقة لديمينكس متعلقة بذلك الغاز .

## ARTICLE XXVIII

## GENERAL

The headings or titles to each of the Articles to this Agreement are solely for the convenience of parties hereto and shall not be used with respect to the interpretation or construction of said Articles.

## ARTICLE XXIX

## APPROVAL OF THE A.R.E. GOVERNMENT

This Agreement shall not be binding upon any of parties hereto unless and until a law authorizing the Minister of Petroleum and Mineral Wealth to sign said Agreement and giving Articles III, IV, VI, VII, XII, XIII, XVII, XVIII, XX, XXI, XXIII, XXIV, and XXV of this Agreement full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment, is issued and published in the Official Journal of the A.R.E.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

By \_\_\_\_\_

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

By \_\_\_\_\_

Deutsche Erdölversorgungsgesellschaft mbH - DEMINEX

By \_\_\_\_\_

## ( المادة الثامنة والعشرون )

## عموميات

استعملت المناوين الموضوعية لكل مادة من مواد هذه الاتفاقية تسهلاً لأطراف الاتفاقية ولا تستعمل في خصوصية تفسير أو تأويل هذه المواد .

## ( المادة التاسعة والعشرون )

## اعتماد حكومة (ج.م.ع) للاتفاقية

لا تكون هذه الاتفاقية ملزمة لأي من أطرافها ما لم يصدر والى أن يصدر قانون ينشر في الجريدة الرسمية في ج.م.ع يخول لوزير البترول والثروة المعدنية التوقيع على هذه الاتفاقية ويضفي على المواد الثالثة والرابعة والسادسة والسابعة والثانية عشرة والثالثة عشرة والسابعة عشرة والثامنة عشرة والعشرين والواحدة والعشرين والثالثة والعشرين والرابعة والعشرين والخامسة والعشرين من هذه الاتفاقية كامل قوة القانون وأثره يفض النظر عن وجود أي ، تشريع حكومي مخالف لها في ج.م.ع .

جمهورية مصر العربية

عنها .....

المؤسسة المصرية العامة للبترول

عنها

الشركة الألمانية لتوريد الزيت الخام دينكس

عنها .....

ANNEX "A"  
PETROLEUM AGREEMENT  
WESTERN GULF OF SUEZ MARINE AREA  
BETWEEN  
A.R.E.  
&  
E.G.P.C.  
&  
DEMINEX

DESCRIPTION OF THE TERRITORY  
EGPC-DEMINEX

Annex "B" is a map on the scale of 1 : 1,000,000 including the area covered and affected by this Agreement, and divided for convenience only into three areas :

i) Area No. 1

Commencing at point "1" on the shore line of the Gulf of Suez described as follows :

Lat.	29°	18'	30"	North
Long.	Intersection with the Bank East			
thence east to point "2" at				
Lat.	29°	18'	30"	North
Long.	32°	42'	00"	East
thence south to point "3" at				
Lat.	29°	15'	36"	North
Long.	32°	42'	00"	East
thence east to point "4" at				
Lat.	29°	15'	36"	North
Long.	32°	42'	00"	East
thence south to point "5" at				
Lat.	29°	12'	54"	North
Long.	32°	45'	10"	East
thence east to point "6" at				
Lat.	29°	12'	54"	North
Long.	32°	48'	12"	East
thence south to point "7" at				
Lat.	29°	10'	12"	North
Long.	32°	48'	12"	East

ملحق (أ)

اتفاقية بترول  
منطقة غرب خليج السويس البحرية  
بين  
جمهورية مصر العربية  
و  
أؤسسة المصرية الدائمة للبترول  
و  
ديمنكس

الملحق (ب) هو خريطة بمقياس رسم ١ : ١,٠٠٠,٠٠٠ تتضمن المنطقة التي تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية وقد قسمت ، فقط للتسهيل إلى ثلاث مناطق :

١ - منطقة رقم (١)

تبدأ عند النقطة (١) على الخط الساحل لخليج السويس وتوصف كما يلي :

خط عرض	29°	18'	30"	شمالا
خط طول	التقاطع مع الشاطئ شرقا			
ثم تتجه شرقا إلى نقطة (٢) عند :				
خط عرض	29°	18'	30"	شمالا
خط طول	32°	42'	00"	شرقا
ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (٣) عند :				
خط عرض	29°	15'	36"	شمالا
خط طول	32°	42'	00"	شرقا
ثم تتجه شرقا إلى نقطة (٤) عند :				
خط عرض	29°	15'	36"	شمالا
خط طول	32°	42'	00"	شرقا
ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (٥) عند :				
خط عرض	29°	12'	54"	شمالا
خط طول	32°	45'	10"	شرقا
ثم تتجه شرقا إلى نقطة (٦) عند :				
خط عرض	29°	12'	54"	شمالا
خط طول	32°	48'	12"	شرقا
ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (٧) عند :				
خط عرض	29°	10'	12"	شمالا
خط طول	32°	48'	12"	شرقا

thence west to point "8" at

Lat.	29°	10'	16"	North
Long.	32°	42'	00"	East

thence north to point "9" at

Lat.	29°	12'	54"	North
Long.	32°	42'	00"	East

thence west to point "10" at

Lat.	29°	12'	54"	North
Long.	32°	38'	51"	East

thence south to point "11" at

Lat.	intersection with the bank			North
Long.	32°	38'	51"	East

thence along the bank to point "1" the point of beginning

## ii) Area No. II

Commencing at point "1" on the shore line of the Gulf of Suez described as follows :

Lat.	29°	07'	42"	North
Long.	Intersection with the bank			East

thence east to point "2" at

Lat.	29°	07'	42"	North
Long.	32°	42'	00"	East

thence south to point "3" at

Lat.	29°	05'	00"	North
Long.	32°	42'	00"	East

thence west to point "4" at

Lat.	29°	05'	00"	North
Long.	Intersection with the bank			East

thence along the bank to point "1" the point of beginning.

## iii) Area No. III

Commencing at point "1" on the western shore line of the Gulf of Suez described as follows :

Lat.	Intersection with the bank			North
Long.	32°	38'	51"	East

thence south to point "2" at

Lat.	29°	02'	24"	North
Long.	32°	38'	51"	East

ثم تتجه غربا إلى نقطة (٨) عند :

خط عرض	29°	10'	16"	شمالا
خط طول	32°	42'	00"	شرقا

ثم تتجه شمالا إلى نقطة (٩) عند :

خط عرض	29°	12'	54"	شمالا
خط طول	32°	42'	00"	شرقا

ثم تتجه غربا إلى نقطة (١٠) عند :

خط عرض	29°	12'	54"	شمالا
خط طول	32°	38'	51"	شرقا

ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (١١) عند :

خط عرض	التقاطع مع الشاطئ			شمالا
خط طول	32°	38'	51"	شرقا

ثم تتجه على طول الشاطئ إلى نقطة (١) نقطة البداية .

٢ - منطقة رقم (٢) :

تبدأ عند النقطة (١) على الخط الساحلي لخليج السويس وتوصف كما يلي :

خط عرض	29°	07'	42"	شمالا
خط طول	التقاطع مع الشاطئ			شرقا

ثم تتجه شرقا إلى نقطة (٢) عند :

خط عرض	29°	07'	42"	شمالا
خط طول	32°	42'	00"	شرقا

ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (٣) عند :

خط عرض	29°	05'	00"	شمالا
خط طول	32°	42'	00"	شرقا

ثم تتجه غربا إلى نقطة (٤) عند :

خط عرض	29°	05'	00"	شمالا
خط طول	التقاطع مع الشاطئ			شرقا

ثم تتجه على طول الشاطئ إلى نقطة (١) نقطة البداية .

٣ - منطقة رقم (٣) :

تبدأ عند النقطة (١) على الخط الساحلي الغربي لخليج السويس وموصوفة كالاتي :

خط عرض	التقاطع مع الشاطئ			شمالا
خط طول	32°	38'	51"	شرقا

ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (٢) عند :

خط عرض	29°	02'	24"	شمالا
خط طول	32°	38'	51"	شرقا



thence east to point "3" at			
Lat.	29° 02'	24"	North
Long.	32° 42'	00"	East
thence south to point "4" at			
Lat.	28° 57'	00"	North
Long.	32° 42'	00"	East
thence east to point "5" at			
Lat.	28° 57'	00"	North
Long.	32° 48'	12"	East
thence north to point "6" at			
Lat.	29° 05'	00"	North
Long.	32° 48'	12"	East
thence west to point "7" at			
Lat.	29° 05'	00"	North
Long.	32° 45'	10"	East
thence north to point "8" at			
Lat.	29° 07'	42"	North
Long.	32° 45'	10"	East
thence east to point "9" at			
Lat.	29° 07'	42"	North
Long.	32° 48'	12"	East
thence south east to point "10" at			
Lat.	28° 51'	18"	North
Long.	32° 56'	48"	East
thence south east to point "11" at			
Lat.	28° 51'	12"	North
Long.	33° 03'	12"	East
thence south west to point "12" at			
Lat.	28° 37'	30"	North
Long.	33° 02'	03"	East
thence south east to point "13" at			
Lat.	28° 36'	21"	North
Long.	33° 04'	03"	East
thence south west to point "14" at			
Lat.	28° 35'	09"	North
Long.	33° 03'	18"	East

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٣) عند :			
خط عرض	29° 02'	24"	شمالا
خط طول	32° 42'	00"	شرقا
ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٤) عند :			
خط عرض	28° 57'	00"	شمالا
خط طول	32° 42'	00"	شرقا
ثم توجه شرقا إلى نقطة (٥) عند :			
خط عرض	28° 57'	00"	شمالا
خط طول	32° 48'	12"	شرقا
ثم توجه شمالا إلى نقطة (٦) عند :			
خط عرض	29° 05'	00"	شمالا
خط طول	32° 48'	12"	شرقا
ثم توجه غربا إلى نقطة (٧) عند :			
خط عرض	29° 05'	00"	شمالا
خط طول	32° 45'	10"	شرقا
ثم توجه شمالا إلى نقطة (٨) عند :			
خط عرض	29° 07'	42"	شمالا
خط طول	32° 45'	10"	شرقا
ثم توجه شرقا إلى نقطة (٩) عند :			
خط عرض	29° 07'	42"	شمالا
خط طول	32° 48'	12"	شرقا
ثم توجه جنوب شرق إلى نقطة (١٠) عند :			
خط عرض	28° 51'	18"	شمالا
خط طول	32° 56'	48"	شرقا
ثم توجه جنوب شرق إلى نقطة (١١) عند :			
خط عرض	28° 51'	12"	شمالا
خط طول	33° 03'	12"	شرقا
ثم توجه جنوب غرب إلى نقطة (١٢) عند :			
خط عرض	28° 37'	30"	شمالا
خط طول	33° 02'	03"	شرقا
ثم توجه جنوب شرق إلى نقطة (١٣) عند :			
خط عرض	28° 36'	21"	شمالا
خط طول	33° 04'	03"	شرقا
ثم توجه جنوب غرب إلى نقطة (١٤) عند :			
خط عرض	28° 35'	09"	شمالا
خط طول	33° 03'	18"	شرقا

thence south east to point "15" at			
Lat.	28°	33'	36"
Long.	33°	06'	00"
thence south east to point "16" at			
Lat.	28°	19'	00"
Long.	33°	16'	00"
thence west to point "17" at			
Lat.	28°	19'	00"
Long.	33°	11'	21"
thence south to point "18" at			
Lat.	28°	17'	42"
Long.	33°	11'	21"
thence south east to point "19" at			
Lat.	28°	13'	21"
Long.	33°	15'	00"
thence east to point "20" at			
Lat.	28°	13'	21"
Long.	33°	17'	24"
thence north to point "21" at			
Lat.	28°	16'	00"
Long.	33°	17'	24"
thence west to point "22" at			
Lat.	28°	16'	06"
Long.	33°	20'	21"
thence south to point "23" at			
Lat.	28°	13'	21"
Long.	33°	20'	21"
thence west to point "24" at			
Lat.	28°	13'	21"
Long.	33°	23'	21"
thence south to point "25" at			
Lat.	28°	07'	45"
Long.	33°	23'	21"
thence east to point "26" at			
Lat.	28°	07'	45"
Long.	33°	26'	18"

ثم توجه جنوب شرق إلى نقطة (١٥) عند :			
خط عرض	28°	33'	36"
خط طول	33°	06'	00"
ثم توجه جنوب شرق إلى نقطة (١٦) عند :			
خط عرض	28°	19'	00"
خط طول	33°	16'	00"
ثم توجه غربا إلى نقطة (١٧) عند :			
خط عرض	28°	19'	00"
خط طول	33°	11'	21"
ثم توجه جنوبا إلى نقطة (١٨) عند :			
خط عرض	28°	17'	42"
خط طول	33°	11'	21"
ثم توجه جنوب شرق إلى نقطة (١٩) عند :			
خط عرض	28°	13'	21"
خط طول	33°	15'	00"
ثم توجه شرقا إلى نقطة (٢٠) عند :			
خط عرض	28°	13'	21"
خط طول	33°	17'	24"
ثم توجه شمالا إلى نقطة (٢١) عند :			
خط عرض	28°	16'	00"
خط طول	33°	17'	24"
ثم توجه غربا إلى نقطة (٢٢) عند :			
خط عرض	28°	16'	06"
خط طول	33°	20'	21"
ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٢٣) عند :			
خط عرض	28°	13'	21"
خط طول	33°	20'	21"
ثم توجه غربا إلى نقطة (٢٤) عند :			
خط عرض	28°	13'	21"
خط طول	33°	23'	21"
ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٢٥) عند :			
خط عرض	28°	07'	45"
خط طول	33°	23'	21"
ثم توجه شرقا إلى نقطة (٢٦) عند :			
خط عرض	28°	07'	45"
خط طول	33°	26'	18"

thence south to point "27" at

Lat. 28° 05' 06" North  
Long. 33° 26' 15" East

thence east to point "28" at

Lat. 28° 05' 06" North  
Long. 33° 32' 09" East

thence south to point "29" at

Lat. 28° 02' 12" North  
Long. 33° 32' 09" East

thence east to point "30" at

Lat. 28° 02' 12" North  
Long. 33° 35' 08" East

thence south to point "31" at

Lat. 27° 54' 00" North  
Long. 33° 35' 06" East

thence east to point "32" at

Lat. 27° 54' 00" North  
Long. 33° 36' 21" East

thence north east to point "33" at

Lat. 27° 54' 45" North  
Long. 33° 37' 36" East

thence south east to point "34" at

Lat. 27° 51' 40" North  
Long. 33° 39' 45" East

thence south west to point "35" at

Lat. Intersection with the Bank North  
Long. 33° 35' 15" East

thence along the bank to point "36" at

Lat. Intersection with the bank North  
Long. 33° 35' 00" East

thence south-east to point "37" at

Lat. 27° 44' 30" North  
Long. 33° 38' 30" East

thence south-west to point "38" at

Lat. Intersection with the bank North  
Long. 33° 34' 00" East

ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (٢٧) عند :

خط عرض ٢٨ ° ٠٥ ' ٠٦ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٢٦ ' ١٥ شرقا

ثم تتجه شرقا إلى نقطة (٢٨) عند :

خط عرض ٢٨ ° ٠٥ ' ٠٦ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٢ ' ٠٩ شرقا

ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (٢٩) عند :

خط عرض ٢٨ ° ٠٢ ' ١٢ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٢ ' ٠٩ شرقا

ثم تتجه شرقا إلى نقطة (٣٠) عند :

خط عرض ٢٨ ° ٠٢ ' ١٢ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٥ ' ٠٨ شرقا

ثم تتجه جنوبا إلى نقطة (٣١) عند :

خط عرض ٢٧ ° ٥٤ ' ٠٠ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٥ ' ٠٦ شرقا

ثم تتجه شرقا إلى نقطة (٣٢) عند :

خط عرض ٢٧ ° ٥٤ ' ٠٠ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٦ ' ٢١ شرقا

ثم تتجه شمال شرق إلى نقطة (٣٣) عند :

خط عرض ٢٧ ° ٥٤ ' ٤٥ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٧ ' ٣٦ شرقا

ثم تتجه جنوب شرق إلى نقطة (٣٤) عند :

خط عرض ٢٧ ° ٥١ ' ٤٠ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٩ ' ٤٥ شرقا

ثم تتجه جنوب غرب إلى نقطة (٣٥) عند :

خط عرض التقاطع مع الشاطئ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٥ ' ١٥ شرقا

ثم تتجه على طول الشاطئ إلى نقطة (٣٦) عند :

خط عرض التقاطع مع الشاطئ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٥ ' ٠٠ شرقا

ثم تتجه جنوب شرق إلى نقطة (٣٧) عند :

خط عرض ٢٧ ° ٤٤ ' ٣٠ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٨ ' ٣٠ شرقا

ثم تتجه جنوب غرب إلى نقطة (٣٨) عند :

خط عرض التقاطع مع الشاطئ شمالا  
خط طول ٣٣ ° ٣٤ ' ٠٠ شرقا

thence along the bank passing by points "36", "35";  
thence along the bank to point "39" at

Lat.	Intersection with the bank	North
Long.	33° 28' 15"	East

thence north to point "27" thence west to point "40" at

Lat.	28° 05' 06"	North
Long.	33° 23' 21"	East

thence north to point "25", thence west to point "41" at

Lat.	28° 07' 45"	North
Long.	33° 20' 21"	East

thence north east to point "42" at

Lat.	28° 08' 08"	North
Long.	33° 20' 02"	East

thence south-west to point "43" at

Lat.	28° 07' 05"	North
Long.	33° 19' 40"	East

thence north-west to point "44" at

Lat.	28° 12' 15"	North
Long.	33° 16' 04"	East

thence north-west in straight line passing by points "19", "18".

thence north-west to point "45" at

Lat.	28° 20' 43"	North
Long.	33° 09' 04"	East

thence south-west to point "46" at

Lat.	28° 19' 49"	North
Long.	33° 07' 35"	East

thence north-west to point "47" at

Lat.	28° 26' 55"	North
Long.	33° 01' 58"	East

thence north-east to point "48" at

Lat.	28° 28' 60"	North
Long.	33° 33' 36"	East

thence north-west to point "49" at

Lat.	28° 35' 47"	North
Long.	32° 59' 14"	East

thence south-west to point "50" at

Lat.	Intersection with the bank	North
Long.	32° 55' 15"	East

thence along the bank to point "1", the point of beginning.

ثم تتجه على طول الشاطئ، مارة بالنقط (٣٦)، (٣٥)، (٣٤)، (٣٣)، (٣٢)، (٣١)، (٣٠)، (٢٩)، (٢٨)، (٢٧)، (٢٦)، (٢٥)، (٢٤)، (٢٣)، (٢٢)، (٢١)، (٢٠)، (١٩)، (١٨)، (١٧)، (١٦)، (١٥)، (١٤)، (١٣)، (١٢)، (١١)، (١٠)، (٩)، (٨)، (٧)، (٦)، (٥)، (٤)، (٣)، (٢)، (١)، (٠) - ثم تتجه على طول الشاطئ، إلى نقطة (٣٩) عند:

خط عرض التقاطع مع الشاطئ، شمالا  
خط طول ١٥ ٢٦ ٣٣ شرقا

ثم تتجه شمالا إلى نقطة (٢٧)، ثم تتجه غربا إلى نقطة (٤٠) عند:

خط عرض ٠٦ ٠٥ ٢٨ شمالا  
خط طول ٢١ ٢٣ ٣٣ شرقا

ثم تتجه شمالا إلى نقطة (٢٥)، ثم تتجه غربا إلى نقطة (٤١) عند:

خط عرض ٠٥ ٠٧ ٢٨ شمالا  
خط طول ٢١ ٢٠ ٣٣ شرقا

ثم تتجه شمال شرق إلى نقطة (٤٢) عند:

خط عرض ٠٨ ٠٨ ٢٨ شمالا  
خط طول ٠٢ ٢٠ ٣٣ شرقا

ثم تتجه جنوب غرب إلى نقطة (٤٣) عند:

خط عرض ٠٥ ٠٧ ٢٨ شمالا  
خط طول ٤٠ ١٩ ٣٣ شرقا

ثم تتجه شمال غرب إلى نقطة (٤٤) عند:

خط عرض ١٥ ١٢ ٢٨ شمالا  
خط طول ٠٤ ١٦ ٣٣ شرقا

ثم تتجه شمال غرب في خط مستقيم مارا بالنقط (١٩)، (١٨)، (١٧)، (١٦)، (١٥)، (١٤)، (١٣)، (١٢)، (١١)، (١٠)، (٩)، (٨)، (٧)، (٦)، (٥)، (٤)، (٣)، (٢)، (١)، (٠) - ثم تتجه شمال غرب إلى نقطة (٤٥) عند:

خط عرض ٠٣ ٢٠ ٢٨ شمالا  
خط طول ٠٤ ١٩ ٣٣ شرقا

ثم تتجه جنوب غرب إلى نقطة (٤٦) عند:

خط عرض ٤٩ ١٩ ٢٨ شمالا  
خط طول ٣٥ ١٧ ٣٣ شرقا

ثم تتجه شمال غرب إلى نقطة (٤٧) عند:

خط عرض ٠٣ ٢٦ ٢٨ شمالا  
خط طول ٥٨ ١١ ٣٣ شرقا

ثم تتجه شمال شرق إلى نقطة (٤٨) عند:

خط عرض ٠٦ ٢٨ ٢٨ شمالا  
خط طول ٣١ ١٣ ٣٣ شرقا

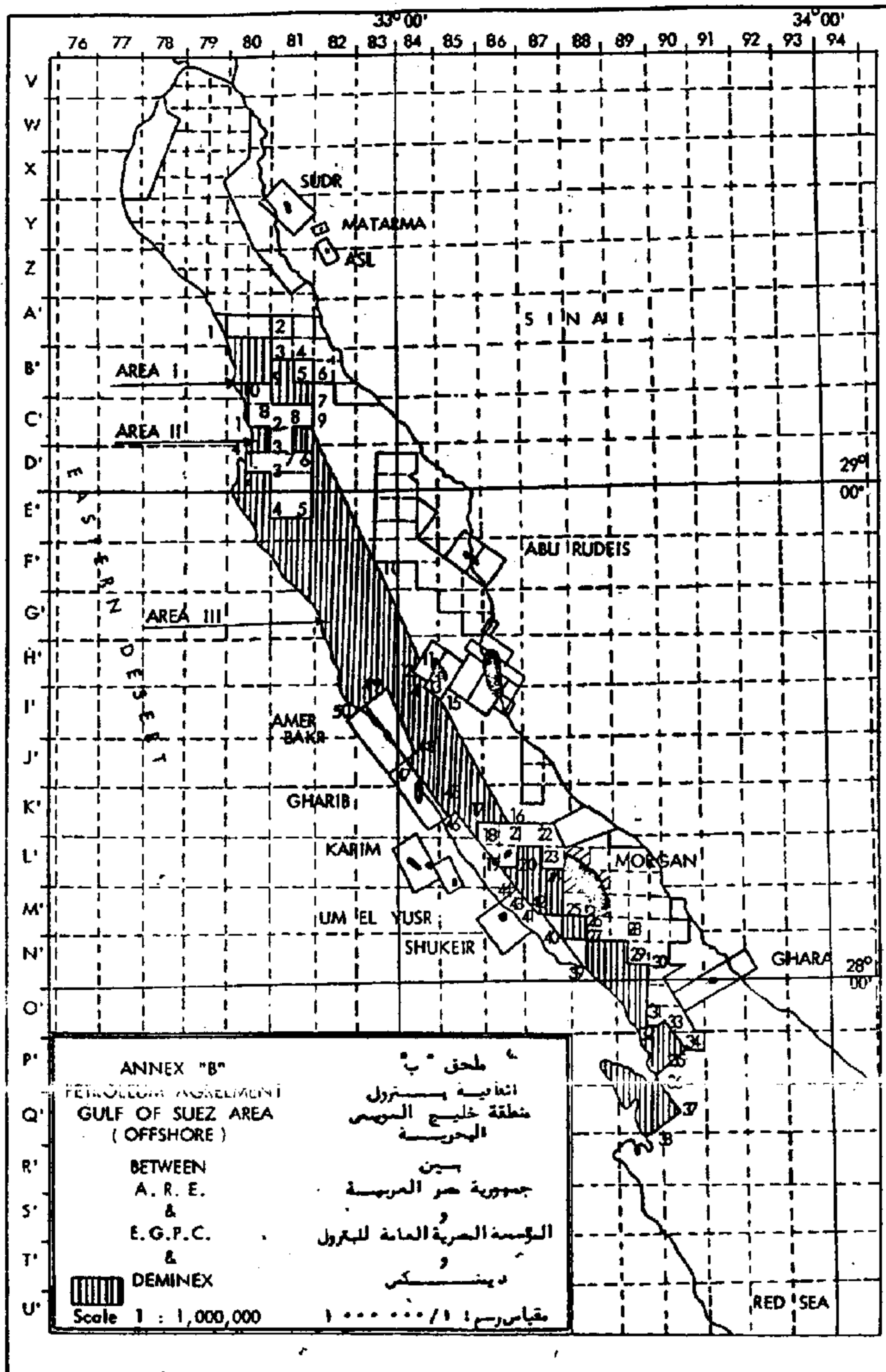
ثم تتجه شمال غرب إلى نقطة (٤٩) عند:

خط عرض ٤٧ ٣٠ ٢٨ شمالا  
خط طول ١٤ ٥٩ ٣٣ شرقا

ثم تتجه جنوب غرب إلى نقطة (٥٠) عند:

خط عرض التقاطع مع الشاطئ، شمالا  
خط طول ١٥ ٥٥ ٣٣ شرقا

ثم تتجه على طول الشاطئ، إلى نقطة (١)، نقطة البداية.



## ANNEX "C"

## LETTER OF GUARANTY

Cairo, 1973

LETTER OF GUARANTY No.....

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION  
Gentlemen :

The Undersigned, NATIONAL BANK OF EGYPT, Cairo, as Guarantor, hereby guarantees to the Egyptian General Petroleum Corporation (hereinafter referred to as EGPC) to the limit of ten (10) million dollars in U. S. currency the performances by Deutsche Erdölversorgungsgesellschaft mbH — DEMINEX (hereinafter referred to as DEMINEX) or its obligations required for exploration operations to spend a minimum of ten (10) million U.S. Dollars during the initial four (4) years of the exploration period under Article IV of that certain Concession Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") covering that offshore area described in Annexes "A" and "B" of said Agreement, by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as A.R.E.), EGPC, and DEMINEX dated \_\_\_\_\_

It is understood, that this Guaranty and the liability of the Guarantor hereunder shall be reduced quarterly, during the period of expenditure of said ten (10) million U.S. Dollars by the amount of money expended by DEMINEX for such exploration operations during each such quarter. Each such reduction shall be established by the joint written statement of EGPC and DEMINEX.

In the event of a claim by EGPC of non-performance or surrender of the Agreement by DEMINEX prior to the fulfillment of said minimum expenditure obligation under Article IV of this Agreement there shall be no liability on the undersigned Guarantor for payment to EGPC unless and until such liability has been established by written statement of EGPC setting forth the amount due under the Agreement.

It is a further condition of this Letter of Guaranty that :

1. This Letter of Guaranty will become available only provided that the Guarantor will have been informed in writing by

١٩٧٣ (٤)

## الملحق (ج)

## خطاب ضمان

القاهرة في ١٩٧٣

خطاب ضمان رقم \_\_\_\_\_

## المؤسسة المصرية العامة للبترو

الموقع أدناه ، البنك الأهلي المصري ، بالقاهرة ، بصفته ضامنا ، يضمن بقتضى هذا ، للمؤسسة المصرية العامة للبترو ( ويشار إليها فيما يلي بالمؤسسة ) في حدود مبلغ عشرة ( ١٠ ) مليون دولار بملة الولايات المتحدة الأمريكية ، أن تقوم الشركة الألمانية لتوريد الزيت الخام - دينكس ( ويشار إليها فيما يلي بلفظ «دينكس» ) بتنفيذ التزاماتها التي تقتضيها عمليات البحث باتفاق مبلغ لا يقل عن عشرة ( ١٠ ) مليون دولار - من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية خلال الأربع ( ٤ ) سنوات الأولى من فترات البحث عن البترول بقتضى المادة الرابعة من اتفاقية الالتزام البترولى ( ويشار إليها فيما يلي « بالاتفاقية » ) التي تغطي المنطقة البحرية الموصوفة في الملحقين « أ » و « ب » من تلك الاتفاقية الموقعة بين جمهورية مصر العربية ( ويشار إليها فيما يلي ج.م.ع ) والمؤسسة ودينكس في \_\_\_\_\_

ومن المفهوم أن هذه الضمانة ومسئولية الضامن بموجب هذا الخطاب سوف تخفض كل ربع سنة خلال فترة اتفاق مبلغ عشرة ( ١٠ ) مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بتقدير المبالغ التي صرفتها دينكس على عمليات البحث هذه خلال كل ربع سنة. بكل تخفيض من هذه التخفيضات يتم اجراءه بقتضى اقرار كتابي مشترك من جانب المؤسسة ودينكس .

وفي حالة اذا تم التمسك من المؤسسة ان دينكس لم تفي بالوفاء بالتزاماتها أو تخلت عن الاتفاقية قبل الوفاء بالحد الأدنى المذكور من التزاماتها طبقا للسادة الرابعة من هذه الاتفاقية فانه لا تكون هناك أية مسؤولية على الضامن الموقع أدناه عن دفع المبلغ للمؤسسة الا اذا ثبتت هذه المسؤولية باقرار كتابي من المؤسسة يثبت المبلغ المستحق بقتضى الاتفاقية .

ويشترط في خطاب الضمان هذا أيضا :

١- ألا يصبح خطاب الضمان هذا نافذ المفعول الا اذا تلقى الضامن اخطارا كتابيا من دينكس والمؤسسة بأن الاتفاقية بين دينكس

DEMINEX and EGPC that the Agreement between DEMINEX, A.R.E. and EGPC has become effective according to its terms, and said Guaranty shall become effective on the Effective Date of said Agreement.

2. This Letter of Guaranty shall, in any event, automatically expire :

- (a) four (4) years and six (6) months after the date it becomes effective, or
- (b) at such time as the total of the amounts shown on quarterly joint statements of EGPC and DEMINEX equals or exceeds the amount of said minimum expenditure obligation,

whichever is earlier.

3. Consequently, any claim in respect thereof should be made to the Guarantor prior to either of said expiration dates at the latest accompanied by EGPC's written statement to the effect that :

- (a) DEMINEX has failed to perform its expenditure obligations referred to in this Guaranty, and
- (b) has failed to pay the expenditure deficiency to EGPC, setting forth the amount of underexpenditure by DEMINEX.

We declare that on issuing this Guaranty we did not exceed the limit of total Guaranties which we are entitled to issue as per Ministry of Economy's letter No. 150 G/1m 5176 dated 23rd December, 1962.

Please, return to us this Letter of Guaranty in the event it does not become effective, or upon the expiry date.

Yours faithfully,

for the NATIONAL BANK OF EGYPT

Accountant

Manager

ANNEX (D)

CHAPTER OF

DEMINEX EGYPT OIL COMPANY

ARTICLE I

A joint stock company having the nationality of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT shall be formed with the authorization of the GOVERNMENT in accordance with the provisions of the Agreement referred to below and of this Charter.

و (ج ٢٠٠٠ع) والمؤسسة أصبحت سارية طبقا للنصوص الواردة بها وتصبح هذه الضمانة سارية ابتداء من تاريخ سرمان الاتفاقية المذكورة .

٢ - وعلى أى حال ينتهى خطاب الضمان هذا تلقائيا :

(١) بعد أربع (٤) سنوات وستة شهور من تاريخ بدء سريانه .

(ب) عندما يصبح مجموع المبالغ المذكورة في الاقرارات الربع سنوية المشتركة التي تعدها المؤسسة وديمنكس مساويا للحد الأدنى للالتزام بالاتفاق أو يزيد عن ذلك .

أى التاريخين أسبق .

٣ - وبالتالي فإن أية مطالبة في هذا الشأن يجب أن تقدم الى الضامن قبل أى من تاريخى انتهاء خطاب الضمان على الأكثر مصحوبة باقرار كتابى من المؤسسة مؤداه :

(١) أن ديمنكس لم تهم بالوفاء بالتزامها بالصرف المشار اليه في هذه الضمانة . و

(ب) أنها لم تهم بدفع العجز ، في المصروفات الى المؤسسة مع تحديد المبلغ الذى لم تنفقه ديمنكس .

نقر بأننا باصدار هذه الضمانة لم نتجاوز حد مجموع الضمانات التى يحق لنا اصدارها بموجب كتاب وزارة الاقتصاد رقم - المؤرخ ٢٣ ديسمبر سنة ١٩٦٢

الرجاء إعادة خطاب الضمان هذا الينا ، اذا لم يصبح ساريا أو عند انتهاءه .

عن البنك الأهلى المصرى

المحقق (د)

عقد تأسيس

شركة ديمنكس مصر للزيت

(المادة الأولى)

تشكل شركة مساهمة تحمل جنسية جمهورية مصر العربية بتصريح من الحكومة طبقا لأحكام عقد التأسيس هذا ، والاتفاقية المشار اليها فيما بعد .

The Company shall be subject to all laws and regulations in force in the A.R.E., to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Charter and the Agreement referred to below.

#### ARTICLE II

The name of the Company is : "DEMINEX EGYPT OIL COMPANY" abbreviated as "DEMINEX EGYPT".

#### ARTICLE III

The Head Office of (DEMINEX EGYPT) shall be in the A.R.E.

#### ARTICLE IV

The object of DEMINEX EGYPT is to act as the agency through which EGPC and DEMINEX carry out and conduct the Development operations required in accordance with the provisions of the Agreement signed on the

197 by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION and Deutsche Erdölversorgungsgesellschaft mbH — DEMINEX, covering petroleum operations in the offshore Area described therein.

DEMINEX EGYPT shall also be the agency to carry out and conduct exploration operations after the date of Commercial Discovery pursuant to DEMINEX's Work Program and Budget approved in accordance with the Agreement.

DEMINEX EGYPT shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations under the terms of the Agreement and Annex "E" thereto.

DEMINEX EGYPT shall not engage in any business or undertake any activity beyond the performance of said operations.

#### ARTICLE V

The authorized capital of DEMINEX EGYPT is twenty thousand pounds Egyptian (£ 20,000) divided into five thousand (5000) shares of common stock with a value of four pounds Egyptian (£ 4) per share having equal voting rights, fully paid up and non-assessable.

وتخضع الشركة لكافة القوانين واللوائح السارية في ج.م.ع. إلى الحد الذي لا تتعارض فيه هذه القوانين واللوائح مع أحكام هذا العقد والاتفاقية المشار إليها فيما يلي :

#### ( المادة الثانية )

اسم الشركة « شركة ديمينكس مصر للزيت » ويطلق عليها اختصاراً « ديمينكس مصر » .

#### ( المادة الثالثة )

يكون المركز الرئيسي « لدينكس مصر » في جمهورية مصر العربية .

#### ( المادة الرابعة )

لغرض ديمينكس مصر هو القيام بدور الوكيل الذي تستطيع المؤسسة ودينكس من خلاله تنفيذ وتسيير عمليات التنقيب التي تنفيها نصوص الاتفاقية الموقعة في ..... بعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية والمؤسسة المصرية العامة للبترول والشركة الألمانية لتوريد الزيت الخام - دينكس التي تشمل العمليات البترولية في المنطقة البحرية المينة في هذه الاتفاقية .

وتكون دينكس مصر وكالة أيضاً في تنفيذ وتسيير عمليات البحث عن البترول والقيام بها بعد تاريخ الاكتشاف التجاري طبقاً لبرنامج وميزانية عمل دينكس المتعد وفقاً لأحكام الاتفاقية .

وتسك دينكس مصر حساباً تكافؤ التكاليف والمصروفات والتنفقات لهذه العمليات وفقاً لأحكام الاتفاقية والملحق « هـ » المرافق لها .

ليس للشركة أن تزاول أي عمل أو تقوم بأي نشاط يتجاوز القيام بتلك العمليات المذكورة آنفاً .

#### ( المادة الخامسة )

رأس مال ديمينكس مصر المرخص به هو عشرون ألف ( ٢٠٠٠٠ ) جنيه مصري مقسم إلى خمسة آلاف ( ٥٠٠٠ ) سهم عادي متساوية في حقوق التصويت وقيمة كل سهم أربعة ( ٤ ) جنيهات مصرية مدفوعة بالكامل وثابتة القيمة .



EGPC and DEMINEX shall each pay for, hold and own, throughout the life of DEMINEX EGYPT referred to above one half (1/2) of the capital stock of DEMINEX EGYPT provided that only in the event that either party should transfer or assign all its rights, title or interest in the entirety of that Agreement, may such transferring or assigning party transfer or assign any of the capital stock of DEMINEX EGYPT and, in that event, such transferring or assigning party (and its successors and assigns) must transfer and assign a stock interest in DEMINEX EGYPT equal to the transferred or assigned percentage of ownership interest in the entirety of the Agreement referred to.

## ARTICLE VI

DEMINEX EGYPT shall not own any right, title, interest or estate in or under the Agreement or in any development lease created thereunder or in any of the petroleum produced from any exploration block or development lease area thereunder or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in connection therewith, and shall not be obligated as a principal for the financing or performance of any of the duties or obligations of either EGPC or DEMINEX under the Agreement. DEMINEX EGYPT shall not make any profit from any source whatever.

## ARTICLE VII

DEMINEX EGYPT shall be no more than an agent for EGPC and DEMINEX. Whenever it is indicated herein that DEMINEX EGYPT shall decide, take action or make a proposal and the like, it is understood that such decision or judgement is the result of the decision or judgement of DEMINEX, or EGPC and DEMINEX, as may be required by the Agreement.

## ARTICLE VIII

DEMINEX EGYPT shall have a Board of Directors consisting of eight members, four (4) of whom shall be designated by EGPC and the other four (4) by DEMINEX. The Chairman shall be designated by EGPC and shall also be a Managing Director. DEMINEX shall designate the General Manager who shall also be a Managing Director and Chief Executive Officer.

تدفع كل من المؤسسة ودينكس وتحوز وتمتلك خلال وجود دينكس مصر المشار إليها بعاليه نصف (١/٢) أسهم رأس مال دينكس مصر على أنه من المقرر أن الحالة الوحيدة التي يجوز فيها التنازل عن أسهم الشركة أو نقلها إلى الغير هي حالة ما إذا أراد أي من الطرفين أن ينقل أو يتنازل عن كل حقوقه أو ملكيته أو مصالحه الناشئة عن هذه الاتفاقية بأكملها وفي تلك الحالة يتعين على هذا الطرف الناقل أو المتنازل (وخطائه ومن يتنازل إليهم) أن ينقل ويتنازل عن قدر من حصته في أسهم رأس المال مساو للنسبة الثرية المتقولة أو المتنازل عنها من مصالح ملكيته الناشئة من هذه الاتفاقية بأكملها .

## ( المادة السادسة )

لا تملك دينكس مصر أي حق ولا تشا لها ملكية ولا أية مصالح ولا أية حقوق عقارية في الاتفاقية ولا في أي عقد تسمية ينشأ عن هذه الاتفاقية ولا في أي بترول مستخرج من أي قطاع بحث أو عقد تسمية من المساحة المنسوحة بمقتضى الاتفاقية ولا في أية مستلكات أو أية معدات تم الحصول عليها أو مما هي مستعملة لأغراض تنفيذ العمليات ولا يقع عليها كأصيل أي التزام بتسويل أو أداء أي واجب أو التزام يكون مفروضاً على أي من المؤسسة أو دينكس بمقتضى هذه الاتفاقية ولا يجوز لدينكس مصر أن تحقق أي ربح من أي مصدر كان .

## ( المادة السابعة )

دينكس مصر ليست سوى وكيل عن المؤسسة ودينكس .  
وحيثما ذكر في هذه الاتفاقية أن دينكس مصر تصدر قراراً أو تتخذ إجراء أو تبدي اقتراحاً أو ما شابه ذلك فمن المفهوم أن ذلك قد صدر من جانب دينكس أو من جانب المؤسسة ودينكس حسب مقتضيات الاتفاقية .

## ( المادة الثامنة )

يكون لدينكس مصر مجلس إدارة مكون من ثمانية أعضاء يعين أربعة ( ٤ ) منهم من جانب المؤسسة والأربعة ( ٤ ) الآخرون من جانب دينكس ، رئيس مجلس الإدارة تعينه المؤسسة وهو نفسه عضو مجلس إدارة منتدب ، والمدير العام تعينه دينكس وهو نفسه عضو مجلس إدارة منتدب ، ومدير تنفيذي رئيسي .

## ARTICLE IX

Meetings of the Board of Directors shall be valid if a majority of the Directors are present and any decision taken at such meetings must have the affirmative vote of six (6) or more of the Directors; provided, however, that any Director may be represented and vote by proxy held by another Director.

## ARTICLE X

General meetings of the shareholders shall be valid if a majority of the capital stock of DEMINEX EGYPT is represented thereat. Any decisions taken at such meetings must have the affirmative vote of shareholders owning or representing a majority of the capital stock.

## ARTICLE XI

The Board of Directors shall approve the regulations covering the terms and conditions of employment of the personnel of DEMINEX EGYPT employed directly by DEMINEX EGYPT, and not assigned thereto by DEMINEX and EGPC.

The Board shall, in due course, draw up the By-Laws of DEMINEX EGYPT and such By-Laws shall be effective upon being approved by a General Meeting of the Shareholders, in accordance with the provisions of Article X hereof.

## ARTICLE XII

DEMINEX EGYPT shall come into existence within thirty (30) days after the date of Commercial Discovery as provided for in the Agreement.

The duration of DEMINEX EGYPT shall be for a period equal to the duration of the said Agreement.

It shall be wound up and liquidated if the Agreement referred to above is terminated for any reason as provided for therein.

THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

By \_\_\_\_\_

Chairman

DEUTSCHE ERDOELVERSORGUNGSGESELLSCHAFT

mbH - DEMINEX

By \_\_\_\_\_

Vice President and Attorney in Fact

## ( المادة التاسعة )

تكون اجتماعات مجلس الإدارة صحيحة إذا حضرها أغلبية أعضاء المجلس وأي قرار يتخذ في هذه الاجتماعات لا يكون صحيحاً إلا إذا وافق عليه ستة ( ٦ ) أصوات أو أكثر من أصوات الأعضاء وبراى أن أى عضو يجوز له أن يمثل عضواً آخر ويسطى صوتاً بالنيابة عنه بناء على توكيل صادر منه .

## ( المادة العاشرة )

يكون اجتماع الجمعية العمومية لحلة الأسهم صحيح الانقضاء إذا تشكلت فيه أغلبية أسهم رأس مال دينكس مصر . والقرارات التى تتخذ في هذا الاجتماع يجب أن تكون حائزة لأصوات الموافقة من حيلة الأسهم الذين يملكون أو يمثلون أغلبية أسهم رأس المال .

## ( المادة الحادية عشرة )

يتخذ مجلس الإدارة اللوائح التى تشمل الشروط والأحكام والأوضاع الخاصة باستخدام موظفى دينكس مصر الذين تستخدمهم دينكس مصر مباشرة ولم تعينهم دينكس أو المؤسسة فى الشركة .

ويقوم مجلس الإدارة ، فى الوقت المناسب ، بإعداد النظام الداخلى لدينكس مصر ويسرى هذا النظام بعد الموافقة عليه فى اجتماع الجمعية العمومية لحلة الأسهم وفقاً لأحكام المادة العاشرة من هذا العقد .

## ( المادة الثانية عشرة )

تتسأ دينكس مصر فى مدى ثلاثين ( ٣٠ ) يوماً من تاريخ الاكتشاف التجارى على نحو ما هو منصوص عليه فى الاتفاقية .  
أجل دينكس مصر محدد بمدة مساوية لأجل الاتفاقية المذكورة .  
تحل الشركة وتصفى إذا أنهى أجل الاتفاقية المذكورة لأى سبب من الأسباب المنصوص عليها فيها .

المؤسسة المصرية العامة للبتروىل

عنها

شركة دينكس

عنها

ANNEX "E"

ACCOUNTING PROCEDURE

Article I.—General Provisions

1. Definitions :

The definitions contained in Article I of the Concession Agreement shall apply to this Accounting Procedure and have the same meaning. Certain accounting terms herein used are defined as follows :

1. "Agreement" means the Concession Agreement of which this Annex is a part.
2. "Non-Operator" means the parties to the Agreement other than DEMINEX when it is performing work.

2. Statements of Activity :

A. DEMINEX, or DEMINEX EGYPT as the case may be, shall pursuant to Article IV of the Agreement, render to Non-Operator or Non-Operators within twenty-five (25) days of the end of each quarter a Statement of Exploration Activity reflecting all charges and credits related to the Exploration operations for that quarter summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof.

B. DEMINEX EGYPT shall render to EGPC and DEMINEX within twenty-five (25) days of the end of each month a Statement of Development Activity reflecting all charges and credits related to the Development operations for that month summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof, except that items of controllable material and unusual charges and credits shall be detailed.

3. Adjustments and Audits :

A. Each Statement of Exploration Activity shall conclusively be presumed to be true and correct after three (3) months following the receipt of each statement by EGPC unless within the said three (3) months EGPC takes written exception thereto

الملاحق ( ٥ )

النظام المحاسبي

( المادة الأولى )

أحكام عامة

١ - تعريفات :

تطبق التعريفات الواردة في المادة الأولى من اتفاقية الالتزام البترولي على هذا النظام المحاسبي ويكون لها ذات المعنى . ونورد فيما يلي تعريفات لبعض الاصطلاحات المحاسبية المستعملة في هذا الملحق .

١ - « الاتفاقية » معناها اتفاقية الالتزام البترولي وهذا الملحق جزء منها .

٢ - « غير القائم بالعمليات » معناها أطراف الاتفاقية بخلاف ديمينكس عندما تكون قائمة بالعمل .

٢ - بيانات النشاط :

( ١ ) تقدم ديمينكس أو ديمينكس مصر ، حسب الأحوال ، وفقا للمادة الرابعة من الاتفاقية ، لغير القائم بالعمليات أو لغير القائم بالعمليات ، خلال خمسة وعشرين ( ٢٥ ) يوما من نهاية كل سنة بيانا بنشاط البحث عن البترول يعكس كافة القيود المدينة والدائنة المتعلقة بعمليات البحث عن ريع السنة المشار اليه ملخصة حسب التبويب الملائم الذي يدل على طبيعة كل منها .

( ب ) تقدم ديمينكس مصر للتؤسسة وديمينكس خلال خمسة وعشرين ( ٢٥ ) يوما من نهاية كل شهر بيانا بنشاط التنمية يعكس فيه كافة القيود المدينة والدائنة الخاصة بعمليات التنمية للشهر المذكور ملخصة حسب تبويب ملائم يدل على طبيعة كل منها غير أن بنود المواد التي يمكن حصرها والقيود المدينة والدائنة الغير عادية يجب أن ترد تفصيلا .

٣ - التعديلات وأعمال المراجعة :

( ١ ) يعتبر كل كشف من كشوف نشاط البحث سليما - وصحيفا بصفة نهائية بعد ثلاثة ( ٣ ) أشهر من استلام المؤسسة له الا اذا اعترضت عليه المؤسسة خلال الثلاثة ( ٣ ) أشهر المذكورة اعتراضا كتابيا وفقا لحكم المادة الرابعة فقرة ( و ) من الاتفاقية . وفي خلال الثلاثة ( ٣ ) شهور المذكورة

pursuant to Article IV (f) of the Agreement. During said three (3) months period supporting documents will be available for inspection by EGPC during all working hours. DEMINEX will have the same audit rights on DEMINEX EGYPT statements as EGPC under this sub-paragraph.

B. All Statements of Activity for Development for any Calendar Year shall conclusively be presumed to be true and correct twenty-four (24) months following the end of any such year unless within the said twenty-four (24) months period EGPC or DEMINEX takes written exception thereto. Pending expiration of said twenty-four (24) months EGPC or DEMINEX or both of them shall have the right to audit DEMINEX EGYPT's accounts, records and supporting documents for such year in the same manner as provided in Article IV (f) of the Agreement.

#### 4. Currency Exchange

DEMINEX's books for Exploration and DEMINEX EGYPT's books for Development and Exploration, if any, shall be kept in the A.R.E. in U.S. Dollars. All U.S. Dollar expenditures shall be charged in the amount expended. All Egyptian Pounds expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the official buying rate of exchange issued by the Central Bank of Egypt on the first day of the month in which expenditures are recorded, and all other non-U.S. Dollar expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the buying rate of exchange for such currency as quoted by National Westminster Bank Limited, London, at 10 : 30 a.m. (GMT), on the first day of the month in which expenditures are recorded. A record shall be kept of the exchange rates used in translating Egyptian Pounds or other non-U.S. Dollar expenditures to Dollars.

#### 5. Precedence of Documents

In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Accounting Procedure and the provisions of the Agreement treating the same subject differently, then the provisions of the Agreement shall prevail.

#### 6. Revision of Accounting Procedure :

By mutual agreement between EGPC and DEMINEX, this Accounting Procedure may be revised from time to time in the light of future arrangements.

تكون المستندات المؤيدمة متاحة للمؤسسة لفحصها في أى وقت من ساعات العمل وبموجب هذه الفقرة سوف يكون لدينكس نفس الحقوق التي للمؤسسة بشأن مراجعة قوائم دينكس مصر .

(ب) كافة قوائم النشاط الخاصة بالنسبة عن أية سنة تقويمية تعتبر صادقة وصحيحة بصفة نهائية بعد أربعة وعشرين ( ٢٤ ) شهرا تالية لنهاية تلك السنة ، إلا اذا اعترضت المؤسسة أو دينكس عليها كتابة خلال الأربعة وعشرين ( ٢٤ ) شهرا المذكورة . ولحين انقضاء فترة الأربعة وعشرين ( ٢٤ ) شهرا المذكورة يكون لأى من المؤسسة أو دينكس أو كليهما الحق في مراجعة حسابات دينكس مصر وسجلاتها والمستندات المؤيدة لها عن السنة المذكورة وبالطريقة المنصوص عليها في المادة الرابعة فقرة ( و ) من الاتفاقية .

٤ - تحويل العملة : تسبك دفاتر دينكس لعمليات البحث ودفاتر دينكس مصر لعمليات البحث والتنقيب ، ان وجدت ، في ج.م.ع بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية . وكل النفقات المنصرفة بالدولارات الأمريكية يجب تحميلها بذات المبالغ المنصرفة . تحول كافة النفقات التي تمت بالجنيه المصرى الى دولارات أمريكية طبقا لسعر الصرف الرسمى لشراء دولارات الولايات المتحدة الأمريكية الصادر عن البنك المركزى المصرى في اليوم الأول من الشهر الذى قيدت فيه النفقات . وكافة النفقات الأخرى بغير الدولار الأمريكى تترجم الى دولارات طبقا لسعر الصرف لشراء هذه العملة الذى يصدره بنك فاشونال وسترن ليتند ، لندن ، في الساعة ١٠.٣٠ صباحا . بتوقيت جريتش في أول يوم من الشهر الذى قيدت فيه النفقات ويحفظ بسجل لأسعار الصرف المستعملة في ترجمة النفقات بالجنيهات المنصرفة أو النفقات الأخرى بغير الدولارات الأمريكية الى دولارات أمريكية .

#### ٥ - ترتيب الوثائق من حيث الأسبقية :

في حالة وجود أى تعارض أو اختلاف بين نصوص هذا النظام المحاسبى وبين نصوص الاتفاقية يؤدي الى اختلاف في معاملة موضوع بذاته ، فان نصوص الاتفاقية هي التي تغلب ويسل بها .

#### ٦ - تعديل النظام المحاسبى :

يجوز باتفاق المؤسسة ودينكس ، تعديل هذا النظام المحاسبى من وقت لآخر على ضوء الترتيبات المستقبلة .

7. *No Charge for Interest on Investment*

Interest on Investment shall not, at any time, be charged as recoverable cost under the Agreement.

Article II.—*Costs, Expenses and Expenditures*

Subject to the provisions of the Agreement, DEMINEX shall alone bear and, directly or through DEMINEX EGYPT, pay the following costs and expenses, which costs and expenses shall be classified and treated in accordance with Article VII of the Agreement :

1. *Surface Rights :*

All direct cost attributable to the acquisition, renewal or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Area.

L. *Labor :*

A. Salaries and wages of DEMINEX's or DEMINEX EGYPT's employees, as the case may be, directly engaged in the various activities under the Agreement including salaries and wages paid to geologists and other employees who are temporarily assigned to and employed in such activities.

B. Cost of living and housing allowances, and other customary allowances applicable to the salaries and wages of expatriate employees chargeable under sub-paragraph 2. A. and Paragraphs 9, 11. A, and 11. C of this Article II. Bonuses, overtime and other customary allowances applicable to salaries and wages of national employees chargeable under the same sub-paragraph 2. A. Paragraph 9 and sub-paragraphs 11. A and 11. C of this Article II on a basis similar to that prevailing in Oil Companies operating in A.R.E.

C. Costs of expenditures or contributions made pursuant to law or assessments imposed by governmental authority which are applicable to labor cost of salaries and wages as provided under sub-paragraphs 2. A, 2. B, and Paragraphs 9, 11. A, and 11. C. of this Article II.

٧ - عدم تحميل الحسابات بفائدة على الاستثمار :

لا يجوز بأي حال من الأحوال تحميل الحسابات بفائدة على الاستثمار كتكلفة جائزة الاسترداد في ظل الاتفاقية .

( المادة الثانية )

التكاليف والمصروفات والنفقات

طبقاً لما جاء في نصوص الاتفاقية ، تتحمل ديمينكس وحدها وتدفع ، سواء مباشرة أو عن طريق ديمينكس مصر ، التكاليف والمصروفات الآتية ، وهذه التكاليف والمصروفات تبوب وتعامل وفقاً لأحكام المادة السابعة من الاتفاقية :

١ - حقوق السطح : أية تكاليف مباشرة ناتجة من تملك أو تجديد أو تخلى عن حقوق السطح التي تم الحصول عليها وظلت سارية لصالح المنطقة .

٢ - العمالة :

(١) مرتبات وأجور مستخدمى ديمينكس وديمينكس مصر ، حسب الأحوال ، الذين يعملون مباشرة في الأنشطة المختلفة بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك المرتبات والأجور المدفوعة للجيولوجيين والموظفين الآخرين الذين يلحقون مؤقتاً بهذه الأنشطة ويعملون فيها .

(ب) تكاليف بدلات الميثة والاقامة والبدلات العادية الأخرى التي تضاف الى مرتبات وأجور الموظفين الأجانب والتي تحصل على الحسابات بموجب الفقرة الجزئية ٢ - (أ) والفقرات ١١ : ٩ - (أ) ، ١١ : ١١ - (ج) من هذه المادة الثانية . والمنح والأجور ، ساعات العمل الإضافية والبدلات الأخرى العادية التي تلحق بمرتبات وأجور الموظفين المحليين وتفيد على الحسابات بموجب ذات الفقرة الجزئية ٢ - (أ) والفقرة ٩ والفقرات الجزئية ١١ - (أ) و ١١ - (ج) من هذه المادة الثانية تكون على أساس مماثل للأساس السائد في شركات البترول العاملة في (ج.م.ع) .

(ج) قيمة النفقات أو الاشتراكات الواجب دفعها بمقتضى حكم القانون أو ما تفرضه السلطات الحكومية تطبق على تكلفة العمالة من مرتبات وأجور على نحو ما هو منصوص عليه في الفقرات الجزئية ٢ - (أ) ، ٢ - (ب) والفقرات ٩ ، ١١ : ٩ - (أ) ، ١١ : ١١ - (ج) من هذه المادة الثانية .

3. *Employees Benefits :*

Cost of established plans for employees group life insurance, hospitalization, pension, retirement, stock purchase, thrift, and other benefits of a like nature which are applicable to labor cost of salaries and wages of expatriate employees, and on a basis similar to that prevailing in Oil Companies operating in A.R.E. for national employees, all as chargeable under sub-paragraph 2. A and Paragraphs 9, 11. A. and 11. C. of this Article II. Severance pay will be charged at a fixed rate applied to payrolls which will equal an amount equivalent to the maximum liability for severance payments as required under the A.R.E. Labor Law.

4. *Material*

Material, equipment and supplies purchased or furnished as such by DEMINEX or DEMINEX EGYPT :

A.—*Purchases*

Material, equipment and supplies purchased shall be at price paid by DEMINEX or DEMINEX EGYPT after deduction of all discounts actually received.

B.—*Material Furnished by DEMINEX*

Material required for operations shall be purchased directly whenever practicable, except that DEMINEX may furnish such material from DEMINEX's affiliates stocks outside the A.R.E. under the following conditions:

(1) *New Material (Condition "A")*

New material transferred from DEMINEX's affiliates warehouse or other properties shall be priced at cost, provided that the cost of material supplied is not higher than international prices for material of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such material was supplied.

(2) *Used Material (Condition "B" and "C") :*

(a) Material which is in sound and serviceable condition and is suitable for re-use without reconditioning shall be classed as Condition "B" and priced at seventy-five percent (75%) of the price of new material.

## ٣ - مزايا العاملين :

تكلفة النظم القائمة للتأمين الجساعي على حياة العاملين والملاج في المستشفيات ، والمعاشات ، والتقاعد ، وشراء الأسهم ، والادخار ، والمزايا الأخرى ذات الطبيعة المماثلة التي تطبق على تكلفة العمالة من مرتبات العاملين الأجانب فتكون على أساس مماثل للأساس السائد في شركات البترول العاملة في (ج.م.ع) بالنسبة للعاملين المحليين ، وكلها تحل على نحو ما هو وارد بالفقرة الجزئية ٢ - (أ) والفقرات ١١٤٩ - (أ) ، ١١٤ - (ج) من هذه المادة الثانية . وتحمل مكافآت نهاية الخدمة على أساس فئة محددة تطبق على الأجور المينة يكشف المرتبات بحيث تماثل مبلغا مساويا للحد الأقصى للالتزام بدفع مكافآت انتهاء الخدمة بموجب قانون العمل .

## ٤ - المهات :

المهات والمعدات والامدادات التي تشتريها وتوردها بهذا الوصف دينكس أو دينكس مصر .

## (١) المشتريات :

المواد والمعدات والامدادات تكون بالسعر الذي تدفعه دينكس أو دينكس مصر بعد استنزاف كافة الخصومات التي تحصل عليها فعلا .

## (ب) المواد التي توردها دينكس :

تشتري كافة المواد التي تتطلبها العمليات مباشرة كلما كان ذلك ميسورا عليا وذلك باستثناء أنه يجوز لدينكس أن تورد مثل هذه المواد من المخازن الموجودة خارج (ج.م.ع) للشركات التابعة لها وذلك بالشروط الآتية :

## ١ - المواد الجديدة ( حالة " أ " ) :

المواد الجديدة التي تنقل من مخازن الشركات التابعة لدينكس أو من المستلكات الأخرى يتم تسعيرها بسعر التكلفة بشرط ألا تزيد تكلفة المواد الموردة عن الأسعار الدولية السائدة لمواد مماثلة لها في النوع وشروط التوريد في الوقت الذي وردت فيه هذه المواد .

## ١ - المواد المستعملة حالة " ب " و " ج " :

( أ ) المواد التي تكون في حالة سليمة وصالحة لاعادة الاستعمال دون حاجة لاعادة تجديد تدرج تحت حالة " ب " وتسعر بخمسة وسبعين ( ٧٥ ) في المائة من سعر الجديد منها .

- (b) Material which cannot be classified as Condition "B" but which is serviceable for original function but substantially not suitable for reconditioning, shall be classed as Condition "C" and priced at fifty percent (50%) of the price of new material.
- (c) Material which cannot be classified as Condition "B" or Condition "C" shall be priced at a value commensurate with its use.
- (d) Tanks, buildings and other equipment involving erection costs shall be charged at applicable percentage of knocked-down new price.

### C.—Warranty of Materials Furnished by DEMINEX

DEMINEX does not warrant the material furnished beyond or back of the dealer's or manufacturer's guaranty; and in case of defective material, credit shall not be recorded until adjustment has been received by DEMINEX from manufacturers or their agents.

### 5. Transportation :

Transportation of employees, equipment, materials and supplies necessary for the conduct of activities. Employee transportation costs to the extent covered by established policy of DEMINEX or DEMINEX EGYPT, will include travel expenses for employees and their families to and from the employees' point of origin at the time of employment, at time of separation and for vacations, and traveling expenses for employees and their families incurred as a result of transfer from one location to another. Transportation costs for employees and their families from A.R.E. to another location than point of origin shall not be charged to A.R.E. operations.

### 6. Service :

#### A.—Outside services :

The cost of consultants, contract services and utilities procured from third parties.

B.—Cost of services performed by EGPC or by DEMINEX or their Affiliated Companies in facilities inside or outside the A.R.E. Regular, recurring, routine services, such as interpreting magnetic tapes and/or other analyses, shall be performed and charged by EGPC and/or DEMINEX or their Affiliated Companies at an agreed price. Major projects involving engineering

(ب) المواد التي لا يمكن ادراجها تحت حالة «ب» ولكن يمكن استعمالها في الغرض الأصلي منها ولكن لأسباب جوهرية لا يمكن إعادة تجديدها فهذه تدرج تحت حالة «ج» وتسعر بخمسين في المائة (٥٠٪) من سعر الجديد منها .

(ج) المواد التي لا يمكن ادراجها تحت حالة «ب» أو «ج» وهذه تسعر بالقيمة التي تتناسب مع استخدامها .

(د) الصهاريج والمباني وغير ذلك من المعدات المتضمنة تكاليف الانشاء تحمل على أساس النسبة المئوية المناسبة من سعر الجديد المفكك منها .

### (ج) ضمان المواد الموردة من ديمينكس :

لا تضمن ديمينكس المواد التي توردتها بما يزيد أو ينقص عن الضمان الذي قدمه الموزع أو المنتج لهذه المواد . وفي حالة وجود مواد معيبة لا تقيد القيمة الملائمة بالدفاتر الا بعد تسلم ديمينكس قيمة التسوية من المنتجين أو وكلائهم .

### ٥ - النقل :

نقل الموظفين والمعدات والمواد والأدوات اللازمة لاستمرار الأنشطة وتتمثل تكاليف نقل الموظفين في الحدود التي يغطيها النظام المستقر في ديمينكس أو ديمينكس مصر ، ومصروفات السفر للمستخدمين ، فئاتهم الى ومن محل الإقامة الأصلي للموظفين عند تعيينهم وعند النقل والاجازات ومصروفات سفر الموظفين وعائلاتهم التي أنققت نتيجة للنقل من مكان الى آخر ولا تحمل تكاليف نقل الموظفين وعائلاتهم من (ج.٥٠٠ع) الى مكان آخر خلاف محل الإقامة الأصلي ، ل.٥٠٠ع) .

### ٦ - الخدمات :

#### (أ) الخدمات الخارجية :

تكاليف المستشارين والخدمات التعاقدية والمنافع التي قدمها الغير .

(ب) تكلفة الخدمات التي قامت بها المؤسسة المصرية العامة للبتروكيمياويات ، أو ديمينكس أو الشركات التابعة لهما في التجهيزات داخل وخارج (ج.٥٠٠ع) . وتقوم المؤسسة و/أو ديمينكس أو الشركات التابعة لهما بالخدمات المنتظمة والمتكررة والروتينية مثل تفسير التسجيلات المغناطيسية و/أو التحليل الأخرى وذلك على أساس سعر يتفق عليه .

and design services shall be performed by EGPC and/or DEMINEX or their Affiliated Companies at a negotiated contract amount. Use of EGPC's, DEMINEX's or their Affiliated Companies' wholly owned equipment shall be charged at a rental rate commensurate with the cost of ownership and operation, but not in excess of competitive rates currently prevailing in the A.R.E. For Exploration, DEMINEX's and its Affiliated Companies' rates shall not include administrative overhead costs.

#### 7. Damages and Losses

All costs or expenses necessary to replace or repair damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident or any other cause not controllable by DEMINEX or DEMINEX EGYPT through the exercise of reasonable diligence. DEMINEX or DEMINEX EGYPT shall furnish Non-Operators written notice of damages or losses incurred in excess of ten thousand (10,000) U.S. Dollars per occurrence, as soon as practicable after report of the same has been received by DEMINEX or DEMINEX EGYPT.

#### 8. Insurance and Claims

The cost of any public liability, property damage and other insurance against liabilities of DEMINEX, DEMINEX EGYPT and/or the parties or any of them to their employees and/or outsiders as may be required by the laws, rules and regulations of the GOVERNMENT or as the parties may agree upon. The proceeds of any such insurance or claim collected shall be credited against operations. If no insurance is carried for a particular risk, all related actual expenditures incurred and paid by DEMINEX or DEMINEX EGYPT in settlement of any and all losses, claims, damages, judgments, and any other expenses, including legal services.

#### 9. Indirect Expense

Camp overhead and facilities such as shore base, warehouses, water systems, road systems, salaries and expense of field supervisory personnel, field clerks, assistants, and other general employees indirectly serving the Area.

وتقديم المؤسسة و/ أو دينكس أو الشركات التابعة لها بالمشروعات الكبرى التي تتطلب خدمات هندسية وتنسيقية بمر تأقدي يتفق عليه . استعمال المعدات المملوكة بالكامل للمؤسسة أو دينكس أو الشركات التابعة لها تحل على أساس نة ايجارية تتاسب مع تكلفة تلك الأصل وتستهله وبشرط ألا تزيد هذه الفة عن الفة التنافسية السائدة في (ج.م.ع) وبالنسبة لعمليات البحث فان الفة التي تتأب بها دينكس والشركات التابعة لها لا تتضمن اضافة مصروفات ادارية عامة .

#### ٧ - الأضرار والخائر :

جميع التكاليف أو المصروفات اللازمة لازالة أو اصلاح الأضرار أو الخائر التي سببها الحريق أو الفيضان أو العواصف أو الرقة أو الحوادث أو أى سبب آخر لا سيطرة لدينكس أو دينكس مصر عليه بما يئذل من جهد وعناية مقبولة وعلى دينكس أو دينكس مصر أن ترسل لغير التأمين بالعمليات اخطاراً كتابياً ، عن الأضرار والخائر التي تعرضت لها فيما تزيد قيمته على عشرة آلاف ( ١٠٠٠٠ ) دولار أمريكي عن كل حادث وذلك في أسرع وقت ممكن بعد أن تلقى دينكس أو دينكس مصر تقريراً عن الحادث .

#### ٨ - التأمين والمطالبات :

تكاليف التأمين ضد المسؤلية عن الأضرار بالغير والممتلكات وغير ذلك من التأمين والمطالبات لدينكس ودينكس مصر والأطراف الأخرى أو أى طرف منهم قبل موظفيه والغير أو أى منها حسبما يتطلبه القوانين والأوامر والمرايح الصادرة من جمهورية مصر العربية، أو حسبما يتفق عليه بين الطرفين . وتزيد خصيلة أى من هذه التأمينات أو المطالبات لصالح العمليات . وفى حالة عدم التأمين عن خطر معين فيجب جميع النفقات المالية المتعلقة به والتي تتحملها وتدفعها دينكس أو دينكس مصر في تسوية أى من الخائر والمطالبات والأضرار والأحكام وغير ذلك من المصروفات بما فيها من الخدمات القانونية .

#### ٩ - المصروفات غير المباشرة :

المصروفات العامة للمعسكر والتسهيلات مثل المقر على الساحل والمخازن وشبكات المياه وشبكات الطرق ومراتب ومصروفات الموظفين المشرفين على الحقل وكتبه الحقل والمساعدين والموظفين المومنين الآخرين الذين يخدمون المنطقة بطريق غير مباشر .



10. *Legal Expenses*

All costs and expenses of litigation, or legal services otherwise necessary or expedient for the protection of the Area, including attorney's fees and expenses as hereinafter provided, together with all judgments obtained against the parties or any of them on account of the operations under the Agreement, and actual expenses incurred by any party or parties hereto in securing evidence for the purpose of defending against any action or claim prosecuted or urged against the operations or the subject matter of the Agreement. In the event actions or claims affecting the interests hereunder shall be handled by the legal staff of one or more of the parties hereto, a charge commensurate with cost of providing and furnishing such services may be made to operations.

11. *Administrative Overhead and General Expense*

A.—While DEMINEX is conducting Exploration activities, cost of staffing and maintaining DEMINEX's head office in the A.R.E., and/or other offices established in the A.R.E., other than field offices which will be charged as provided in Article II, Paragraph 9 above, and excepting salaries of employees of DEMINEX who are temporarily assigned to and directly serving on the Area, which will be charged as provided in Article II, Paragraph 2 above.

B.—DEMINEX's administrative overhead outside the A.R.E. applicable to the A.R.E. Exploration operation which will be charged each month at the rate of five percent (5%) of total Exploration expenditures while DEMINEX is conducting Exploration activities and at the rate of two and one-half percent (2 1/2%) of total Exploration expenditures while DEMINEX EGYPT is conducting Exploration activities. No other direct charges as such for DEMINEX's administrative overhead outside the A.R.E. will be applied against the Exploration obligation. Examples of the type of costs DEMINEX is incurring and charging hereunder due to activities under the Agreement and covered by said percentages are :

- (1) Executive-Time of executive officers.
- (2) Treasury-Financial and exchange problems.

## ١٠ - المصروفات القانونية :

كافة التكاليف والمصروفات التي تنفق في التقاضي أو الخدمات القانونية وغيرها مما هو لازم أو مناسب لحماية المنطقة بما في ذلك أتعاب المحاماة ومصروفاتهم على نحو ما هو منصوص عليه فيما يلي ، وكذلك كافة الأحكام التي صدرت ضد الأطراف أو أى منهم بشأن العمليات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، وكذلك المصروفات العملية التي يكون قد تحملها أى طرف من أطراف هذه الاتفاقية في سبيل الحصول على أدلة الدفاع في أية دعوى ترفع أو مطالبة توجه ازاء العمليات أو موضوع الاتفاقية ، وإذا كانت هناك دعاوى أو مطالبات تمس المصالح الواردة في هذه الاتفاقية وتولاها الموظفون القانونيون لطرف أو أكثر من أطراف هذه الاتفاقية ، فيجوز أن تحمل العمليات بتكاليف مناسبة لأداء وتقديم هذه الخدمات .

## ١١ - النفقات الادارية غير المباشرة والمصروفات العمومية :

(١) التكاليف اللازمة أثناء قيام ديسنكس مباشرة أنشطة البحث لتزويد المكتب الرئيسى لديمنكس في (ج.م.ع) بالموظفين بخلاف المكاتب المنشأة في الحقل التي تحمل تكلفتها على نحو ولادارته وكذلك المكاتب الأخرى التي تؤسس في (ج.م.ع) ما هو منصوص عليه في المادة الثانية فقرة ٩ بماله واستثناء مرتبات موظفي ديسنكس الملحقين مؤقتا بالمنطقة ويخدمونها مباشرة فإن هذه تحمل على نحو ما هو منصوص عليه في الفقرة ٢ من المادة الثانية بماله .

(ب) المصروفات الادارية العامة لديمنكس خارج (ج.م.ع) المرتبطة بعمليات البحث في (ج.م.ع) التي تحمل كل شهر بمعدل خمسة في المائة ( 5/100 ) من مجموع نفقات البحث أثناء مباشرة ديسنكس لأنشطة البحث وبمعدل اثنين ونصف في المائة ( 2 1/2 / 100 ) من مجموع نفقات البحث أثناء قيام ديسنكس مصر بأنشطة البحث . ولا تقيد أية مصاريف مباشرة أخرى من هذا القبيل نظير المصروفات الادارية العامة لديمنكس خارج (ج.م.ع) على التزامات البحث عن البترول . ونورد فيما يلي أمثلة لأنواع المصروفات التي تحملها ديسنكس وتحسب بموجب هذا النص أنها بسبب أوجه الشبه التي تتضمنها هذه الاتفاقية وتغطيها النسب المذكورة :

(١) التنفيذ : وقت الموظفين المنفذين .

(٢) الخزائنة : المشاكل المالية ومشاكل تحويل النقد .

(3) Purchasing-procuring materials, equipment and supplies.

(4) Exploration and Production — Directing, advising and controlling the entire project.

(5) Other departments such as legal, controllers and engineering which contribute time, knowledge and experience to the operation.

The foregoing does not preclude charging for direct service under Sub-paragraph G. B. of this Article II.

C.—While DEMINEX EGYPT is conducting activities, DEMINEX EGYPT's personnel engaged in general clerical and office work, supervisors and officers whose time is generally spent in the main office and not in the field, and all employees generally considered as general and administrative and not charged to other types of expense, will be charged to operations. Such expenses shall be allocated each month between Exploration and Development operations according to sound and practicable accounting methods.

#### 12. Taxes

All taxes, duties or levies paid in A.R.E. by DEMINEX or DEMINEX EGYPT other than those covered by Paragraph (F) (1) of Article III of the Agreement.

#### 13. Continuing DEMINEX Costs

Cost of DEMINEX activities required under the Agreement and incurred exclusively in the A.R.E. after DEMINEX EGYPT is formed. No sales expense incurred outside the A.R.E. may be recovered as a cost.

#### 14. Other Expenditures

Any costs, expenses or expenditures, other than those which are covered and dealt with by the foregoing provisions of this Article II, incurred by DEMINEX or DEMINEX EGYPT under approved Work Programs and Budgets.

(٣) المشتريات : الحصول على المواد والمعدات والامدادات .

(٤) البحث والانتاج : الادارة والاستشارات والرقابة المتعلقة بالمشروع بأكمله .

(٥) الادارات الأخرى كالادارة القانونية ومراقبة الحسابات والهندسية التي تساهم بوقتها ومعلوماتها وخبرتها في العمليات .

ولا يحول ما ذكر بهما دون التحيل بتكاليف الخدمات المباشرة بموجب الفقرة الجزئية (٦ - ب) من هذه المادة الثانية .

(ج) أثناء مباشرة دينكس مصر لأنشطتها تحل على العمليات تكاليف موظفي دينكس مصر الذين يشتغلون في الأعمال الكتابية والمكتبية العامة والمراقبون والموظفون الذين يتصرفون بصفة عامة في المركز الرئيسي دون الحقل وجميع الموظفين الذين يعتبرون بصفة عامة من الموظفين الموسمين والاداريين ولا تحسب نفقاتهم على أي نوع آخر من المصروفات وتوزع هذه المصروفات كل شهر بين عمليات البحث وعمليات التتبع حسب الاجراءات المحاسبية السليمة العملية .

#### ١٢ - الضرائب :

كافة الضرائب والرسوم الجبركية والفرافض الضريبية التي دفعت في (ج.م.ع) من دينكس أو من دينكس مصر باستثناء الضرائب موضوع الفقرة (١ - ب) من المادة الثالثة من الاتفاقية .

#### ١٣ - تكاليف دينكس المستمرة .

مصروفات أنشطة دينكس التي تنفقها بموجب الاتفاقية في (ج.م.ع) وحدتها دون غيرها بما لا يتجاوز دينكس مصر . ولا يجوز استرداد مصروفات المبيعات التي تصرف خارج (ج.م.ع) على أنها تكلفة .

#### ١٤ - النفقات الأخرى :

أية تكاليف أو مصروفات أو نفقات خلاف ما تناوكت الأحكام الواردة بهما في هذه المادة الثانية تكون دينكس أو دينكس مصر قد تحملتها بموجب برامج العمل والميزانيات المعتمدة .

## Article III.—Inventories

## 1. Periodic Inventories, Notices and Representation

At reasonable intervals as agreed upon by EGPC and DEMINEX inventories shall be taken by DEMINEX EGYPT of the operations material, which shall include all such material, physical assets and construction projects. Written notice of intention to take inventory shall be given by DEMINEX EGYPT to EGPC and DEMINEX at least thirty (30) days before any inventory is to begin so that EGPC and DEMINEX may be represented when any inventory is taken. Failure of EGPC and/or DEMINEX to be represented at an inventory shall bind them to accept the inventory taken by DEMINEX EGYPT, who shall in that event furnish the party not represented with a copy thereof.

## 2. Reconciliation and Adjustment of Inventories

Reconciliation of inventory shall be made by DEMINEX and EGPC, and a list of overages and shortages shall be jointly determined by DEMINEX EGYPT and DEMINEX and EGPC, and the inventory adjusted by DEMINEX EGYPT.

## Article IV.—Cost Recovery

## Statements of Recovery of Costs and of Cost Recovery Credit Oil

In accordance with paragraph to Article VII of the Agreement, each party shall submit as promptly as practicable but not later than thirty (30) days after receipt from DEMINEX EGYPT of the Statements for Development and Exploration Activity for the last month of a quarter, a statement for that quarter showing:

(i) Recoverable costs carried from the previous quarter, if any.

(ii) Recoverable costs incurred during the quarter.

## ( المادة الثالثة )

## الجرد

## ١ - الجرد الدوري والاطار والتمثيل :

يتم مجرد مهمات العمليات بمعرفة دينكس مصر على فترات مناسبة بناء على ما تتفق عليه المؤسسة ودينكس ويشمل الجرد جميع المواد والأصول الملموسة والمشروعات الإنشائية وتقوم دينكس مصر بإخطار كل من المؤسسة ودينكس كتابة برغبتهما في الجرد قبل موعده بثلاثين ( ٣٠ ) يوما على الأقل لتتبادل كل من المؤسسة ودينكس عند القيام بأية عملية جرد . وتتخلف المؤسسة ودينكس أو أيضا عن إرسال ممثليها لحضور الجرد ملزم للتخلف بقبول ما يفرغه الجرد الذي أجرته دينكس مصر وفي هذه الحالة يتعين على دينكس مصر إرسال صورة من الجرد الى الطرف الذي لم يكن ممثلا .

## ٢ - تسوية وتعديل الجرد :

تجرى التسويات الخاصة بالجرد بمعرفة دينكس والمؤسسة ويحدد الكلف الخاص بالمجزر والزيادة بالاشتراك بين دينكس مصر ودينكس والمؤسسة وتعديل قوائم الجرد بمعرفة دينكس مصر .

## ( المادة الرابعة )

## استرداد التكاليف

## ١ - كشوف استرداد التكاليف والزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف :

يتعين على دينكس وفقا لأحكام المادة السابعة من الاتفاقية أن تقدم للمؤسسة في أسرع وقت ممكن ولكن في موعد لا يتجاوز ثلاثين ( ٣٠ ) يوما من استلام كشوف دينكس مصر الخاصة بنشاط التنقيب والبحث للشهر الأخير من كل ربع سنة : كشفا عن ذلك الربع السنة بوضوح :

( أ ) التكاليف الواجبة الاسترداد المرحلة من ربع السنة السابق ، أن وجدت .

( ب ) التكاليف الواجبة الاسترداد التي أنفقت أثناء ربع السنة .

iii) Total recoverable costs for the quarter, (i) + (ii).

(ج) مجموع التكاليف الواجبة الاسترداد عن ربع السنة .

(١) + (ب)

iv) Value of Cost Recovery Crude Oil for the quarter.

(د) قيمة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف عن ربع السنة .

v) Amount of costs recovered for the quarter.

(هـ) قيمة التكاليف التي استردت عن الربع السنة .

vi) Amount of recoverable costs carried into the succeeding quarter, if any.

(و) قيمة التكاليف الواجبة الاسترداد المتقولة الى ربع السنة التالي - ان وجدت .

vii) Excess, if any, of the value of Cost Recovery Crude Oil over costs recovered for the quarter.

(ز) زيادة قيمة الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف عن التكاليف المستردة عن ربع السنة - ان وجدت .

## 2. Payments

٢ - المدفوعات :

If such statement shows an amount due EGPC, payment of that amount shall be made in U.S. Dollars by Contractor to EGPC with the rendition of such statement.

إذا أظهر الكشف المذكور وجود مبلغ مستحق للمؤسسة فإن هذا المبلغ يدفعه المقاول الى المؤسسة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية عند تقديم الكشف المذكور .

## 3. Audit Right

٣ - حق المراجعة :

EGPC shall have a period of twelve (12) months from receipt of any statement under this Article IV in which to audit and raise objection to any such statement. EGPC and DEMINEX shall agree on any required adjustment. Supporting documents and accounts will be available to EGPC during said twelve (12) months period.

يكون للمؤسسة الحق في فترة اثني عشر (١٢) شهرا بعد استلامها الكشف المشار اليه في هذه المادة الرابعة لتقوم في أثناءها بمراجعة هذا الكشف والاعتراض عليه وتنفق المؤسسة ودينكس على أية تعديلات يلزم اجرائها . وتكون الحسابات والمستندات المؤيدة متاحة للمؤسسة أثناء فترة الاثني عشر (١٢) شهرا المذكورة .

( المادة الخامسة )

حسابات المراقبة والحسابات الرئيسية :

## Article V--Control and Major Accounts

### 1. Exploration Obligation Control Accounts

١ - حساب مراقبة التزامات البحث :

DEMINEX will establish an exploration Obligation Control Account and an off-setting contra account to control therein the total amount of Exploration expenditures reported on Statements of Activity prepared per Article I. 2. A. hereof, less any reduction agreed to by EGPC and DEMINEX following written exceptions taken by a Non-Operator pursuant to Article I.3. A. hereof, in order to determine when minimum Exploration Obligations have been met.

تشبه دينكس حسابا لمراقبة التزامات البحث والحساب النظامي المقابل لمراقبة مجموع مبالغ نفقات البحث الواردة في كشوف النشاط الممددة بموجب المادة الأولى فقرة (٢-أ) من هذا الملحق بعد استئصال أية مبالغ مستعمدة تنفق عليها المؤسسة ودينكس بعد الاعتراضات الكتابية التي يديها غير القائم بالعمليات وفقا للمادة الأولى فقرة ٢-أ من هذا الملحق وذلك لتحديد تاريخ الوفاء بالحد الأدنى من التزامات البحث .

*Cost Recovery Control Account*

DEMINEX will establish a Cost Recovery Control Account and an offsetting contra account to control therein the amount of cost remaining to be recovered, if any, the amount of cost recovered, and the value of Excess Cost Recovery Crude Oil, if any.

*Major Accounts*

For the purpose of classifying costs, expenses and expenditures for cost recovery as well as for the purpose of establishing when the Exploration obligation has been met, costs, expenses and expenditures shall be recorded in major accounts including the following :

Exploration — Intangible Drilling Costs

— Capital Expenditures

— Operating Expenses

Development — Intangible Drilling Costs

— Capital Expenditures

— Operating Expenses

Necessary subaccounts shall be used.

Revenue accounts shall be maintained by DEMINEX to the extent necessary for the control of recovery of costs and the treatment of Cost Recovery Crude Oil.

٢ - حساب مراقبة استرداد التكاليف :

تشىء ديمنكس حساباً لمراقبة استرداد التكلفة والحساب النظامى المقابل لمراقبة المبلغ الباقى من التكاليف بدون استرداد ، ان وجد ، ومبلغ التكاليف التى استردت وقيمة الفائض من الزيت الخام الممد لاسترداد التكلفة ، ان وجد .

٣ - الحسابات الرئيسية :

يهدف تبويب التكاليف والمصروفات والنققات لاسترداد التكلفة ولتحديد موعد الوفاء بالتزامات البحث تقييد التكاليف والمصروفات والنققات فى حسابات رئيسية تضم ما يلى :

البحث : تكاليف الحفر غير الملمونة

النققات الرأسمالية

مصروفات التشغيل

التنمية : نققات الحفر غير الملمونة

النققات الرأسمالية

مصروفات التشغيل

وتفتح لها الحسابات الفرعية اللازمة .

وتفتح ديمنكس حسابات للدخل فى الحدود اللازمة لمراقبة استرداد التكاليف ومعالجة الزيت الخام الممد لاسترداد التكلفة .